

Ṙomenvadesko đanitIan Odesate

# **Ṙomano pustikango đaj**

## **Samano ikIo**

### **kiriles**

### **çIinti П**

đi ko djes **24.02.2022**  
**kana o Putler arembadja marimos**

sare: 564 / REP: 120

**Romano pustikango đaj. Samano pustikIo kiriles: П / Kerdari Niko Rergo. – Odesa: Romenvadesko đanitIan, 2022. – 70 p.**

**Романо пустиканго жај. Самано пустикіо кірілес: П / Кердарі Ніко Рерго. – Одеса: Роменвадеско жанітІан, 2022. – 70 п.**

- BG** **Ромската библиография. Генерален кирилски указател: Буква П / Съставител Нико Рерго. – Одеса: Институт на ромология, 2022. – 70 с.**
- CZ** **Romská bibliografie. Generální catalog cyrilikou: Písmeno П / Zpracoval Niko Rergo. – Odesa: Ústav Romologie, 2022. – 70 s.**
- DE** **Die Romani Bibliographie. Allgemeine kyrilische Katalog: Buchstabe П / Von Niko Rergo zusammengestellt. – Odesa: Institut für Romologie, 2022. – 70 S.**
- EE** **Romad bibliograafia. Kirillitsa üldkataloog: П-täht / Koostanud Niko Rergo. – Odesa: Romologia Instituut, 2022. – 70 lk.**
- EL** **Η βιβλιογραφία Ρομανί. Γενικός κυριλλικός κατάλογος: Γράμμα П / Συντάχθηκε από Νίκου Ρέργο. – Οδησός: Ινστιτούτο Ρωμολογίας, 2022. – 70 σελ.**
- EN** **The Romany bibliography. General cyrillic catalogue: Letter П / Compiled by Niko Rergo. – Odesa: Institute of romology, 2022. – 70 p.**
- ES** **La bibliografía Romani. Catálogo general cirílico: Letra П / Compilado por Niko Rergo. – Odesa: Instituto de romología, 2022. – 70 p.**
- FR** **La bibliographie des Roms. Catalogue général cyrillique: Lettre П / Compilé par Niko Rergo. – Odesa: Institut de romologie, 2022. – 70 p.**
- HR** **Romska bibliografija. Opći katalog v ćirilice: Slovo П / Sastavio Niko Rergo. – Odesa: Institut za romologiju, 2022. – 70 s.**
- HU** **Románi bibliográfia. Általános cirill katalógus: Betű П / Összeállította Niko Rergo. – Odesza: romológiai intézet, 2022. – 70 old.**
- IT** **La bibliografia Romani. Catalogo generale cirillico: Lettera П / Compilato da Niko Rergo. – Odesa: Istituto di romologia, 2022. – 70 p.**
- LT** **Romano bibliografija. Bendrasis kirilicos katalogas: П raidė / Sudaritojas Niko Rergo. – Odesa: Romologijos institutas, 2022. – 70 p.**
- LV** **Romano bibliogrāfija. Vispārējais kirilicas katalogs: Burts П / Sastādījis Niko Rergo. – Odesa: Romoloģijas institūts, 2022. – 70 l.**
- MD** **Bibliografie Rromani. Catalogul chirilic general: Literă П / Compilat de Nico Rergo. – Odesa: Institutul romologiei, 2022. – 70 p.**
- RO** **Romska bibliografia. Katalog główny cyrylicą: Litera П / Opracowanie Niko Rergo. – Odesa: Instytut romologii, 2022. – 70 s.**
- SK** **Rómská bibliografia. Generálny katalóg cyrilikou: Písmeno П / Zostavovateľ Niko Rergo. – Odesa: Ústav romologie, 2022. – 70 s.**
- SR** **Ромска библиографија. Општи ћирилички каталог: Слово П / Приредио Нико Рерго. – Одеса: Институт за ромологију, 2022. – 70 с.**
- RU** **Ромская библиография. Генеральный каталог кириллицей: Буква П / Составитель Нико Рерго. – Одесса: Институт ромоведения, 2022. – 70 с.**
- UA** **Ромська бібліографія. Генеральний каталог кирилицею: Буква П / Укладач Ніко Рерго. – Одеса: Інститут ромознавства, 2022. – 70 с.**

### Saganimata

Statistiken Στατιστική Statistics Estadística Tilasto Statistique  
Statiztika Statystyka ŠtatistikaСтатистика Istatistik

Prekaş	Đi ko djes	DapIe	REP
1to	24.02.2022	564	120

### Alavari

Fjalor Wörterbuch Λεξικό Dictionary Diccionario Sanakirja  
Dictionnaire Szótár Värđnīca Žodynas Dicționar Словарь Sözlük Словник

#### dapIe

**BG** отделни записи (носят знакът @) **DE** einzelne Einträge (sie haben das @-Symbol) **EL** ξεχωριστές αναγραφές (έχουν το σύμβολο @) **EN** separate entries (bear the @ sign) **ES** entradas individuales (tienen el símbolo @) **FI** erilliset merkinnät (on @-merkki) **FR** entrées individuelles (ils ont le symbole @) **HU** külön bejegyzések (legyen a @ jel) **IT** registrazioni separate (portano il segno @) **RO** intrări individuale (au simbolul @) **RU** отдельные записи (несут знак @) **TR** ayrı girişler (bir @ işaretine sahip) **UA** окремі записи (мають знак @)

<b>di ko djes</b>	<b>BG</b> като на... <b>DE</b> ab dem... <b>EL</b> από τις... <b>EN</b> as of... <b>ES</b> a partir del... <b>FI</b> tammikuun <b>FR</b> à la date de... <b>HU</b> a ...-tól <b>IT</b> a partire dal... <b>RO</b> ca de... <b>RU</b> по состоянию на... <b>TR</b> itibariyle <b>UA</b> станом на...
<b>naklavimata</b>	<b>BG</b> преводи <b>DE</b> Übersetzen <b>EE</b> tõlked <b>EL</b> μεταφράσεις <b>EN</b> translations <b>ES</b> traducciones <b>FI</b> käännökset <b>FR</b> traductions <b>HU</b> fordítások <b>LT</b> vertimai <b>LV</b> tulkojumi <b>RO</b> traduceri <b>RU</b> переводы <b>UA</b> переклади
<b>prekaş</b>	<b>BG</b> версия <b>DE</b> Ausgabe <b>EE</b> väljaanne <b>EL</b> έκδοση <b>EN</b> issue <b>ES</b> edición <b>FR</b> édition <b>HU</b> kiadás <b>IT</b> edizione <b>LV</b> leidimas <b>LV</b> izdevums <b>RO</b> versiune <b>RU</b> выпуск <b>UA</b> випуск
<b>RA</b>	<b>RM</b> rodimaske alava <b>BG</b> думи за търсене <b>DE</b> Suchbegriffe <b>EE</b> otsi sõnu <b>EL</b> λέξεις-κλειδιά <b>EN</b> key words <b>ES</b> palabras de búsqueda <b>FR</b> mots pour recherche <b>HU</b> keresőszavak <b>LT</b> paieškos žodžių <b>LV</b> meklēt vārdus <b>RO</b> cuvinte de căutare <b>RU</b> поисковые слова <b>TR</b> anahtar kelime <b>UA</b> пошукові слова
<b>REP</b>	<b>RM</b> Romano elektruno pustikĭer <b>BG</b> Ромската електронна библиотека <b>DE</b> Romano digitale (elektronische) Bibliothek <b>EE</b> Roma elektrooniline raamatukogu <b>EL</b> Ρομανί ηλεκτρονική βιβλιοθήκη <b>EN</b> Romany digital library <b>ES</b> Biblioteca electrónica romaní <b>FI</b> Romanian digitaalinen kirjasto <b>FR</b> Bibliothèque électronique (numérique) romaní <b>HU</b> Románi digitális könyvtár <b>LT</b> Romų elektroninė biblioteka <b>LV</b> Romu elektroniskā bibliotēka <b>RO</b> Biblioteca romă electronică <b>RU</b> Ромская электронная библиотека <b>TR</b> Roman elektronik kütüphanesi <b>UA</b> Ромська електронна бібліотека
<b>RDT</b>	<b>RM</b> Romenvadesko đanitĭan Odesate <b>BG</b> Институт за ромистика в Одеса <b>DE</b> Institut für Romologie in Odessa <b>EE</b> Romoloogia Instituut Odesas <b>EL</b> Ινστιτούτο ρωμολογίας στην Οδησό <b>EN</b> Institute of romology in Odesa <b>ES</b> Instituto de romología en Odesa <b>FI</b> Romologian instituutti Odesassa <b>FR</b> Institut de romologie à Odessa <b>HU</b> Romológiai intézet Odeszában <b>LT</b> Romologijos institutas Odesoje <b>LV</b> Romolóģijas institūts Odesā <b>RO</b> Institutul de rromologiei din Odesa <b>RU</b> Институт ромоведения в Одессе <b>TR</b> Odesa'daki romoloji enstitüsü <b>UA</b> Інститут ромознавства в Одесі

**Павлов Милутин Ж. [Pávlov Milutín]**

Шармер мале вароши. - Нови Сад, 1995. – 320 с. [Друштво Војводине за језик и књижевност Рома]. ISBN 8676391122. @ SR\_sr

**EN:** The magician of a small town.

**UA:** Чарівник маленького містечка.

**Павлова Снежана [Pávlova Snežána]**

Михай Волонтир снимался в «Цыгане» бесплатно // Комсомольская правда в Украине. – 2009, 13 марта. @ UA\_ru

**EN:** Mihai Volontir starred in "Gypsies" for free // Komsomolskaia pravda v Ukraine (Komsomol thruth in Ukraine), 2009.03.13.

RrVVP: 125.4+0498

RA: культура, кіно, СРСР, СССР, cinema, culture, USSR,

Цыгане загипнотизировали пенсионерку с помощью меда // Комсомольская правда в Украине. – 2009, 06 октября (2009.10.06). @ UA\_ru

**EN:** Gypsies hypnotized a pensioner with honey // Komsomolskaia pravda v Ukraine (Komsomol thruth in Ukraine), 2009.10.06.

RA: criminal, кримінал, кримінал,

**Павловић Марина [Pavlović Marina]**

Услови становања и живота у ромским насељима у Лесковцу // Цигани/Роми у прошлости и данас. - Београд: САНУ, 2000. @ SR\_sr

**EN:** Housing and living conditions in romany settlements in Leskovats // Gypsies / Roms in past and today.

RA: Srbija, Serbia, Сербія

**Павловский Н.Г. [Pavlovskij N.G.]**

Способ цыган скрывать одышку лошадей // Архив ветеринарных наук. – 1880. - № 3. – С. 76-78. @ RUI\_ru

**EN:** The way of Roms to hide shortness of breath in horses // Archives of veterinary sciences.

**Падерни Рикардо [Paderni Rikardo] dikI Bunn Alfred**

Цыганка: Опера в 3 д. / Музыка соч. Вильгельма Бальфа, либретто соч. Падерни, перевод Н.Куликова. -

1. Санкт-Петербург: Тип. И.А.Ионсона, 1858. @ RUI\_ru

2. Собрание театральных пьес, или Репертуар русской сцены // Приложение к № 4 Театрального и музыкального вестника за январь 1858 г. @ RUI\_ru

**RU:** оригинальное либретто написал Альфред Банн (Alfred Bunn) в 1842-1843 годах, Майкл Вильям Бальф, ирландский оперный певец и композитор, написал музыку, и 27.11.1843 состоялась премьера в лондонском Королевском театре Друри-Лейн под названием *The Bohemian girl*. Либретто издано впервые в том же году, см. Bunn, Alfred. В 1854 г. опера поставлена в Италии, для чего Р.Падерни сделал итальянский перевод, изданный в Болонье в том же году под названием *La Zingara* (см. Paderni Ricardo). Огромный успех оперы на родине авторов, в Германии, Италии, Австрии, Франции вызвал и русскую версию, опера шла в петербургском Большом (Каменном) театре. В 1929 г. отдельной брошюрой была издана увертюра: Цыганка: Увертюра. М. Бальф. – Москва: Гос. изд-во. муз. сектор, 1929. – 11 с.

**EN:** Gypsy woman: Opera in 3 acts / Music Wilhelm Balfe, libretto Paderni, translation by N.Kulikov. - The original libretto was written by Alfred Bunn in 1842-1843, Michael William Balfe, an Irish opera singer and composer, wrote the music, and on 27.11.1843 the opera premiered at London's Royal Theater Drury Lane as *The Bohemian girl*. Libretto first published in the same year, see Bunn, Alfred. In 1854 the opera was staged in Italy, for which R. Paderni made an Italian translation, published in Bolnieri in the same year under the title *La Zingara* (see Paderni Ricardo). The huge success of the opera in the authors homeland, in Germany, Italy, Austria, France, also caused a Russian version, the opera was staged at the St. Petersburg Bolshoi (Stone) Theater. In 1929, the overture was published as a separate brochure: *Gypsy: Overture*. M. Balf. - Moscow: State. publishing house. music. section, 1929. -- 11 p.

RrVVP: 122.1+0380

UA: Одес. націон. наук. бібл.: XIV12122

RA: giti, music, theatre, art, Italy, United Kingdom,

**Пазухин Алексей Михайлович [Pazuxin Aleksej M.; 1851 - 1919]**

Цыганский табор: Рассказ // Таинственный дом (и другие рассказы). – Москва: А.Д.Сазонов, 1907. – @ RU\_ru

**EN:** Gypsy tabor: A Story // The secret house (and other stories)

RrVVP: 121.2+0643-00. RA: fiction, literature, Fiktion,

**Паламарчук Г. П. [Palamarčuk G.P.]**

Т.Г.Шевченко. „Циганка-ворожка“. – Київ: Вид-во АН УРСР, 1961. – 6 с. @ UA\_ua

**EN:** Т.Н.. Shevchenko. "Gypsy fortune teller". - Booklet about Shevchenko's watercolor "Gypsy fortune teller".

**UA:** Буклет про Шевченкову акварель «Циганка-ворожка».

RrVVP: 123+0804. RA: peinture, Ukraine, art, мистецтво, Maler, bildende Kunst,

**Паламáс Костис [Palamás Kóstis; Παλαμάς Κωστής]**

Двенадцать песен цыгана // Паламас К. Избранная поэзия / Перевод с новогреч., сост. и вступ. ст. Я.Мочоса; ил. П.Валюс. – Москва: Художественная литература, 1970. – [239 с.], 1 л. портр. @ SU\_ru

**EN:** The twelve songs of a Rom = Ο Δωδεκάλογος του Γύφτου.

RrVVP: 121.41ru+0300. RA: poetry, fiction, literature, Poesie, Fiktion, Greece, DikI: Παλαμάς Κωστής le kotoreste elines

**Палер С. [Paler S.]**

Интернационально барьякирибэн чяворэнь дрэ жыкошкольна бэрша / Перевод А.Таранова. – Москва, 1932. – 20 с. @ SU\_rm

**EN:** [Internacionáljno bar'jakiribén čavorénj dre bykoškóljna beršá] International education of children at the preschool age. -

**RU:** Интернациональное воспитание детей в дошкольном возрасте. – Ромский перевод одноименной брошюры, изданной на русском языке Наркомпросом РСФСР в 1930 г. в серии «Популярная библиотечка в помощь воспитанию ребенка-дошкольника в семье, кн. 19».

RrVVP: 607.1+0810:105.4+0810. REP. RA: USSR, CPCP, СССР

**Палий Ольга [Palij Olga]**

Юбилей народного цыганского ансамбля «Живая вода» (фоторепортаж) // ИА «Новый мост» (Днепропетровск). – 2009, 30 ноября. @ UA\_ru

**EN:** Anniversary of the romany folk ensemble "Living water" (photo report) // Infor. Agence "Novij most" (New bridge, Dnipropetrovsk), 2009.11.30.

RrVVP: 111.2+0804-12. REP. RA: giti, культура, музыка, «Романо кхам», Власова, Vlasova, Romano kIam, music, culture

**Пальм Александр Иванович [Paljm Aleksandr; 1822-1885]**

Цыганке: стихотворение // Поэты-петрашевцы. – Ленинград: Советский писатель, 1957. – С. 109-110. @ SU\_ru

**EN:** To a Romni: Poem. – AlekIari: a Russian novelist, playwright, and poet (know as well under the pseudonym P. Alminsky).

**UA:** АлекIарі: російський письменник, драматург і поет (також відомий зі псевдо П.Альмінський).

RrVVP: 121.1+0643-00. RA: sanak'ja, поезія, Росія, Russian poetry,

**Пальмин Л. [Páljmin L.]**

Цыгане // Ремесленная газета. – 1876. – №3-4. @ RUI\_ru

**EN:** Roms // Craftmen' newspaper. - Historical and ethnographic sketch.

**UA:** Історико-етнографічний начерк. –

RA: Russia,

**Пампоров А.В. [Pampórov A.]**

Броят на ромското население в България като проблем при изграждането на адекватна социална политика // Интеграцията на ромите в Българското общество. – София: Институт по социология при БАН, 2007. @ BG\_bg

**EN:** The number of the romany population in Bulgaria as a problem when framing an adequate social policy // The integration of Roms into Bulgarian society.

Властовите взаимоотношения в ромските общности // Гюпци-2001. Социо-културни модели на поведение в ромските общности, живеещи в административните центрове на граничните общини на Югозападна България. - София: Ефект, 2001. - С.5-14. @ BG\_bg

**EN:** Authoritative relations in romany communities // Guptsi-2001. Socio-cultural models of behavior in romany communities living in the administrative centers of the border municipalities of Southwestern Bulgaria.

Емигрантски опит и намерения за емиграция на населението на България в периода февруари – юли 2011 г. // Социологически проблеми. – 2012. - №1-2. - С.331-351.@ BG\_bg

**EN:** Emigration experience and intentions of the population in Bulgaria: February – June 2011 // Sociological problems. - The article compares the outcomes of three national representative surveys and three surveys representative for the segregated Romani quarters, all of them conducted in the first half of 2011. There are two major research topics: the experienced extended sojourn abroad, and the attitudes towards such a long term stay in the near future. Keeping in mind the methodological limitations of studying „emigration“ in the country of origin „here and now“, it turns out that there are four main states of emigration experience both about of the Bulgarian population and romany people: Germany, Greece, Italy and Spain. Unlike the data considering the experience, the United Kingdom seems to be the new aim of the potential emigrant flows, ranging on third place right after Germany and Spain. Looking at the pull factors, the already existing network of Bulgarian friends and relatives (diaspora), and the language competence seem to be the leading determinants of the individual choice. However, working against higher payment is the main reason about the extended sojourn both as an experience and as intentions (CEEOL)

Ромското всекидневие в България. - София: Международен център за изследване на малцинствата и културните взаимодействия, 2006. – [352 с]. @ BG\_bg

**EN:** Roms everyday life in Bulgaria. - Sofia: International Center for the study of minorities and cultural interactions.

REP

**Памятная книжка Волынской губернии 1914 г.** - Житомир, 1913. - С. 46-49. @ RUI\_ru

**EN:** Memorial year book of the Volyn province 1914. - The number of Roms in the Russian Empire according to the 1897 census. Such books were official reference editions of regions and towns.

**UA:** Кількість Ромів в Російській Імперії за переписом 1897 р.

**Памятная книжка Карской области на 1902 г.** - Тифлис, 1901. @ RUI\_ru

**EN:** Memorial year book of the Kars region for 1902. – Data on local Roms dwelling, food and professions. Such books were official reference editions of regions and towns.

**UA:** Відомості про житло, їжу та заняття місцевих Ромів.

**Панич Светлана [Pániç Svetlána]**

Табор давно ушел в небо // Всеукраинские ведомости (Киев). - 1997, 28 октября. – №179. - С.14. @ UA\_ru

**EN:** Tabor had gone into the sky many years ago // Vseukrainskie vedomosti (All-Ukrainian tidings, Kyiv), 1997.10.28. - A long article about the fate of Roms, the initiative of Vlad Zolotarenko and Mykhailo Kozymyrenko to erect a monument to the fallen Roms in Babyn Yar, and this monument project by Anatolii Ignashchenko.

**UA:** Велика стаття про долю Ромів, ініціативу Влада Золотаренка та Міхи Козимиренка про встановлення у Бабиному Ярі пам'ятника загиблим Ромам, проект пам'ятника Анатолія Ігнащенко.

RA: Калітраш, Kalitrash,

**Панкова Елена [Pankóva Jeléna]**

Сесиль против мифов. Актриса из Франции сняла фильм о цыганах Ставрополя // Аргументы и факты Ставрополь. – 2017, 06 декабря. @ RU\_ru

**EN:** Cecile against myths. The actress from France made a movie about Roms of Stavropol // Arguments and facts Stavropol, 2017.12.06. - Cécile Plaige and the head of the Stavropol regional public organization "Cultural center of Roms" Sergei Gudenko spoke about this movie.

**RU:** Сесиль Плеже и руководитель ставропольской региональной общественной организации «Культурный центр цыган» Сергей Гуденко рассказали о фильме.

REP

**Панкова Ольга Ивановна [Pankóva Ólga; 1911-1991]**

Амарэ дывэса: Гиля. - Москва-Ленинград: Государственное издательство «Художественная литература», 1933. - 64 с. 1000 экз. @ SU\_rm

**EN:** [Amaré dyvesá: Giljá] Our days: Poems. -

**UA:** Наші дні: Вірши

RrVVP: 101.1+0810. REP

Гиля. - Москва: Государственное издательство «Художественная литература», 1938. - 72 с. 500 экз. @ SU\_rm

**EN:** [Giljá] Poems. -

**UA:** Вірши

RrVVP: 101.1+0810. REP

Ёв парудя гадженца грэн // Нэво дром (Москва). - 1930. - № 1. - С.10. @ SU\_rm

**EN:** [Jov parudja gadenca gren] He changed hours with gadje: a rhyme // Nevo drom (Moscow) (New way).

**UA:** Він міняв коні з гаджями: Вірш.

RrVVP: 101.1+0810. REP

Комсомолка // Нэво дром (Москва). - 1930. - № 3. - С.5. @ SU\_rm

**EN:** [Komsomolka] She-komsomolist // Nevo drom (Moscow) (New way).

**UA:** Вірш.

RrVVP: 101.1+0810. REP

Комсомоло дрэ марибэ пало нэво джиібэ. - Москва: ОГИЗ - Тэрны гвардия, 1932. - 40 с. 1000 экз. @ SU\_rm

**EN:** [Komsomólo dre maribé pálo nevóđiibé] The komsomol in the fight for a new life. -

**RU:** Комсомол в борьбе за новую жизнь. - На четвертой стр. обложки дано по-русски «несколько» иное название - «Комсомол в борьбе за осёдлость».

RrVVP: 101.6+0810.

Ростасадо джиібэн: Поэма. - Москва: Государственное издательство «Художественная литература», 1936. - 30 с. @ SU\_rm

**EN:** [Rostasadó điibé] Crushed life: Poem.

**RU:** Раздавленная жизнь.

RrVVP: 101.1+0810. REP

RA: sanak'ja, poetry,

Сарэ палэ буты // Нэво дром (Москва). - 1931. - № 2 (февраль). @ SU\_rm

**EN:** [Saré palé butý] All for work: a rhyme // Nevo drom (Moscow) (New way).

**UA:** Усі за роботу: Вірш.

RrVVP: 101.1+0810. REP

RA: sanak'ja, poetry,

**Панково Николай Александрович [Pankóvo Nikoláj A.; 1895 - 1959]**

Амарэ клубы // Романы зоря (Москва). - 1927. - № 1. - С. 10-13. @ SU\_rm

**EN:** [Amaré kluby] Our clubs.

**RU:** Наши клубы.

RrVVP: 101.6+0810. REP

Букварё. Ваш налылварэ манушэнгэ. - Москва: Учпедгизо, 1934. - 56 с. 1000 экз. @ SU\_rm

**EN:** [Bukvárjo. Vaš nalylvaré manušéngé] ABC book. For non-literate persons.

**RU:** Букварь. Для неграмотных.

RrVVP: 606.21+0810. REP

RA: Ŗomani cĭib



Буты и джинаибэн. – Москва: Центральное издательство народов СССР, 1929. - 64 с. 1000 экз. @ SU\_rm

**EN:** [Butý i đanaibén] Labour and science. -

**RU:** Работа и знание. – На 4-ой стр. обложки название дано как «Строим нашу промышленность»

RrVVP: 101.6+0810. REP

Ваш культурно революция машкир ромэндэ // Нэво дром (Москва). – 1930. - № 2. – С.3-4. @ SU\_rm

**EN:** [Vaş kulturo revoljucija maşkir roménde] On the culture revolution among Roms // Nevo drom (Moscow) (New way).

**RU:** О культурной революции среди Ромов.

RrVVP: 101.6+0810. REP

Колхозоскиро дром // Пало большевистско колхозо (Минеральные Воды). – 1934, 22 августа. @ SU\_rm

**EN:** [Kolhozóskiro drom] The way of kolkhozs // Palo bolşevístsko kolxózo (For the Bolshevik kolkhoz), 1934.08.22. – This was the newspaper published by the political department of the machine-tractor station in the city of Mineralnie Vody in Romani and mostly covering the life of the kolkhoz "Trud Romeni" (Labor of Roms).

**UA:** Колгоспний шлях. – Стаття в газеті «За більшовицький колгосп», яку видавав політвідділ машинотракторної станції у м. Мінеральні Води. Здебільшого у газеті висвітлювалося життя колгоспу «Праця ромен» (Труд ромэн). Політвідділ (політичний відділ) – орган партійного політичного контролю та пропаганди. ПВ існували в армії, на всіх підприємствах, у колгоспах, радгоспах, на транспорті. Машинно-тракторна станція (МТС) — до 1959 р. у СРСР МТС були державними підприємствами, що забезпечували колгоспи сільгосптехнікою (трактори, комбайни тощо) на умовах оренди. Згодом ця техніка була передана у власність колгоспам.

RrVVP: 101.6+0810. REP

Лылвари ваш гинибэн, ваш набутлылварэнгири школа. – Москва: Учпедгизо, 1934. - 100 с. @ SU\_rm

**EN:** [Lylvarí vaş ginibén, vaş nabutlylvaréngiri şkóla] Book for reading. For school of not much literate persons.

**RU:** Книга для чтения. Для школы малограмотных.

RrVVP: 606.21+0810. REP

RA: Țomani cĭib

Лылвари ваш гинибэн. Ваш школа пиро лылварипэн.– Москва: Учпедгизо, 1935. - 96 с.1000 экз. @ SU\_rm

**EN:** [Lylvarí vaş ginibén. Vaş şkóla píro lylvaripén] Book for reading. For literacy school.

**RU:** Книга для чтения. Для школы грамоты.

RrVVP: 606.21+0810. REP

RA: Țomani cĭib

Хрестоматия пиро литература ваш штарто бэрш сыкляибэ. – Москва: Учпедгизо, 1933. - 144 с. @ SU\_rm

**EN:** [Xrestomátija píro literature vaş ştarto berş syklyjaibé] Reader on literature for the 4th year of study (primery school).

**RU:** Хрестоматия по литературе для 4 года обучения (начальная школа).

RrVVP: 602.2+0810:606.21+0810. REP

RA: sanak'ja

Чявэ-школьники дро гости ко шэфо «Цыгпишшепромо» // Нэво дром (Москва). – 1931. - № 2 (февраль). @ SU\_rm

**EN:** [Çavé-şkoljniki dro gosti ko şéfo Cypişşepromo] Romany schoolchildren visit the pstronszing enterprise "Tsigharchoprom" // Nevo drom (Moscow) (New way).

**UA:** Роми-школяри в гостях у шефа «Цигхарчопром».

RrVVP: 101.6+0810

**Diki maj:** Кожанов К. Неизданный цыганско-русский словарь Н.А.Панкова // Das amen godipa la Lev Čerenkov. Romani historija, čhib taj kultura. – Graz, 2017. – С.284-302.



**Панково Николай Александрович; Дударова Нина Александровна**  
[Pankóvo Nikoláj A.; Dudárova Nína A.]



Джиды буты. Романо букварё ваш 1 бэрш ськляибэн. - Москва: Учпедгиз, 1930. - 64 с. 2000 экз. @ SU\_rm

**EN:** [Đidý butý. Romanó bukvárjo vaš 1 berš sykljaibén] Live work. Romany ABC for the 1 learning year.

**RU:** Живая работа. Ромский букварь для первого года обучения.

RrVVP: 602.21+0810. REP  
Romani cĭib

Лолы чэргэнори. Книга ваш гинэибэн прэ 2 бэрш ськляибэн. - Москва: Центриздат, 1930. - 184 с. 1500 экз. @ SU\_rm

**EN:** [Lolý čerhenorí. Kníga vaš gineibén pre 2 berš sykljaibén] Red little star. Reading book for the 2 learning year

**RU:** Красная звездочка. Книга для чтения для 2 года обучения

RrVVP: 602.21+0810. REP  
Romani cĭib

**Панов Борче** [Panov Borče; 1961]

Цыган и медведь: стихотворение / Пер. с макед. Жанны Перковской // Иностранная литература. - 2019. - № 4. - С. 87-89. ISSN 0130-6545. @ RU\_ru

**EN:** The Gypsy and the Bear: Poem /Transl Zhanna Perkovskaya // Foreign literature. - Poem from the collection "Sigh" by a Macedonian poet and playwright

**RU:** стихотворение из сборника «Вздых» македонского поэта и драматурга

RrVVP: 121.41ru +0807. RA: sanak'ja, poetry,

**Панова Катерина** [Panóva Katerína]

Затерянный мир. Закарпатское Берегово стало пристанищем для 60 тыс. неимущих цыган // Фокус. - 2011, 08 декабря. - №49. @ UA\_ru

**EN:** Lost world. Transcarpathian Beregovo became a haven for 60 thousand indigent Roms // Focus, 2011.12.08.

REP

**Пантелеймонов Борис Григорьевич** [Pantelejmonov Borís G.; 1880 - 1950]

Цыгане: Повесть // Приключения дяди Володи: Повести и рассказы: Для старш. шк. возраста / Сост., вступ. ст. и подгот. текстов С.С.Никоненко. - Москва: Русская книга, 1992. - 167с., 1 л. портр. ISBN 5268013351. @ RU\_ru

**EN:** Gypsies: short novel. - AlekIari: a chemical engineer, he left the USSR in 1929, since 1937 he lived in Paris, where was buried; he invented the method of cold pouring of plastic, and artificial rubber fabrication. He started his literary work only in 1946.

**RU:** АлекIарі: инженер-химик в 1929 г. уехал из СССР, с 1937 г. жил в Париже, где и похоронен; избрал способ холодного литья пластмассы, изготовления искусственной резины. К литературной работе обратился лишь в 1946 г.

RrVVP: 121.2+0643  
RA: sanak'ja, poetry, fiction, literature, Russia,

**Панфилова М.** [Panfílova M.]

Алле, ромалы! // Тульские известия. - 2000, 02 сентября. @ RU\_ru

**EN:** Allez, Romale! // Tulskiye izvestiya (Tula news), 2000.09.02. - A short note on a new program with romany artists in the Tula circus.

**UA:** О новой программе с цыганскими артистами, готовящейся в Тульском цирке.

RrVVP: 123+0643. RA: art, culture,

**Панченко Януш Александрович** [Pánčenko Jánuš A.]

Изучение влашского диалекта ромского языка: поиски и находки / Лит. ред. И. Ю. Махотина. - Киев: Научно-исследовательский центр ориенталистики имени Омеляна Прицака НАУКМА, 2013. - С. 3-24. @ UA\_ru

**EN:**

REP. RA: Țomani cIib

Основные статистические показатели цыган Херсонской области 2016-2017 гг. (опыт этносоциологического исследования) / Науч. ред., предисл. И. Ю. Махотина. - Днепр: Середняк Т.К., 2017. - 54 с. @ UA\_ru

REP

### Панчук Май [Pančúk Maj]

До питання про становище ромів Закарпаття в роки угорської окупації та Другої світової війни // Голокост і сучасність (Київ). - 2009. - № 2. - С. 164-167. @ UA\_ua

**EN:** On the situation of Roms in Transcarpathia during the Hungarian occupation and World War II // Holocaust and modernity (Kyiv)

REP. RA: Калітраш, геноцид, Kalitrash, genocide, Калитраш,

### Папазьян Вртанес М. [Papaz'ján, Vrtanés M.]

Армянские боша (цыгане). Этнологическое исследование. - Тбилиси, 1899. @ RUI\_ru

**EN:** Armenian boshha (gypsies). Ethnological research. - Tbilisi.

Армянские боша: цыганский этнографический очерк. Приложение: А. Отрывок на языке бошá. В. Словарь языка бошá // Этнографическое обозрение. - Москва, 1901. - Кн. XLIX. - № 2. - С. 93-158 [Издание Этнографического отдела Императорского общества любителей естествознания, антропологии и этнографии состоящего при Московском университете]. @ RUI\_ru

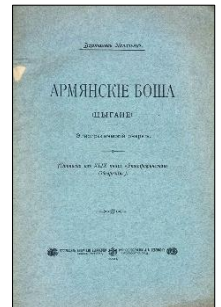
**EN:** Armenian boshha: a gypsy ethnographic sketch. Appendix: A. Excerpt in Boscha language. B. Dictionary of the Boscha language // Ethnographic review. - In various articles in which the authors refer to this work of V. Papazyan, are often incorrectly indicated pages - 111-123.

**RU:** В разных статьях, в которых авторы ссылаются на эту работу В.Папазьяна, часто неправильно указываются страницы 111-123.

REP

Армянские боша (цыгане). Этнографический очерк. Оттиск из XLIX книги Этнографического обозрения. - Москва: Т-во скоропечатни А.А.Левинсон, 1901. - 70 с., ил., ноты. @ RUI\_ru

**EN:** Armenian boshha (gypsies). Ethnographic sketch. Offprint from the XLIX book of the Ethnographic review



### Папченко Анна [Pápcenko Anna]

Закон не писан // Вокруг света (Москва). - 2018. - № 12. - С. 54-59, цв. фот. ISSN 0321-0669. @ RU\_ru

**EN:** The law is not written // Vokrug sveta (Around the world) (Moscow). - An essay on the Spanish Romas their way of life, laws and social relations.

**RU:** Очерк об испанских цыганах, их образе жизни, законах и общественных отношениях.

### Парушев Георги [Párušev, Geórgi; 04.06.1950]

За девствения морал и езика на омразата // Етноси. - 2013, 14 май. @ BG\_bg

**EN:** About virgin morality and hate speech

REP

Лудница за цигани: Стихове. - София: Световит, 2003. - 96 с. ISBN 9549761363. @ BG\_bg

**BG:** Стихосбирката включва 59 стихотворения, обединени тематично и емоционално в няколко рубрики: "Сенки по пътя", "Тънки струни", "Изгаряне на страха", "Праховник". АлекІарі: Ром. Стиховете му са преведени на руски, английски, френски и ромски език. Носител е на национални награди за поезия. Съставител е на първата в България „Антология на ромската поезия“, издадена на ромски, български и английски език. АлекІарі е на предаването на БНТ „Пространства“. Съсценарист е на над 30 документално-публицистични филма, посветени на ромите и излъчени по БНТ. Главен редактор на ромското списание за икономика, политика и култура „Житан“. Под печат е документално-публицистичната му книга „Душа на повикване“. Учи кинорежисура в Академия за телевизия и кино. От 1995 живее със семейството си в София.



**EN:** Madhouse for Roms: Poems.  
**UA:** Божевільня для Ромів: Вірши.

RrVVP: 101.1+0100  
 RA: sanak'ja, poetry  
 BG: StR: IV Gy 125

Хамали на илюзии: Роман. – София: Български писател, 260 с.  
 9789544435271. @ BG\_bg

**BG:** Романът на ромския поет и белетрист Георги Парушев е за живота на неговите съплеменници. И поради тази причина има рядкото предимство да е белязан с автентичност. Внимателният читател може да разпознае из страниците действителни факти и лица. След две поетични книги ("Ще дойде песен" и "Лудница за цигани"), преведени на руски, английски, френски и ромски език, "Хамали на илюзии" е поредната книга на Парушев, която представя "доказаната му дарба на писател", както пише за него самият Йордан Радичков. Георги Парушев е носител на национални награди за поезия, съставител на първата в България "Антология на ромската поезия", автор и сценарист на предавания, излъчвани по БНТ. Главен редактор е на ромското списание "Житан", под печат е документално-публицистичната му книга "Душа на повикване".

**EN:** Movers on illusions: A novel.

RrVVP: 101.2+0100  
 RA: sanak'ja,

Ще дойде песен: Лирика. - София: Младеч, 1997. ISBN 9544130241 @ BG\_bg

**EN:** The song will come. - This is his the first rhyme book.  
**UA:** Пісня прийде. – Перша поетична книга автора.

RrVVP: 101.1+0100  
 RA: sanak'ja, poetry

**DikI maj:** Антология на ромската поезия, 2002:



### Парфутино Н. [Parfútino N.]

Задыбэ ромэн дро социалистическо розлыджайбэ грэн / Пирилыджия Б.М. – Москва: Гавитколхозгизо, 1932. - 60 с. Тираж 1000 экз. @ SU\_rm

**EN:** [Zadybe romen dro socialističesko rozplydajbe gren] Tasks of Roms in the socialist  
**RU:** Задание Ромов в социалистическом разведении коней. – На последней странице обложки название на русском - «Роль цыган в социалистическом коневодстве».

RrVVP: 103.2+0810. REP  
 RU: Рос. гос. библи.: Цыг 1/188, 189

### Патканов Керопе Петрович [Patkánov Keropé; 1833-1889]

Цыганы. Несколько слов о наречиях закавказских цыган боша и карачи. – Санкт-Петербург: тип. Императорской Академии наук, 1887. - [2], II, 146 с. @ RUI\_ru

**EN:** Gypsies. A few words about the dialects of the Transcaucasian Gypsies Boshha and Karachi. - Saint Petersburg

**RU:** См. тж. Hoste D.F. de l', который сделал английский перевод для JGLS.

AM: Գիտությունների ազգային ակադեմիայի Հիմնարար գիտական գրադարան: PII/488462, PII/652943, Джаук/4367, 4370

HU: OSZK: 619.777  
 UA: Бібл. НАНУ: В 48812  
 UZ: O'zbek. milliy kutubx.: В 8914/3

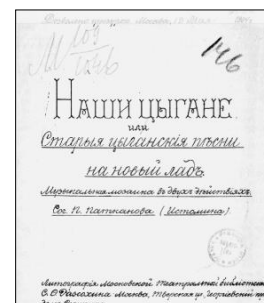
REP. RA: ʁomani çİib

**DikI maj:** Халатъянц К.

### Патканов Петр Серафимович [Patkánov Petr]

Наши цыгане, или Старые цыганские песни на новый лад: Музыкальная мозаика в 2 д. / Соч. П. Патканова (Истомина). - Москва: Литография Московской театральной б-ки С.Ф.Рассохина, цензура. - 1904. - 41 с. (напеч. на пиш. маш.). @ RUI\_ru

**EN:** Our Gypsies, or Old Gypsy songs in a new way: Musical mosaic in 2 acts.



REP

Цыганский язык: Грамматика и руководство к практическому изучению разговорной речи современных русских Цыган. С приложением перевода цыганских песен на русский язык, образцов разговоров, рассказов, собрание типичных выражений и словаря употребительнейших слов с указанием правил их произношения / Сост. П. Истомин (Патканов). - Москва: Типо-лит. "Рус. т-ва печ. и изд. дела", 1900. - 207 с. @ RUI\_ru

**DE:** Die Zigeunersprache: Grammatik und Anleitung zum praktischen Studium der Umgangssprache moderner russischer Zigeuner. Mit angehängter Übersetzung von Zigeunerliedern ins Russische, Gesprächsproben, Geschichten, einer Sammlung typischer Ausdrücke und einem Wörterbuch der gebräuchlichsten Wörter mit Angabe der Ausspracheregeln.

**EN:** The Gypsy Language: Grammar and guide to the practical study of colloquial speech of modern Russian Gypsies. With attachment of translation of Gypsy songs into Russian, samples of conversations, stories, a collection of typical expressions and a dictionary of the most common words with an indication of the rules for their pronunciation.

**ES:** La lengua gitana: gramática y guía para el estudio práctico del habla coloquial de los Romaníes rusos modernos. Con apéndice de traducción de canciones gitanas al ruso, muestras de conversaciones, historias, colección de expresiones típicas y diccionario de las palabras más comunes con indicación de las reglas para su pronunciación.

**FR:** La langue tzigane: grammaire et guide pour l'étude pratique du discours familier des Roms russes modernes. Avec annexe de traduction de chansons tziganes en russe, des échantillons de conversations, des histoires, collection d'expressions typiques et un dictionnaire des mots les plus courants avec indication des règles pour leur prononciation.

Skant: Ꞗomani cĭb

### Пахлеван Амир [Paxleván Amír; 1959]

Цыганское сердце: поэма. - Киев: Задруга, 2015. - 92 с., цв. ил. ISBN 9789664060780. UA\_ru

**AZ:** Hacılı Əmir Paxlevan oğlu Azərbaycan şair, jurnalist, kinorejissor və iş adamıdır.

**EN:** Gadjyly Amir Pahlevan oglu is an Azerbaijani poet, journalist, filmmaker and businessman.

**RU:** Гаджылы Амир Пахлеван оглу - азербайджанский поэт, журналист, кинодеятель и бизнесмен.

**UA:** Гаджили Амір Пахлеван оглу – азербайджанський поет, журналіст, кінодіяч та бізнесмен.

RrVVP: 121.41ru +0031

RA: sanak'ja, poetry,

### Пахолок Любомир [Paxólok Ljubomír]

Смертельное объятие наркобизнеса // Регион (Киев). - 1997, 30 августа. - №30. @ UA\_ru

**EN:** The deadly embrace of the drug business // Region (Kyiv), 1997.08.30.

### Пацера Николай [Pacéra, Nikoláj]

Цыган потеснили // Киевские ведомости. - 2002, 11 июня. - №123. @ UA\_ru

**EN:** Roms are ousted to displace// Kievskie vedomosti (Kyiv tidings), 2002.06.11. - Public utilities employees in Kyiv are trying to give the Roms forum of Ukraine (Forum Romen Ukrainatar) the key of the street and to leave the rented premises.

**UA:** Комунальники Києва намагаються виселити «Форум ромен Українатар» з орендованого приміщення.

### доц. д-р Пашова Анастасия Николаева [Páşova, Anastasija]

«Всички цигани да се преобразят в българи»: политики на тоталитарната власт към ромите в България (1944-1989) // Обществено подпомагане и социална работа в България. - Благоевград, 2005. - С. 172-199. @ BG\_bg

**EN:** "All gypsies to be transformed into Bulgarians" / policies of the totalitarian government towards Roms in Bulgaria (1944-1989) // Public assistance and social work in Bulgaria. - Blagoevgrad.

REP

Детство и жизнени светове на роми в Западна България. – София: Сепарш, 2010. - 262 с. ISBN 9789549590159. @ BG\_bg

**EN:** Childhood and life worlds of Roms in Western Bulgaria.

**UA:** Дитинство та життєвий світ ромів у Західній Болгарії.

REP

BG: Нац. библ.: Ск 715354 ИН 00000438095, АК 6880/2012 ИН 00000437891

«Зад турската баня се намири и циганската махала»: Ромите в село Баня – първи сведения и поглед върху живота им днес // Балканистичен форум. – 2007. – Кн. 1-2-3. – С.120-131. @ BG\_bg

**EN:** "Behind the Turkish bath is the gypsy mahala": Roms in the village of Banya - first information and a look at their life today // Balkan forum

**UA:** «За турецькою лазнею є циганська махала»: Роми в селі Баня – перша інформація та погляд на їхнє життя сьогодні.

REP

Исторически промени и тенденции в отношението към децата и детството в ромското семейство // Ромското дете и неговата социализация. - Благоевград, 2003. - С.11 – 53. @ BG\_bg

**EN:** Historical changes and trends in the attitude towards children and childhood in the romany family // The romany child and his/her socialization. – Blagoevgrad.

Кратка етнокултурна характеристика на ромите в Кюстендил // Технологични аспекти на интеркултурното образование. - Благоевград, 2009. - С. 235 -240. @ BG\_bg

**EN:** Brief ethnocultural characteristics of Roms in Kyustendil // Technological aspects of intercultural education. – Blagoevgrad.

RrVVP: 110.1+0100-10

RA: Bulgaria, culture,

Кратка историко-демографска справка за ромите в Благоевградска област – края на XIX и началото на XX век (по писмени извори и архиви) // Многообразие без граници. - Благоевград, 2008. - С.172 – 184. @ BG\_bg

**EN:** Brief historical and demographic reference for Roms in Blagoevgrad region - the end of the XIX and the beginning of the XX century (according to written sources and archives) // Diversity without borders. – Blagoevgrad.

Ромите в историческото и етнокултурно пространство на гр. Монтана (Фердинанд, Михайловград) // Образователна и културна интеграция на ромските деца. - София, 2008. – С. 228 – 246. @ BG\_bg

**EN:** Roms in the historical and ethnocultural space of Montana (Ferdinand, Mihaylovgrad) // Educational and cultural integration of romany children.

RrVVP: 110.1+0100-12

RA: Bulgaria, culture,

Ромите в София като жители – кореняци (върху автобиографични спомини) // Балканистичен форум. – 2008. - № 1-2. – С. 224-239. @ BG\_bg

**EN:** Roms in Sofia as native inhabitants (on autobiographical memories)

Muslim [The] Roma – an “inconvenient” for the communist regime minority // Women and minorities – Ways of archiving. - Vienna-Blagoevgrad, 2010. - P. 94 – 114. @ AT\_BG\_en

**UA:** Роми-мусульмани - «незручна» для комуністичного режиму меншина // Жінки і меншини - Шляхи архівування.

Ромската култура на близостта: традиция и промени // Балканистичен форум: «Съседство и граници на Балканите». - Благоевград, 2005. @ BG\_bg

**EN:** Romany culture of closeness: tradition and changes // Balkan forum: "Neighborhood and borders of the Balkans". See below the original article «Циганите мюсюлмани...»

RrVVP: 110.1+0100

RA: Bulgaria, culture,

Ромското дете и проблемите на неговата социализация // Ромското дете и неговата социализация. - Благоевград, 2003. - С. 5 – 11. @ BG\_bg

**EN:** The romany child and the problems of his/hir socialization // The romany child and his/her socialization. - Blagoevgrad

Толерантност в различността: Жизнени светове и ценности на ромската култура. – Благоевград: Унив. изд. Неофит Рилски, 2004. ISBN 9546802212. @ BG\_bg

**EN:** Tolerance in diversity (research and promotion of the romany culture). – Blagoevgrad.

RrVVP: 110.1+0100

RA: Bulgaria, culture,

BG: Народ. библ. Кирил и Методий: Ск 652871 ИН 00000062310

Учебна програма по «Ромска култура и идентичност» // Технологичен модел за обучение на помощник учители. - Благоевград, 2003. -

**EN:** Curriculum for "Romany culture and identity" // Technological model for teaching assistant of teachers. – Blagoevgrad.

RrVVP: 110.1+0100. RA: Bulgaria, culture,

Смесените бракове - модел на етническа и религиозна толерантност. Автобиографии и изследвания. - София: СемаРШ, 2004. - 248 с.

**BG:** Съдържание: Смесените бракове – модел на етническа и религиозна толерантност - с. 9 – 175, Смесените бракове – предел на границите на две култури - с.177 –186, Два пръста чест посред челото ни е дал всемогъщият Бог” (Опит за извеждане на етнокултурната ситуация в Албания в миналото и сега) - с. 204 – 217, Обида на честа не може да се компенсира или още нещо за страшния Канун - с.219 – 236, Никой друг не обича така силно, както циганското сърце (смисените бракове при ромите) - с.237–245: тази статия опубликувана още в Известия по история: Първото българско електронно списание по история

**EN:** Mixed marriages - a model of ethnic and religious tolerance. Curricula vitae and research. – Sofia.

REP. BG: StR: III Gy 84

Циганите мюсюлмани – неудобното за комунистическия режим в България малцинство // «Възродителният процес» памет и заличаване: Тематичен сборник на списание «Либерален преглед» - Берлин: Екстаз, 2019. - С. 117-140. (е-книга). @ BG\_bg

**BG:** виж англ. вариант в «The Muslim Roma...».

REP

**DikI maj:** как съставител: Ромското дете и неговата социализация - Благоевград, 2003

### Пашова Анастасия; Нунев Йосиф [Pašova Anastasija; Nunev Josif]

История, всекидневие и ценности на ромската култура. Методическо ръководство за работа в мултикултурен клас. – Благоевград: УИ „Н. Рилски“, 2009. @ BG\_bg

**BG:** А.Пашова е написала: Ромите в България - с. 7-18, Патриархално семейство – род - с. 19-28, Мъжете и жените в патриархалното семейство – функции и роли - с. 39-48, Младост, любов и женитба в миналото и сега – с. 49-58, Детството в традиционното и съвременното ромско семейство - с. 59 – 70, Училището - с. 71-82.

**EN:** History, everyday life and values of the romany culture. Methodical guide for work in a multicultural class. – Blagoevgrad.

RrVVP: 110.1+0100

RA: Bulgaria, culture,

### Пеев Пейчо [Peev, Pejčo]

Ромите и престъпността. - София: Scorpion, 2000. - 34 с. @ BG\_bg

**EN:** Roms and criminality. -

BG: StR: IV Gy 104

### д-р. Пейчева Лозанка [Pejčeva, Lozánka]

В България - между Калкута и Виена: Към музиката на българските Роми с гидове Хасан Чинчир и Кирил Ламбов // Български фолклор. - 1994. - Кн.2. - С. 83-91. @ BG\_bg

**EN:** In Bulgaria - between Calcutta and Vienna: On the music of the Bulgarian Roms with guides Hassan Chinchiri and Kiril Lambov.

RrVVP: 111.1+0100. RA: giti, Bulgaria, culture,

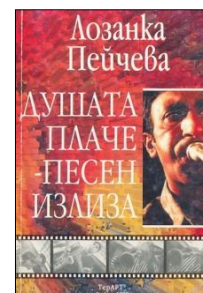
Върху някои аспекти на социалните контакти при Ромските музиканти в България днес // Езикът и социални контакти: Материали от 5 международна конференция по социолингвистика. - София, 1996. - С.374-378. @ BG\_bg

**EN:** On some aspects of social contacts of the romany musicians in Bulgaria today // Language and social contacts: Proceedings of the 5th International conference on sociolinguistics.

RrVVP: 111.1+0100. RA: giti, Bulgaria, culture,

Душата плаче – песен излиза: Ромските музиканти в България и тяхната музика. – София: ТерАРТ, 1999. - 280 с. @ BG\_bg

**BG:** Първо по рода си научно изследване у нас върху историята на





ромското музикално творчество и творци. В I част – ретроспекция на ромската музика, основана на богат и разнообразен архивен материал от 28 български градове; етимология на термина "циганска музика"; характерни музикални инструменти от средата на XIX в. до 50-те години на XX в.; етнопсихологическа характеристика на ситуацията на изпълнение на ромска музика. Част II представя съвременната "ромска музика" в България в параметрите на съдържанието на понятието, влягано от музиковеда, ромски музиканти, както и според етикети върху видеокасети, афиши и пр.; типология на стари и нови ромски песни, използвани музикални инструменти – духови, струнни, ударни, определящи и разновидностите на инструменталните формации; музикални школи в интерпретацията на музиканта, импровизацията, характерна за ромските музиканти; характеристика на ромския музикален полилингвизъм; ролята на Ромите за развитието на българския фолк. Част III е посветена на родовата традиция и родословия на прочути ромски изпълнители от различни райони и селища на България. Част IV "Митове на идентичността" представя музиковедски и етнологички анализ на ромската музика и нейните изпълнители. В част V е публикуван Речник с предметни области: музиканти, музика, употреба, музикални инструменти, танци, идеолекти. Дадена е богата библиографска и архивно-документална информация, разнообразен снимков материал.

**EN:** The soul cries - a song comes out: Romany musicians in Bulgaria and their music. – Sofia.

RrVVP: 111.1+0100

RA: giti, Bulgaria, culture,

BG: StR: IV Gy 25

Музикалният полилингвизъм на Циганите в България: Наблюдения върху 84 аудиокасети // Български фолклор. - 1995. - Кн.6. - С.58-72. @ BG\_bg

**EN:** The musical polylingualism of Roms in Bulgaria: Observations on 84 audiocassettes // Bulgarian folklore.

**RrVVP: 111.1+0100**

RA: giti, Bulgaria, culture,

Наблюдения върху зурнаджийската традиция в Югозападна България // Български фолклор. - 1993. - Кн.2. - С.48-58. @ BG\_bg

**EN:** Observations on the zurna tradition in Southwestern Bulgaria // Bulgarian folklore.

**RrVVP: 111.1+0100**

RA: giti, Bulgaria, culture,

От биографичен разказ към музикално познание. Изживяно и осмислено от професионални Ромски музиканти // Български фолклор. - 1994. - Кн.6. - С.66-73. @ BG\_bg

**EN:** From a biographical story to musical knowledge. Experienced and meaningful by professional romany musicians // Bulgarian folklore.

**RrVVP: 111.1+0100**

RA: giti, Bulgaria, culture,

Песни // Студии романи. – София, 1994. - Т.1. - С.87-91. @ BG\_bg

**EN:** Songs // Studii romani

Skant: Gitivad

"Цигания" и българска идентичност: Аксеологични аспекти // Български фолклор. - 1998. - №1-2. - С.132-141. @ BG\_bg

**EN:** "Gypsies" and Bulgarian identity: Axeological aspects // Bulgarian folklore.

**Пейчева Лозанка, Димов Венцислав [Péjçeva, Lozánka; Dimov, Vencislav]**

Втори фестивал на Ромската музика и песен // Български фолклор. - 1994. - Кн.4. - С.125-127. @ BG\_bg

**EN:** The second festival of the romany music and aong // Bulgarian folklore.

RrVVP: 111.3+0100. RA: giti, Bulgaria, culture,

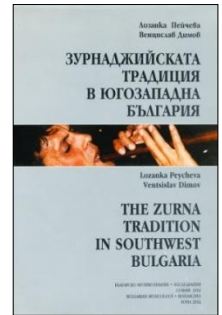
Демокасетите: За един неизследван факт на софийския музикален пазар // Български фолклор. - 1994. - Кн.4. - С.25-34 @ BG\_bg

**EN:** Democassettes: On an unexplored fact on the Sofia music market // Bulgarian folklore.

RrVVP: 111.1+0100. RA: giti, Bulgaria, culture,

Зурнаджийската традиция в Югозападна България: Практика на ромски музиканти. – The Zurna Tradition in Southwest Bulgaria. The romany musicians in practice. - София: Българско музикознание, 2002. - 512 с. @ BG\_bg\_en

RrVVP: 111.1+0100. RA: giti, Bulgaria, culture,  
BG: StR: III Gy 21



**Пейчева Лозанка, Димов Венцислав, Кръстева Светла**  
[Péjçeva, Lozánka; Dimov, Vencislav; Krwsteva Svetla]

Ромска музика: 1-8 клас. - София, 1997. @ BG\_bg  
**EN:** Romany music: for 1-8 school years.

**RrVVP: 111.51+0100:121.52+0100**  
RA: giti, Bulgaria, culture,

Ромска музика: Притурка към учебниците по музика 1-4 клас. - София, 1997. @ BG\_bg  
**EN:** Romany music: Supplement to music textbooks 1-4 school years.

**RrVVP: 111.51+0100:121.52+0100**  
RA: giti, Bulgaria, culture,

Ромска музика: Притурка към учебниците по музика 5-8 клас. – София: ТертАРТ, 1997. - 59 с. @ BG\_bg

**EN:** Romany music: Supplement to music textbooks 5-8 school years.

**RrVVP: 111.52+0100**  
RA: giti, Bulgaria, culture,  
BG: StR: IV Gy 287

**Пелова В. [Pelova V.]**

Архивните документи за покръстването на ромите във Врачанска епархия // Възраждане. – 2004. - № 5. @ BG\_bg

**BG:** Автор изследва архивните документи за приемане на християнството от ромите във Врачанска епархия от първите години след Освобождението до 1948 година, като анализира мотивите за този акт така, както са отразени в приписките на Врачанската Митрополия.

**EN:** The archival documents for the christening of Roms in the Vratscha diocese // Renaissance. – The author examines the archival documents for the Christianity adoption by Roms in the Vratscha diocese from the first years after the Liberation to 1948 analyzing the reasons for this act as reflected in the records of the Vratscha Metropolitanate.

Skant: Sarad vi saradenvad

**Первый в СССР цыганский детский сад** // Московская деревня. - 1929, 27 февраля. @ RU\_ru

**EN:** The first romany kindergarden in the USSR // Moskovskaya derevnia (Moscow village), 1929.02.27.

**Первый концерт для рабочих** // Рабочая Москва. - 1928, 08 февраля. @ RU\_ru

**EN:** The first concert for workers // Rabochaya Moskva (The workers' Moscow), 1928.02.08. – Note on the concert given by Roms in the in the Pillar Hall of the House of Unions.

**UA:** Нотатка про концерт, даний ромськими артистами у Клонній залі Будинку союзів.

**Первый образец цыганской письменности** // Известия (Москва). - 1928, 11 августа. @ SU\_ru

**EN:** The first sample of the romani writing // Izvestiya (Moscow) (Tidings), 1928.08.11. – On the first romany ABC.

**UA:** Про створення першого букваря.

RA: ромська мова, romani language, ромский язык

**Первый цыганский колхоз. От кочевья – к колхозу** //

1. Экономическая жизнь. - 1928, 26 мая. @ SU\_ru

2. Красное Запорожье. - 1928, 26 мая. @ UA\_ru

**EN:** The first romany kolkhoz. From the nomadism to the collective farm // 'Economic life' and 'Red Zaporizhzhia'. -1928, May 26.

**Перевод цыган на оседлое положение** // Коммунист (Харьков). - 1925, 23 июня. @ UA\_ru



EN: Settling of Roms // Communist (Kharkov), 1925.06.23.

**Переможця в ужгородському окрузі можуть визначити роми - експерт** // Голос Карпат (Виноградів). – 2014, 26 жовтня. @ UA\_ua

EN: The winner in the Uzhhorod district can be determined by Roms - expert // Golos Karpat (Voice of the Carpathians, Vynohradiv), 2014.10.16. - Opinion of political scientist S. Fedak on results of extraordinary elections of the parliament deputies of Ukraine on October 26.

UA: Думка політолога С.Федака про результати позачергових виборів народних депутатів України 26 жовтня.

REP. RA: Закарпаття, Закарпатье, Transcarpathia,

### Перемышлев Евгений [Peremyšlev Jvgénij; 1928-1995]

Метод Михаила Мурьянова: на примере работы "Пушкин и цыгане" // Литература. - 2006. - № 11. - С. 30-34. @ RU\_ru

RU: автор рассматривает вопрос об оценке ромского элемента в эстетике литературы.

EN: The method of Mikhail Muryanov: on the example of the work "Pushkin and the Gypsies" // Literature. – The author examines the issue of evaluating the romany element in the aesthetics of fiction literature.

RrVVP: 121.5+0643

RA: sanak'ja, Russia,

**«Перепеленали» ребенка и хозяина** // Голос Украины. - 2005, 03 августа. - №141. - С.6. @ UA\_ru

EN: They "changed the baby" and the owner // Golos Ukrainy (Voice of Ukraine), 2005.08.03 – Because of this publication, the Odessa regional romany congress sent the letter of protest dated 05.08.05 to the newspaper's editor-in-chief and after his reply sent, on 08.09.05, the letter to the head of the Poltava regional department of the Ministry of Internal Affairs, as this department was the source of this anti-romany "note". The head apologized... "The Voice of Ukraine" is the official newspaper of the Ukrainian Parliament.

UA: На цю публікацію Одеський обласний ромський конгрес 05.08.05 надіслав головному редакторові газети протест та після відповіді - 08.09.05 лист начальнику УМВСУ у Полтавській області, оскільки це управління було джерелом цієї антиромської «нотатки». Начальник вибачився...

PatrikangokIer: Ukrajina

**Переправлять наркотики цыганам помогали... почтовые отделения** // Факты и комментарии (Киев). – 1998, 17 декабря. @ UA\_ru

EN: Post offices helped Roms to transport drugs // Facts and comments (Kyiv), 1998.12.17.

PatrikangokIer: Ukrajina

RA: criminal

### Пересада Олег [Peresáda Olég]

Помощь цыганам – жертвам нацизма // День (Киев). – 1998, 15 сентября. - №175. – С.6. @ UA\_ru

EN: Help to Roms - victims of nazism // Den (Day, Kyiv), 1998.09.15. -

RA: Kalitrash

**Переселение цыган на землю** // Зиновьевский пролетарий. – 1927, 03 ноября. @ UA\_ru

EN: Resettlement of Roms to lands // Zinovievsky proletarian. – 1927.11.03.

PatrikangokIer: Ukrajina

**Переслідування та вбивства ромів на теренах України у часи Другої світової війни:** Збірник документів, матеріалів та спогадів / Алексіарі-упорядник Михайло Тяглий. – Київ: Український центр вивчення історії Голокосту, 2013. – 208 с., іл. @ UA\_ua

UA: «Збірник є першою в історіографії спробою привернути увагу істориків та широкого читачького загалу до проблематики, пов'язаної з нацистською політикою переслідувань та вбивств ромів (циган) на окупованих теренах України в період Другої світової війни шляхом комплексного викладення відомостей про існуюче коло невивчених питань, подання різноманітних видів джерел, що дотепер лишаються невідомими або маловивченими, а також оригінальних усноїсторичних свідчень. Видання складається з трьох розділів: **I розділ.** Документація державних організацій та установ, окупаційних адміністративних органів та каральних підрозділів, органів місцевого самоврядування періоду окупації, повоєнних слідчих органів та органів



правосуддя; **II розділ.** Усноісторичні свідчення ромів, які пережили переслідування, а також неромських свідків. **III розділ.** Роботи переможців секції «Примусова праця, переслідування та знищення ромів (циган) на теренах окупованої України під час Другої світової війни» в рамках XIII щорічного конкурсу учнівських робіт «Історія і уроки Голокосту» (Київ, травень 2013 р.). У додатках містяться карта місць масових вбивств ромів на теренах України за часів нацистської окупації, а також діаграми масових страт ромського населення у зонах німецької окупації, створені за наявними на сьогодні джерелами. Книга є одним з результатів дослідного та освітнього проекту, що виконувався Українським центром вивчення історії Голокосту у 2012–2013 рр. у рамках програми Міжнародної громадської організації «Міжнародний фонд "Взаєморозуміння і толерантність"» щодо збереження історичної пам'яті про жертв окупаційного режиму періоду Другої світової війни» (з сайту <http://www.holocaust.kiev.ua/>)

**EN:** Persecution and murder of Roms in Ukraine during the Second World War: Collection of documents, materials and memoirs / Author and compiler Mykhailo Tyagly. - Kyiv: Ukrainian center for Holocaust studies

REP. UA: RDT  
RA: Kalitrash

### **Пересь чиган** – dikI Vörösmarty Mihály

**EN:** Peres chigan - the poem "Old Rom" translated into the Udmurt language

**UA:** вірш «Старий Ром» у перекладі удмуртською мовою

### **Перехвальская Елена Всеволодовна, Русаков Александр Юрьевич** [Perexválska Jeléna, Rusakóv Aleksánder]

Пути языковой интерференции (цыганские диалекты в Европе) // Лингвистические исследования 1984: Историко-типологическое исследование разносистемных языков. – Москва: Ин-т языкознания АН СССР, 1984. – С. 156-164. @ SU\_ru

**EN:** Ways of linguistic interference (Gypsy dialects in Europe) // Linguistic studies 1984: Historical and typological study of languages of different systems. – Moscow.

Skant: Țomani çîib

**Периодичният печат на малцинствата в България.** 1878-1997 // Съст. М.Иванов. - София: Фондация Междуетническа инициатива за човешки права, 1998. - 153 с. @ BG\_bg

**EN:** The periodical media of the minorities in Bulgaria. 1878-1997.

BG: StR: IV Gy 148

### **Перовско Е.** [Peróvsko E.]

Свѣнта мошши тѣ чюда / Пирилыджия М.Безлюдско. – Москва: Центриздат, 1931. - 56 с. Тираж 1000 экз. @ SU\_rm

**EN:** [Svénta móšši te čúda] Holy relics and miracles.

**RU:** Святыя мошши и чудеса.

**UA:** Святі мошці та дива

**RrVVP: 107+0810**

### **Перушкин В.** [Perúškin V.]

Цыган за жену платит золотом // Аргументы и факты. - 1992, февраль. - №7. @ RU\_ru

**EN:** A gypsy pays gold for his wife // Arguments and facts, 1992.02.00

REP

### **Песелис Елена Александровна** [Peselis Jelena]

"Цыганские" песни Ап. Григорьева и Я. Полонского и их судьбы в фольклорном бытовании // Филология и культура. - 2019. - № 4 – С. 176-181. @ RU\_ru

**EN:** "Gypsy" songs by Ap.Grigoriev and Y.Polonsky and their fate in folklore being. – «The article presents the results of a comparative analysis of artistic techniques and means of expressiveness in the songs of Yakov Polonsky "A song of Gypsy" (1853) and Apollo Grigoriev's "A Gypsy Hungarian dance" and "Oh, at least speak to me" (both – 1857) using the method of A. M. Novikova».

**RU:** «В статье приводятся результаты сопоставительного анализа художественных приемов и средств выразительности в песнях Якова Полонского «Песня цыганки» (1853) и Аполлона Григорьева «Цыганская венгерка», «О, говори хоть ты со мной» (обе – 1857) по методике А. М. Новиковой».

RrVVP: 121.5+0643-00. REP. RA: sanak'ja, поезія, Росія, Russian poetry, literature,

**Песенник. Полное собрание русских и цыганских песен и романсов**, с присовокуплением песен тиролек и известных двух певцов хористов: в Москве - О. Кольцова, в С.-Петербурге - Молчанова: в 2 ч. - Москва: Тип. П. Бахметева, 1865. - 234 с. @ RUI\_ru

**EN:** Songbook. Complete collection of Russian and Gypsy songs and romances, with the addition of songs by tyrolets and two famous singers, choristers: in Moscow - O. Koltsov, in St. Petersburg - Molchanov: in 2 parts.

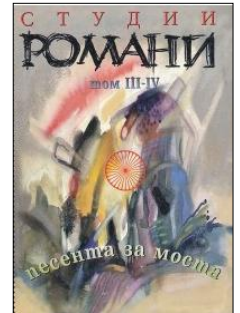
Skant: ʁomani seleski sanak'ja. Gitivad

**Песента за моста** = Song (the) of the bridge / Съст. Е.Марушиакова, В.Попов // Студии Романи. - София: Литавра, 1997. - Т. III-IV. - 193 с. + 190 р. @ BG\_bg

**EN:** 38 variants of this song with commentaries.

**UA:** Пісня про мост. - Автори зібрали 38 варіантів цієї пісні та дали коментарі.

RA: folklore, music, Bulgaria



**Песни московских цыган**. - Москва: Изд. Ю.Грессера, 1856. - Вып. 1, 2, 3. @ RUI\_ru

**EN:** Songs of Moscow Roms.

RA: folklore, music, Russia

#### **Песни московских цыган**

1. Аранжировка П.Булахова. - Москва, 1862. @ SU\_ru

1. Аранжировка А.Дюбюка. - Москва: К.Мейсков, 1866 - 1870. - Вып. 1, 2, 3. @ SU\_ru

**EN:** Songs of Moscow Roms.

RA: folklore, music, Russia

**Песни московских цыган XIX века** / Запись и сост. Н.Н.Кручинина (Хлебникова). - Москва: Государственное музыкальное издательство, 1961. @ SU\_ru

**EN:** Songs of Moscow Roms of the XIX century / Record and comp. N.N.Kruchinin (Khlebnikov).

RA: folklore, music, Russia

**Песни цыган в Англии** // Московские ведомости. - 1875, 05 июля.. - № 170. @ RUI\_ru

**EN:** Songs of Roms in England // Moskovskie vedomosti (Moscow news), 1875.07.05.

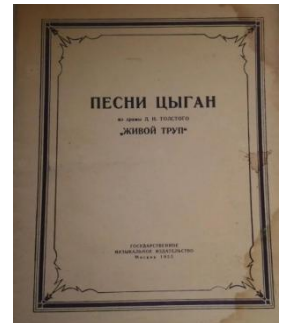
RA: folklore, music, Russia

**Песни цыган из драмы Л.Н.Толстого «Живой труп»**. - Москва: Государственное музыкальное издательство, 1955. @ SU\_ru

**EN:** Songs of Roms from the drama of Leo Tolstoy "Living corpse"

**UA:** Л.М.Толстой включив до тексту ромські пісні «Шел ме версти» та «Ай да кон авела», романси «Не вечірня», «Размолодчики мої».

Skant: ʁomani seleski sanak'ja. Gitivad



**Песня в народной судьбе** // Правда Востока (Ташкент). - 1965, 04 ноября. @ UZ\_ru

**EN:** Song in the fate of the people // Pravda Vostoka (Truth of East), 1965.11.04. - About the tour of Raisa Zhemchuzhnaia in Uzbekistan (Tashkent).

**UA:** Про гастролі Раїси Жемчужної в Узбекистані. Раїса Жемчужна, уроджена кримчачка Рива Пурім, дружина Михайла Жемчужного, у 1960-1970 роках була однією з найвідоміших виконавець ромського репертуару.

RrVVP: 111.2+0810

#### **Петелино Я.И. [Petélineo Ja.I.]**

Псирибэ пало станко. - Москва: Издательство Наркомтяжпрома, 1934. - 44 с. Тираж 500. @ SU\_rm

**EN:** [Psiribé palo stanko] Machine-tool care.

**RU:** Уход за станком. Перевод Т.Герасимова. -

RrVVP: 103.1+0810. REP. RA: USSR

**Петренко Аза [Petrénko Aza]**

Цыганочка Аза и ее счастье // Домашний очаг (Москва). - 2009. - № 6. - С. 90-92, фот. @ RU\_ru

**EN:** Romni Aza and her happiness // Domashniy ochag (Home). - Conversation with the clairvoyant Aza Petrenko, the finalist of the "Battle of extrasensory individuals" program. Source: Russian edition of *Good housekeeping* magazine (USA).

**RU:** Беседа с финалисткой программы "Битва экстрасенсов", ясновидящей Азой Петренко. Источник: журнал «Домашний очаг» - российское издание журнала «Good housekeeping» (США).

**Петренко Н.В. [Petrénko N.V.]**

Загадка цыган (биографический обзор) // Рома в Україні. Історичний та етнокультурний розвиток цыган (рома) України (XVI – XX ст.): Матеріали круглого стола. – Севастополь: «Вебер», 2006. – С.105 – 109. @ UA\_ua

**EN:**

**Петренко Юрий [Petrénko Jurij]**

Орловские цыгане: [цыганские семейные традиции] // Воронежская неделя. – 2010, 17-23 февраля (№ 7). - С. 10-11. @ RU\_ru

**EN:** Roms of Oriol: [romany family traditions] // Voronezhskaia nedelia (Voronezh week). 2010.02.17. – Oriol is a city in Russia.

**Петрик Андрей [Pétrik Andrej]**

Черарь: надо начать сбор средств на памятник Волонтиру в образе Будулая // Спутник (Кишинев). – 2020, 19 октября. @ MD\_ru

**EN:** Cherar: we need to start raising funds for a monument to Volontir in the likeness of Budulai // Sputnik (Chisinau), 2020.10.19. – Mihai Volontir was Moldavian actor who had acted the part of Budulai – the main character of the movie "Gypsy". Arthur Cherar is the leader of the Romany community in the Moldavian city of Soroki.

RrVVP: 125.4+0498. REP

RA: USSR, кино, мистецтво, кино, искусство, cinema, art, culture,

**Петров Димитър; Маринов Свилен [Pétrov Dimítwr; Marínov Svílen]**

Върти се мое колело, не спирай... - Групата на хорохане рома в Североизточна България: областите Разград, Русе, Силистра, Търговище и Шумен. - Разград: Център за етнокulturни изследвания, 2004. - 132 с. ISBN 9547730622, 9789547730625. @ BG\_bg

**EN:** Keep turning, my bike, don't stop ... - The romany horahane group in Northeastern Bulgaria: Razgrad, Ruse, Silistra, Targovishte and Shumen districts.

**UA:** Крутись, мій велосипеде, не зупиняйся... - Ромська група хорохане у Північно-Східній Болгарії: області Розград, Русе, Сілістра, Тирговиште та Шумен.

BG: StR: IV Gy 33

**Петров [Георгиев] Михаил [Pétrov Georgijev Mixail; 1968-2011]**

Мо воги = Душата ми: Стихове. - София: График'93, 1996. - 40 с. ISBN 9549510018. @ BG\_bg

**EN:** My soul: Poems. – AlekIari: Rom from Sofia, activist in the mahala 'Fakulteta'. A short report on presentation of this book see Ангелова К. «Мо воги» сред приятели» (Дром дромндар, 1996, №8, С.4).

**RU:** Моя душа: Стихотворения. – АлекIарі: софийский Ром, активист махалы «Факультета». Заметку о презентации этой книжки см. Ангелова К. «Мо воги» сред приятели» (Дром дромндар, 1996, №8, С.4).

**RrVVP: 101.1+0100.** REP

RA: Bulgaria, sanak'ja, poetry

BG: StR: IV Gy 106



Лъжовните ти очи изгориха душата ми = Те хохавне jakha tharde mo vogi. - София: Дими 99, 2008. - 56 с. ISBN 9789547650046. @ BG\_bg

**EN:** Your deceitful eyes burned my soul. -

**UA:** Твої брехливі очі спалили моє серце. -

RrVVP: 101.1+0100. REP  
 RA: Bulgaria, sanak`ja, poetry, поезия, поэзия, литература, България, література, поезія, Болгарія, literature  
 DiKI maj Георгиев (Петров), Михаил

### Петров О. Я.

Я лечу к тебе цыганка...: Стихотворение //Їентеру сулѣ (Върнар районѣ). – 2009, 21 кърлач (21.01). @ RU\_ru

**UA:** публікація в газеті «Шлях перемоги» Вурнарського району Чуваської республіки в РФ.

RrVVP: 121.1+0643

RA: Russia, sanak`ja, poetry, поезия, поэзия, литература, література, поезія,

### проф. др. Петрова Красимира [Pétrova Krasimíra]

Личности, групи и общности и ситуация на риск: Роми. Деца в риск. Безработни. - Велико Търново: Faber, 2001. – 118 с. ISBN 9547750550. @ BG\_bg

**EN:** Individuals, groups and communities and risk situation: Roms. Kids at risk. Unemployed. - Veliko Tarnovo.

Роми и училище // Обществово образование (София). – 2000. - Бр. 5. - С. 35-39. ISSN 0204-8515. @ BG\_bg

**EN:** Roma and school // Public education.

**UA:** Роми та школа // Суспільна освіта.

RrVVP: 600+0100

RA: Bulgaria,

### др. Петрова Н.О. [Petróva N.O.]

Побут та традиції ромів Одещини: проект «Амаро трайо» // Південь України: етноісторичний, мовний, культурний та релігійний виміри: збірник наукових праць. - Вип. 8. - Херсон: ОЛДІ-ПЛЮС, 2021. - С. 283-287. ISBN 9789662895032. @ UA\_ua

**EN:** Every day life and traditions of Roms of Odesa region: Amaro Traio project // South of Ukraine: ethnohistorical, linguistic, cultural and religious dimensions: collection of scientific works.

**UA:** В Ромській бібліотеці є книга, видана за цим проектом.

REP. RA: Ukraine

### Петрова Ольга [Petróva Olga]

Чи є в Чернігові міжнаціональні конфлікти? // Чернігівські відомості. – 2010, 24 лютого. @ UA\_ua

**EN:** Are there any interethnic conflicts in Chernihiv? // Chernihiv ski vidomosti (Chernihiv tidings), 2010.02.24.

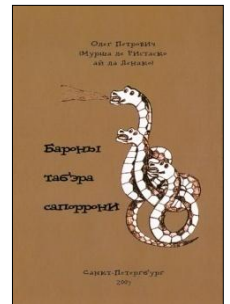
PatrikangokIer: Ukrajina

### Петрович Олег Николаевич = Мурша ле Ристаско ај ла Ленако [Petrovič Olég = Múrša le Ristasko aj le Lenako; 1959]

Бароны табѣра сапоррони / Ред. О.Абраменко. – Санкт Петербург: Анима, 2007. - 536 с., ил. ISBN 5943200460. @ RU\_ru

**EN:** Barons of the saporrni tabor. – St.Petersburg. - About the life of several generations of Roms kotliars (kelderaris).

**RU:** О жизни нескольких поколений ромов-котляров. Илона Махотина и Марианна Смирнова-Сеславинская в учебном пособии «Литература народов России» (Москва: ИНФРА-М, 2021) назвали эту книгу «образец «наивной литературы» и в то же время — тексты традиционного дискурса и устной истории, источник традиционной ментальности цыган-кэлдэрарей (раздел 11.3. «Цыганская литература», с.367). См. тж. весьма тенденциозный «репортаж» из этого табора: Косоруков Алексей. Клан Змеи, или По каким законам живут цыгане в таборе под Тверью // Твериград. – 2020, 29 января.



RrVVP: 101.2+0643. REP. RA: sanak`ja, Russia,

**Тіке : Reviews : Рецензії :**

1. Кулаева Стефания. *Культура: о книге "Барон табора Сапоррони" // Бюлетень АДЦ Мемориал.* - 2006. - № 15 (октябрь). - 3 с. (рецензия на 1-ое неполное издание). @ RU\_ru REP

### Петровић Александар [Pétrović Aleksandar]

Све моје љубави, слепи перископи. - 2. допуњено изд. - Нови Сад: Прометеј, 2010. - 258 с., фотогр. ISBN 9788651505426. @ SR\_sr

**SR:** Садржај: Драшко Ређеп, Јатаган мала, с обе стране баре, стр. 5-12; Живот Цигана у земљама бивше Југославије, с. 51-57; Љубав према слободи, с. 58-59; Како сам пронашао песму Ђелем, Ђелем, с. 60-65.

### Петровић А., Симић С. [Pétrović A., Simić S.]

Крађа код Цигана // Полиција (Београд). - 1934. - Св.1. @ YU\_sr

**EN:** Thefts among Roms // Policija (Beograd).

**UA:** Крадіжки у Ромів.

О браку код наших Цигана // Полиција (Београд). - 1934. - Св.7-8. @ YU\_sr

**EN:** On marriage among our Roms // Policija (Beograd).

**UA:** Про шлюб у Ромів.

### Петровић Ружа [Pétrović Ruža]

Демографске особености Рома у Југославији // Развитак рома у Југославији - проблеми и тенденције. Зборник радова. - Београд: Српска академија наука и уметности, 1992. - Књига LXVIII. - С. 115-127. @ SR\_sr

**EN:** Demographic characteristics of Roms in Yugoslavia // Roms development in Yugoslavia - problems and tendencies.

### Петровић Сретан [Pétrović Sretan]

Обичаји сврљижких Рома //

1. Митологија, магија и обичаји. - Ниш: Просвета; Сврљиг: Народни универзитет, 1992. - С. 339-352. ISBN 8674550827. Тираж 200. @ SR\_sr

2. Српска митологија: У пет књига; Пета књига: Митологија, магија и обичаји: истраживање сврљижке области. - Ниш: Просвета, 2000. - С. 395-409. @ SR\_sr

**EN:** Customs of Svrlijig Roms // Serbian mythology: In five books; Fifth book: Mythology, magic and customs: research of the Svrlijig area.

### Петровић Ђурђица [Pétrović Đurđica]

Друштвени положај Цигана у неким Југословенским земљама у XV и XVI веку // Југословенски историјски часопис. - 1976. - Кн. 1-2. - С.45-64. @ YU\_sr

**EN:** The social position of Roms in some Yugoslav countries in the 15th and 16th centuries // Yugoslav historical journal.

**UA:** Соціальне становище Ромів у деяких югославських країнах у 15 та 16 століттях.

Цигани у Средњовековном Дубровнику // Зборник филолошког факултета у Београду. - 1975. - Т. 13. - № 1. - С. 123-145, 146-156. @ YU\_sr

**EN:** Roms in Medieval Dubrovnik // Proceedings of the Faculty of philology in Belgrade.

### Петрово А. [Petróvo A.]

Пролетаријскиро дром / А.Петрово, мајстеро Ленинградсконэ заводостыр «Светлана». - Москва: Профиздато, 1933. - 40 с. Тираж 1000 экз. @ SU\_rm

**EN:** [Proletarijoskiro drom] The way of proletarian. -

**UA:** Шлях пролетарія. - Ромський переклад О.Панковою брошури майстра Ленинградського заводу «Світлана» А.Петрова «Путь пролетария» (видана 1931 року).

RrVVP: 102+0810 REP

RA: USSR,

### проф. др. Петровски Трајко [Petróvski Trájko; 18.05.1952 - 2020]

Грамматика на ромскиот јазик. - Скопје: Здружение на љубители на ромска фолклорна уметност "Романо Ило", 2003. @ MK\_mk

**EN:** Grammar of the Romani language.

Етничките и културните карактеристики на Ромите од Македонија. -





Скопје: Институт за фолклор „Марко Цепенков“, посебни изданија Кн. 82, 2012. - 270 с. @ MK\_mk

**EN:** Ethnic and cultural characteristics of the Roma from Macedonia

RrVVP: 110.1+0807. REP

Етнокултурните карактеристики на Ромите во Крива Паланка // Славишки зборник 2. - Крива Паланка: Градски музеј, 2013. - С. 239-251. @ MK\_mk

**EN:** The ethnocultural characteristics of Roms in Kriva Palanka // Slavishki zbornik (Slavic collection).

RrVVP: 110.1+0807. REP

?????? Етнолошката структура на Ромите во Р. Македонија и Р. Бугарија. - Битола, 1999. - С. 187-195.

Ѓурѓувденските обичаи кај Ромите од Скопје // Современост (Скопје). - 1984. - Кн. 10. @ MK\_mk

**EN:** St. George's customs among Roms from Skopje

Значењето на ромската народна лирика на Шабан Бајрамовиќ // Македонски фолклор (Скопје). - 2009. - Бр. 67. - С. 81-90.

**EN:** The significance of the romany folk lyrics of Shaban Bajramovich // Macedonian folklore.

?????? Историја на ромите в Македонија и Балканите. - 2017.

Календарските обичаи кај Ромите во Скопје и околината. - Скопје: Феникс, 1993. - 164 с. @ MK\_mk

**EN:** Calendar customs among Roms in Skopje and the surrounding area.

BG: StR: IV 3485 Gy 7

Македонски лексички изрази во ромскиот јазик // Меѓународен македонистички собир одржан во Охрид, 29-31 август 2008, Филолошки факултет, УКИМ. - Скопје, 2010. - С. 323-326. @ MK\_mk

**EN:** Macedonian lexical expressions in the Romani language.

Муслиманските обичаи, ритуали и религиозни песни кај муслиманските Роми од Скопје // Зборник од IV Меѓународен конгрес „Исламската цивилизација на Балканот“, одржан во 2010 година во Скопје. - Скопје: МАНУ, 2012. @ MK\_mk

**EN:** Muslim customs, rituals and religious songs of Muslim Roms from Skopje.

RA: religion, Islam, Macedonia

Некои карактеристики на ромската љубовна народна поезија од СР Македонија // Зборник радова 34 конгреса Савеза удруженја фолклориста Југославије. - Тузла, 1987. - С.397-401. @ BA\_ba

**EN:** Some characteristics of the romany love folk poetry from SR Macedonia.

Некрвното сродство кај Ромите во Македонија // Македонски фолклор (Скопје). - 1986. - Бр. 38. - С. 177-182. @ MK\_mk

**EN:** The bloodless kinship of Roms in Macedonia // Macedonian folklore.

**UA:** Некревне рідство у Ромів в Македонії.

Обичајот Василица кај скопските Роми // Етнолошки преглед (Београд). - 1982. - №17. - С. 317-321. @ MK\_mk

**EN:** The Vasilica custom among Skopje Roms // Ethnological review (Belgrade). - Vasilica is the romany fest of New year

**UA:** Звичай Василиця у Ромів Скоп'є. - Василиця – ромське свято Нового року.

RA: Macedonia

Образованието на Ромите денес // Духовна и материјална култура на Ромите: Зборник на трудови од II-иот Меѓународен научен симпозиум одржан во Скопје, 2008 г. - Скопје: Здружението на љубителите на ромската фолклорна уметност „Романо ило“, 2011. - С. 8-9 и 31-36. @ MK\_mk

**EN:** Education of Roms today.

RrVVP: 600+0807 REP

Популаризацијата на некои обреди од календарскиот циклус кај Ромите во Скопје // Етнолог (Скопје). – 2012. – Бр. 14. – С. 122-127. @ MK\_mk

**EN:** The popularization of some rituals from the calendar cycle among Roms in Skopje // Ethnologist (Skopje).

RA: Macedonia

Придонесот на академикот Тихомир Ѓорѓевиќ во проучувањето на Ромите // Балканската култура низ призмата на фолклористичко-етнолошките истражувања (Прилози од Меѓународниот симпозиум одржан на 19-20 декември 2014 година во Скопје), Скопје, 2015. – С. 259-263. @ MK\_mk

**EN:** The contribution of academician Tihomir Djordjevich to study of Roms // Balkan culture through the prism of folklore and ethnological research.

**UA:** Внесок академика Тихомира Джорджевича до вивчення Ромів.

Потеклото и историјата на Ромите // Пулс 10. – 2000. – Бр. 470. – С. 59-61. @ MK\_mk

**EN:** The origin and history of Roms.

**UA:** Походження та історія Ромів.

Ромите во Крива Паланка и околината // Етнолог (Скопје). – 1993. – Бр. 3. – С. 166-177. @ MK\_mk

**EN:** Roms in Kriva Palanka and the surrounding area // Ethnologist (Skopje).

RA: Macedonia

Ромите во Македонија денес. – Скопје: Здружение на љубители на ромска фолклорна уметност "Романо Ило", 2000. – Кн.1. – 92 с., ил. 1000 прим. ISBN 9989996040. @ MK\_mk

**EN:** Roms in Macedonia today.

**UA:** Книга містить стислі дані про усі аспекти життя ромів у Македонії, історичні відомості, низку фотографій, тексти народних пісень. На жаль, тексти Романі мають численні орфографічні хиби (пропуски літер, діакритичних знаків та ін.)

Ромите во Македонија денес. – Скопје: Здружениена љубители на ромска фолклорна уметност "Романо Ило", 2001. – Книга 2. – 98 с. @ MK\_mk

**EN:** Roms in Macedonia today. – Book 2.

BG: StR: III Gy 47

Ромите во Македонија днес. – Скопје: Здружениена љубители на ромска фолклорна уметност "Романо ило", 2002. – Книга 3. – 130 с. @ MK\_mk

**EN:** Roms in Macedonia today. – Book 3.

BG: StR: III Gy 10

????? Ромите во Франција и Македонија (од научен аспект) Друштво за наука и уметност Битола, 1999. – С. 195-204.

Ромске народне приче, песме, легенде, анегдоте и пословице из Србије и Македоније. – Београд: Центар за едукацију, истраживање и социјалне бриге Рома „Романи еманципација“, 2012. – 280 с. @ SR\_sr

**EN:** Romany folk tales, songs, legends, anecdotes and proverbs from Serbia and Macedonia.

RrVVP: 100.1+0688+0807:100.2+0688+0807:100.3+0688+0807:100.4+0688+0807

Ромски народни песни = Romane gilja. – Скопје: Бис-рафик, 2001. – 200 с. @ MK\_mk

**EN:** Romany folk songs

RrVVP: 100.2+0807. RA: folklore

Ромски народни песни од Македонија / Приредило Т.Петровски. – Скопје: Институт за фолклор „Марко Цепенков“, 2001. – 140 с., ноте. [Македонско народно творештво. Народни песни, кн. 16]. ISBN 9989642338. @ MK\_mk

**EN:** Romany folk songs from Macedonia. – In Romani and with Macedonian translation.

RrVVP: 100.2+0807

BG: StR: III Gy 46

Ромски фолклор. – Скопје: Романи ило, 2002. – 106 с. @ MK\_mk

**EN:** Romany folklore



RrVVP: 100+0807

Современата состојба на ромските лирски народни песни во Скопје // ?????? Скопје: МАНУ, 1997. – Кн. 6. – С. 241-249. @ MK\_mk

**EN:** The contemporary state of the romany lyrical folk songs in Skopje

RrVVP: 100.2+0807

Съвремено състояние на ромският фолклор в Кратово и Кратовско, Македонија (фолклористски и етнографски изследвания) // Традиции и памет. – Т. 1 Ромската сватба във Великотърновско. – Велико Търново: Астарта, 2003. – С. 115-117. @ BG\_bg

**EN:** Contemporary state of the romani folklore in Kratovo and Kratovo region, Macedonia (folklore and ethnographic research) // Traditions and memory. - T. 1 The Romany wedding in Veliko Tarnovo.

RrVVP: 100+0807

Составот на ромското население во Скопје и неговата околина // Културен живот (Скопје). – 2008. – Бр. 3-4. – С. 46-51. @ MK\_mk

**EN:** The composition of the romany population in Skopje and its surroundings // Cultural life (Skopje)

Социокултурните процеси кај Ромите за време на османлиската власт во Македонија // Македонски фолклор (Скопје). – 2009. – Бр. 68. – С. 171-179. @ MK\_mk

**EN:** Socio-cultural processes among Roms during the Ottoman rule in Macedonia // Macedonian folklore (Skopje).

**UA:** Соціокультурні процеси є ромів під час османського панування в Македонії.

**DikI maj:** Petrovski Trajo

### Петровски Трајко; Величковски Боне [Petróvski Trájko; Veličkovski Bóne]

Македонско-ромски и ромско-македонски речник = Makedonsko-romano i romano-makedonsko alavari. – Скопје: Вордбук, 1988. – 496 с. ISBN 9989761096. @ MK\_mk\_rm

**EN:** Macedonian-Romani and Romani-Macedonian dictionary.

**UA:** НБ ім. М.Максимовича КНУ: 413м-ц

**RA:** romani, лексикографія, лексикологія, lexicography, lexicology, language,

### Петровский Дмитрий Васильевич [Petróvskij Dmitrij V.; 1892-1955]

Воспоминания о Велемире Хлебникове / Предисл. Виктор Шкловский. – Москва: Огонек, 1926. – 48 с. [Б-ка «Огонек», № 162]. @ SU\_ru

**EN:** Memories of Velemir Khlebnikov / Preface by Victor Shklovsky. - Moscow: Ogonyok, 1926. - 48 p. [Library "Ogonyok", No. 162]. - On the first cover page, the title is given as "The tale of Khlebnikov". On pages 11-13, the author talks about Khlebnikov's meetings with Roms.

**RU:** На титульной 1-й стр обложки название дано как «Повесть о Хлебникове». На стр. 11-13 автор рассказывает о встречах Хлебникова с Ромами.

RrVVP: 121.5+643-00

**Петровским цыганам компенсировали убытки** // Время Ч (Одесса). – 2003, 11 липня. – №26. – С.4. @ UA\_ru

**EN:** Roms from Petrivka were compensated for their losses // Vremya Ch (Time Ch, Odesa), 2003.07.11. - In fact, it was not compensation, but material assistance, and secondly, it was paid in November 2002 and solely at the insistence of the Odesa Roms congress.

**UA:** Насправді це була не компенсація, а матеріальна допомога, по-друге, її сплатили виключно через наполягання Одеського ромського конгресу ще в листопаді 2002 р.

**RA:** Петрівка, погром, Україна, pogrom, Ukraine

### Петруничева Н.

????? Цыганский табор // Одоевские рассветы: сб. стихотворений местных авторов (XIX-XXI). – Тула, 2003. – Кн. 2. – С.

### Петрушевска Татјана [Petrušévská Tatjána]

Остварување на правата на етничките заедници во Република Македонија = Realiziripe e nakoјengoro e etnikane khedinengoro ani Republika Makedonia (на македонски, албански, ромски,

турски, влашки, српски и англиски јазик). - Куманово: Заеднички вредности, 2005. – Романес: С. 75-97. @ MK\_mk\_rm

**EN:** Realization of ethnic communities' rights in the Republic of Macedonia (in Macedonian, Albanian, Romani, Turkish, Vlach, Serbian and English), Romanes – p. 75-97.

RrVVP: 104+0807. REP

### Пешкава А. [Péškava A.]

Цыгане на Беларусі // Беларускі час. – 1997, 23 чэрвеня. @ BY\_by

**EN:** Roms in Belorussia // Belaruskі chas (Belorussian time), 1997.06.23.

### Пешко Ольга [Péško Oljga]

Теплий прийом ромейківських циган (фото від автора) // Полісся (Рівне). – 2017, 28 липня. @ UA\_ua

**EN:** Warm reception by Roms of Romeikov (photo by the author) // Polissya (Rivne), 2017.07.28.

PatrikangokIer: Ukrajina

### Пикель Р. [Pikelj R.]

Задворки зрелищного искусства: Цыганщина // Жизнь искусства (Москва). – 1928. - № 39. @ SU\_ru

**EN:** Backyards of the performing arts: Imitation of gypsy stile // Zhyzn iskusstva (Life of art, Moscow).

RA: art, USSR, music,

### Пиличкова Севим []

За гурѓовденските обичаи и маниња кај Ромите-муслимани од Титов Велес // Етнолошки преглед (Београд), 1982. – С. 303 - 309. @ SR\_mk

**EN:** On the St. George's customs and manis among the Muslim Roms from Titov Veles // Ethnological review. – Mani is an old species of the Turkish people's poetic work.

**UA:** Про звичаї на Весняного Юрія та мані у Ромів-мусульман з Титова Велеса // Етнологічний огляд. – Мані – давній жанр турецької народної поезії.

RA: Macedonia, folklore,

### Пирогов Владимир [Pirogov Vladimir]

Джелем, джелем: Рассказ // Моя столица (Бишкек). – 2007, 02 марта. @ KG\_ru

**EN:** Dzhelem, dzhelem: A story // Moya stolitsa (My capital, Bishkek), 2007.03.02.

RrPPV: 121.2+0417

RA: sanak'ja, Kyrgystan

**Пирэ советско пхув** // Романы зоря (Москва). - № 3-4. - С. 58-62. @ SU\_rm

**DE:** [Pire sovetско pIuv] Auf sowjetischem Boden.

**EN:** Along the Soviet lands.

**RU:** По советской земле.

**UA:** По радянській землі.

RA: USSR,

### Писанецький Костянтин Іполитович

[Ванченко, Костянтин Іполитович, 1863-1928] [Pysanécjkyj Kostjantyn]

Циганы на Подоли (Аза). Картины украинського народного життя у п'яти одинахъ (По Крашевському и Галасевичу). Дієтьця на Подоли, спочатку XIX віку // Ванченко В.Й. (Писанецькій). Малоросійський театр. Виданы въ Розсохина. – ??? - (228 с.) – С.43-106.

**EN:** Roms on Podil (Aza). Pictures from the Ukrainian people life in 5 acts (according to Kraszewsky and Galasiewicz).

RrPPV: 121.3+0804

RA: sanak'ja, Ukraine,

DikI: Galasiewicz Jan; Kraszewski Jozef

**Писарчик А.К., Карамышев Б.Х. [Pysárčik A.K., Karámyšev B.X.]**

Опыт сплошного этнического обследования Кулябской области // Известия АН Таджикской ССР. Отделение общественных наук. - 1953. - Вып.3. - С.88. @ SU\_ru

**EN:** The experience of a continuous ethnic survey of the Kulyab region // Transactions of the Academy of Sciences of the Tajik SSR. Department of social sciences. - According to the expeditions in 1948-49, before the revolution (i.e. 1917) Kulyab was inhabited by djugi and kavols.

**UA:** За матеріалами експедицій у 1948-49 роках у Кулябі до революції (тобто до 1917 р.) проживали джуги та каволь

**Писика Алина [Pisika Alina]**

«Я ничего не обещала, потому что не знаю, что будет завтра, и вижу, как обещают депутаты в парламенте» // Ziarul de Gardă (Кишинев). - 2015, 31 июля. @ MD\_ru

**EN:** "I didn't promise anything, because I don't know what will happen tomorrow, and I see how the deputies promise in the parliament", 2015.07.31. - Interview with Romni Laura Bosnea, councilor (deputy) of the Rishcani District Council (in the same file with the Moldovan original).

**RU:** Интервью с ромни Лаурой Босней, советником (депутатом) Рышканского райсовета (в одном файле с молдавским оригиналом).

RA: Moldova, Молдова

**Піскун Л., Піскун Я. [Piskún L., Piskún Ja.]**

Да пытання аб культуры і адукацыі цыганоў Беларусі // Нацыянальныя меншасці на Беларусі і ў свеце (штоквартальны інфармацыйна-навуковы часопіс). - 1997. - №4. - С.16-20 [Міжнародна акадэмія вывучэння нацыянальных меншасцей, Брэст]. @ BY\_by

**EN:** On the issue of culture and education of Roms in Belarus // National minorities in Belarus and in the world (quarterly information and scientific journal) [International Academy for the study of national minorities, Brest].

RrPPV: 110+0112:600+0112

Цыганы на Беларусі // Веды (навуковая інфармацыйна-аналітычная газета Беларусі). - 1998, 06 лістапада (№39-40). @ BY\_by

**EN:** Roms in Belarus // Vedy (scientific information-analytical newspaper of Belarus) (Knowledges), 1998.11.06.

**Письменникова Елена [Pisjménnikova Jeléna]**

Почему цыгане и в Литве изгои? // Экспресс-неделя (Вильнюс). - 2008, 25 января. @ LT\_ru

**EN:** Why are gypsies paria in Lithuania, too? // Express nedelia (Express week, Vilnius), 2008.01.25.

**Письмо в редакцию** // Пахарь (Бугуруслан, РСФСР). - 1929, 11 сентября. @ RU\_ru

**EN:** 10 romany families appealed to the newspaper to help getting land.

**UA:** 10 ромських сімей звернулися до редакції газети по сприяння отримати землю.

**Письмо от трэфового короля** // Тверская правда (Тверь, РСФСР). - 1928, 07 января. @ RU\_ru

**EN:** In the N.Satkevich's bibliography this publication under № 745 is given with "A.R." authorship and the explanation "Essay on fortune-telling by gypsies and their theft of household items".

**UA:** В бібліографії М.Саткевича ця публікація під № 745 дана з авторством «А.Р.» та з поясненням «Бытовой очерк о гадании цыганок и похищении ими домашних вещей».

**Питання безпеки у циганських громадах Закарпаття вийшло на рівень центральних органів влади** (фото) // Закарпаття онлайн. - 2019, 27 листопада. @ UA\_ua

**EN:** The issue of security in the romany communities of Transcarpathia has reached the level of central authorities (photos) // Transcarpathia online, 2019.10.27.

**UA:** У Закарпатській ОДА розроблять нову програму «Ромське населення Закарпаття», яка діятиме до 2025 р. та створять обласну координаційну раду з питань ромської меншини. Про це повідомив представник Ромів, депутат Ужгородської міськради Мирослав Горват, який ініціював підсумковий «круглий стіл» на тему «Безпека у ромських громадах Закарпатської області».

RA: Мандич, Чічак,

**Питернова В. Ф. [Piternova V.F.]**

Как цыгане в колхоз вступали // Вестник Заволжья. - 2009. - № 3 (август). - С. 3. @ RU\_ru  
**RU:** В Госистархиве Чувашии хранятся документы о том, как в 1938 году цыгане, проживающие в поселке Сосновка Чебоксарского района, захотели организовать свой отдельный колхоз.

**EN:** How Roms entered the kolkhoz // Vestnik Zavolzhya (Herlad of Transvolga). - The State Archives of Chuvashia stores documents about how in 1938 Roms living in the village of Sosnovka, the Cheboksary region, wanted to organize their own separate kolkhoz.

RA: USSR, collectivization,

**Питерские неонацисты напали на табор таджикских цыган и убили 5-летнего ребенка** // Телеканал «Россия» (Санкт-Петербург). - 2003, 26 сентября. @ RU\_ru

**EN:** Petersburg neo-fascists attacked a camp of Tajik gypsies and killed a 5-year-old child // TV channel "Russia" (St. Petersburg), 2003.09.26.

RA: Russia

**Питюлич М. [Pitjulich M.]**

Занятость цыганского населения в новых условиях хозяйствования // Экономика Украины. - 1993. - № 5. - С. 89-92. @ UA\_ru

**EN:** Employment of the romany population in the new economic conditions // Economy of Ukraine.

**др. Пичуков Виктор Петрович [dr. Pichukov Viktor]**

Малые диаспоры в трансформирующемся социокультурном процессе // Малые диаспоры Гомельщины в 20-30-е годы XX века: аналитические материалы и документы Государственного архива Гомельской области. - Гомель: ГГТУ им. П.О.Сухого, 2008. - 75 с. @ BY\_ru

**EN:** Small diasporas in the transforming socio-cultural process // Small diasporas of Gomel region in the 1920s and 1930s: Analytical materials and documents of the State Archives of the Gomel region.

**RU:** статистика, организация колхозов и т.д. АлекІарі: 1997-2008 - зав. кафедры истории Белоруссии исторического факультета Гомельского государственного университета им. Ф.Скорины, с 2008 доцент этой кафедр

REP

**Підгірна Наталка [Pidgirna Natalka]**

Дорослі «доньки-матері» // Україна молода (Київ). - 2006, 28 вересня. - №178. @ UA\_ua

**EN:** Adult "daughters-mothers" // Ukraina moloda (Young Ukraine), 2006.09.28.

**Підгорна Марія [Pidgorna Maria]**

Відтепер ромська громада закарпатського Чопа - з газом! // UA-Reporter (Ужгород). - 2006, 19 вересня. @ UA\_ua

**EN:** From now on, the romany community of Transcarpathian Chop has gas! // UA-Reporter (Uzhhorod), 2006.09.19.

**Підсумковий звіт.** Експертний семінар із питань доступу ромів в Україні до ідентифікаційних документів і свідoctв про реєстрацію актів цивільного стану, Київ, 19-20 листопада 2015 р. - Київ: Секретаріат Уповноваженого Верховної Ради України з прав людини, 2015. - 22 с. @ UA\_ua

**EN:** Final report. Expert workshop on Roms access in Ukraine to identification documents and certificates of civil status Registration, Kyiv, November 19-20, 2015.

**UA:** Семінар провів Контактний пункт із питань ромів і синті Бюро ОБСЄ з демократичних інститутів і прав людини (ОБСЄ/БДІПЛ) у співпраці з Уповноваженим Верховної Ради України із прав людини

REP

**Пільги циганам при оселенні на колфондах** // Вісти ВУЦВК (Харків). - 1928, 18 липня. - № 166. @ UA\_ua

**EN:** Privileges for Roms when settling on *kolfonds* // Visti VUTSVK (News of AUCEC), 1928.07.18. - AUCEC means the All-Ukrainian Central Executive Committee, the supreme legislative, administrative, executive controlling state authority of the Ukrainian SSR in 1917 - 1938.

**Плавильщиков Н. [Plavil'sjnikov N.]**

Сортированно кгив кэрла учедыр урожаё / Пирилыджия М.Безлюдско. – Москва: Центриздат, 1931. - 20 с. Тираж 1500 экз. @ SU\_rm

**EN:** [Sortirovanno kgiv kerla ucedyr urozajo]. - Segregated wheat gives a higher yield.

**RU:** Сортирована пшеница робить більшим врожай. – Ромський переклад брошури «Сортированное зерно поднимает урожайность».

RrPPV: 103.2+0810. REP

RA: USSR,

**Плакат о геноциде цыган до Синимяэ не довезли** // Postimees (Tallinn). – 2013, 11 августа. @ EE\_ru

**EN:** The poster about the genocide against Roms was not brought to Sinimäe. -

RA: Kalitrash, Estonia,

**Платонов Владимир [Platonov Vladimir]**

Бабий Яр: трагедия о трагедии // Зеркало недели (Киев). - 1997, 27 сентября. - С.11. @ UA\_ru

**EN:** Babyn Yar: a tragedy about a tragedy // Zerkalo nedeli (Mirror of the week, Kyiv), 1997.09.27. - A monument designed by A. Ignashchenko is mentioned.

**UA:** Згадується пам'ятник за проектом А.Ігнащенко.

RA: Kalitrash, Babyn Jar, Калітраш

**Плеухова Е.А., Хорькова А.Н. [Pleuxova E.A., Horjkova A.N.]**

Сопоставительный анализ концепта «цыгане», вербализованного в газетных статьях российской и испанской прессы // Мова та міжкультурна комунікація: Матеріали II Міжнародної науково-практичної конференції (28-29 листопада 2012 р.). – Дніпропетровськ, 2012. - У 2 т. – Т. 2. Прагматичні, лінгвокультурологічні та семантико-стилістичні питання міжмовної комунікації. – С. @ UA\_ru

**EN:** Comparative analysis of the concept "gypsies" verbalized in newspaper articles of the Russian and Spanish media.

REP

**Плещеев А. [Plesjéjev A.]**

Цыгане: Из жизни старого Петербурга // Столица и усадьба. – 1915. - №№ 34, 38, 39; 1917. - № 73. @ RUI\_ru

**EN:** Roms: From the life of old Petersburg // Capital and estate.

**Плисюк Игорь [Plisjuk Igorj]**

Палермский треугольник // Версия (специальный выпуск «Одесского вестника»). – 1993, 31 марта. - №93. – С.4. @ UA\_ru

**EN:** Palermo triangle // Version (special issue of "Odesa vestnik"), 1993.03.31.

RA: наркотики, drugs, Ukraine,

**Плохинский М.М. [Ploxínskij M.M.]**

Иноземцы в старой Малороссии. - 1905. - Ч.1. Греки, цыгане, грузины. – С. 193-217 [Отдельный оттиск из Трудов XII Археологического съезда. - Т.2]. @ RUI\_ru

**EN:** Foreigners in old Little Russia. Part 1. Greeks, Gypsies, Georgians.

REP

Цыгане старой Малороссии (по архивным документам) // Этнографическое обозрение. - 1890. - Кн.7 (№4). - С.98-117. @ RUI\_ru

**EN:** Roms of old Little Russia (according to archival documents) // Ethnographic review. – On resettlement of Roms to Ukraine in 15-17 centuries.

**UA:** Про переселення Ромів до України у 15-17 сторіччях.

**Плугатор Галина [Plugator Galina]**

Закарпатські роми "бізнесують" на Прикарпатті // Мукачево.net. Новини Закарпаття. – 2010, 14 березня. @ UA\_ua

**EN:** Transcarpathian Roms "do business" in Nearcarpatian areas // Mukachevo.net. Transcarpathian bews, 2010.03.14. - About the Romany settlement (Ivanivka) in the village of Seredne, Uzhhorod district and its leader Leonid Brezhinsky.

**UA:** Про ромське поселення (Іванівку) у селищі Середнє Ужгородського району та його керівника Леоніда Брежінського.

Цыган из Закарпатья подрабатывает в центре Ивано-Франковска (фото) // UA-Reporter (Ужгород). – 2009, 28 мая. @ UA\_ru

**EN:** A Rom from Transcarpathia makes a little money in the center of Ivano-Frankivsk (photo) // UA-Reporter (Uzhgorod), 2009.05.28.

RA: Ukraine,

**Плужников С., Трушкин О. [Plúbnikov S., Trúškin O.]**

Табір іде... куди? // Молодь України (Київ). – 1989, 07 травня. @ UA\_ua

**EN:** The tabor goes... where? // Molod Ukrainy (Youth of Ukraine), 1989.05.07.

RA: Ukraine,

**Повідомлення** // Офіційний портал Верховної Ради України. – 2003, 03 листопада. @ UA\_ua

**UA:** Голова Комітету з питань прав людини, національних меншин і міжнародних відносин ВРУ Г.Удовенко взяв участь у роботі Всеукраїнського семінару-наради з питань реалізації цільової галузевої Програми соціально-духовного відродження ромів України до 2006 р. та заходів щодо державної підтримки забезпечення культурної спадщини кримських караїмів і кримчаків на період до 2005 р.

**Повідомлення** // Офіційний портал Верховної Ради України. – 2004, 10 березня. @ UA\_ua

**UA:** Голова Комітету з питань прав людини, національних меншин і міжнародних відносин Г.Удовенко взяв участь у громадських слуханнях «Актуальні питання реалізації цільової галузевої Програми соціально-духовного відродження ромів в Україні на період до 2006 р.».

RA: Геннадій Москаль, Ukraine

**Повідомлення про відкриття виставки «Циганськими дорогами» //**

1. Самбірські вісті (Самбір Львівської обл). – 1993, 16 січня. – №6. – С.4. @ UA\_ua

2. Самбірські вісті (Самбір Львівської обл.). – 1993, 28 січня. – №11. – С.4. @ UA\_ua

**EN:** Announcement of the exhibition "Romany roads" opening // Sambirsky visti (Sambr news), 1993.01.16 and 28. – Sambir is small old city in the Lviv region.

RA: Андраш Федір, культура, виставка, музей, culture, Andrash, museum, exhibition, Ukraine,

**Погл Йозеф [Pohl Jozef]**

Цыганскими тропами / Перевод с чешского И. Граковой. – Москва: Детская литература, 1984. – 126 с. @ SU\_ru

**EN:** Along the gypsies trails. – The Russian translation of the novel «Na cikánské stezce» (Praha: Albatros, 1981). – The story of the gypsy camp children whom a village teacher involved to school and to a new life in the first post-war years.

**UA:** Ромськими стежками. – Російський переклад роману «Na cikánské stezce» (Praha: Albatros, 1981). – Повість про дітей циганського табору, яких залучає до школи та нового життя сільський вчитель у перші повоєнні роки.

RrPPV: 121.42ru+0203. REP. RA: Czech, Чехія, fiction, literature

**Погодин А. [Pogódin A.]**

Материалы для словаря литовских цыган // Сборник статей, посвященных учениками и почитателями академика Ф.Ф.Фортунатова. – Варшава, 1902. – С.526-534. @ RUI\_ru

**EN:** Materials for a dictionary of Lithuanian Roms // Collection of articles dedicated to the students and admirers of Academician F.F.Fortunatov.

REP. RA: linguistics, lexicography, lexicology,

UA: Львів. нац. наук. бібл., від.рідк.книги: III Д10764 (відбиток на 7 стор.)

**Погребальные обряды цыган** // Витебские губернские ведомости. - 1898, 26 марта. - №36. - С. 5. @ RUI\_ru

**EN:** Funeral rites of Roms // Vitebsk provincial tidings. - 1898.03.26.

**UA:** текст цієї нотатки навів Н.Г.Саткевич в «Библиография о цыганах. Указатель книг и статей с 1624 г. по 1966 г.» (стор. 90).

**Подарок любителям пения.** Собрание песен: народных, малороссийских, цыганских, святочных и свадебных; художественных; романсов; оперных и опереточных арий, водевильных куплетов; шансонеток; комических куплетов; сатирических и юмористических стихотворений. При многих номерах обозначены в тексте нотами голоса / Составлено Обществом любителей пения и музыки. 1 том в 2-х книгах. - Москва: Тип. С. Орлова, 1877. @ RUI\_ru

**EN:** A gift for singing lovers. Collection of songs: folk, malorrussian, gypsy, Christmas and wedding songs; artistic; romances; opera and operetta arias, vaudeville couplets; chansonettes; comic couplets; satirical and humorous poems. For many numbers, they are indicated in the text by voice notes

RA: giti, folklore, Russia, music,

### Подлеских Марина [Podlésskix Marína]

«Цыгане - они хорошие...»: Рассказ // Байгурезь (приложение к газете «Новый путь», Дебёсы). - 2004, 16 января. @ RU\_ru

**RU:** Источник: общественно-политическая газета Дебёсского района Удмуртской Республики. АлекІарі – российская журналистка.

**EN:** "Gypsies, they are good ...": A story // Baigurez (supplement to the newspaper «Novyi put» (New way), Debiosi). - 2004, January 16. - Source: socio-political newspaper of the Debiosi region of the Udmurt Republic. АлекІарі - a Russian journalist.

RrPPV: 121.2+0643

RA: fiction, literature, Russia,

### Подлипский А. [Podlípskij A.]

Евангелие на цыганском языке // Народнае слова. - 2001, 14 жнівня. - С.5. @ BY\_ru

**EN:** The Gospel in Romani // The people's word - 2001, August 14. - About the translation made by Voldemar Kalinin.

**RU:** О переводе, который сделал Вольдемар Калинин.

RA: şarad, religion,

DikI maj: Горовой Марат. Библия...

**Подобряване на образованието на ромите в България.** Оценка наположението в страната и стратегическите насоки на Ромския образователен фонд. - Budapest: Roma Education Fund. - 71 с. @ HU\_bg

**EN:** Improving the education of Roms in Bulgaria. Assessment of the situation in the country and the strategic guidelines of the Roma Education Fund.

**UA:** Покращення освіти Ромів у Болгарії. Оцінка ситуації в країні та стратегічні орієнтири Ромського освітнього фонду.

RrPPV: 600+0100

**«Подорослішавши, я зрозумів, що Україна і є моїм домом»:** інтерв'ю з ромським активістом та педагогом // Громадське радіо. - 2020, 21 червня. @ UA\_ua

**EN:** "Growing up, I realized that Ukraine is really my home": an interview with the romany activist and teacher // Public Radio. - 2020.06.21. - A big interview with Janush Panchenko, photos.

**UA:** Велике інтерв'ю з Янушем Панченком, фотографії

RA: Ukraine,

**Поэма Александра Пушкина в перекладі мовою ромів** // Відродження (часопис з питань культури та освіти національних меншин України, Київ). - 1999. - № 3. - С.34-36. @ UA\_ua

**EN:** Alexander Pushkin's poem translated into Romani // Renaissance (journal of culture and education of national minorities of Ukraine, Kyiv). - About "Gypsies" translation made by Mykhailo Kozymyrenko.

**UA:** Про переклад «Циган», що його зробив Михайло Козимиренко.

RrVVP: 121.41rm+0643-00.

RA: sanak'ja, poetry, Ukraine, Russia,



**По законам табора** // Народное творчество. - 1990. - №8. - С.19. ISSN 0235-5051. @ SU\_ru

**EN:** According to the laws of tabor // Narodnoie tvorchestvo (Folk art). - About traditional romany education.

**UA:** Про традиційне ромське виховання.

RrVVP: 601+0643

RA: Russia,

**Познати Роми.** Цанго Реинхард и Јул Бринер. - Скопје: Дархиа, 2005. - 32 с.@ MK\_mk

**EN:** Famous Roms. Django Reinhardt and Jul Brinner.

**UA:** Відомі Роми. Джанго Райнхард и Јул Бринер.

RA: giti, music, art, cinema, jazz,

BG: StR: IV Gy 230

**Позолоти ручку, дорогенький: діджиталізація проти циганського свавілля** // Телеканал 1 + 1, програма «Секретні матеріали». - 2020, 18 вересня. @ UA\_ua

**EN:** Cross my palm with silver, dear: digitalization against gypsy highhandedness // TV channel 1+1, program "Secret mterials", 2020.09.18. See in the archive files I.UA.2020.09.18.Digitalizac1+1 - announcement of this issue and I.UA.2020.10.19.DigitalizKZE - complaint of O.Vesnyanka and Roma Human Rights Center to the Commission on journalistic ethics and the decision of this Commission dated 19.10.2020.

**UA:** Див. в архіві файли I.UA.2020.09.18.Digitalizac1+1 – анонс цього випуску програми та I.UA.2020.10.19.DigitalizKZE – скаргу О.Веснянки та Ромського правозахисного центру до Комісії журналістської етики та рішення цієї Комісії від 19.10.2020.

**Позолоти ручку, останешся ни с чем** // Республика Крым (Симферополь). - 1997, 15 августа. - №73. - С.9. @ UA\_ru

**EN:** Cross my palm with silver, and you will be left with nothing // Respublika Krim (Republic of Crimea (Simferopol), 1997.08.15.

UA: Ukraine, media, criminal,

**Позорные пережитки прошлого. Самосуд над конокрадами** // Плуг и молот (Сергиев Посад, РСФСР). - 1929, 31 января. @ RU\_ru

**EN:** Shameful relics of the past. Lynching of horse thieves // Plow and hammer (Sergiev Posad, RSFSR), 1929.01.31

RA: USSR, trail, court,

**Покальчук Юрий Владимирович [Pokaľčúk Júrij; 1941-2008]**

Циганські мелодії: повість // Окружна дорога: повісті та оповідання. - Харків: Фоліо, 2004. ISBN 9660327293. @ UA\_ua

**EN:** Romany melodies: A short novel. - AlekIari: Soviet Ukrainian writer, agent of the 'social realism'.

RrVVP: 121.2+0804. REP

RA: sanak'ja, fiction, Ukraine,

Заборонені ігри: повість // Заборонені ігри: Повісті / Худож.-оформлювач І. В. Осипов. — Харків: Фоліо, 2005. — С. 3-124. ISBN 9660330316. @ UA\_ua

REP

**NakIavimata:**

**RU** - Цыганские мелодии: повесть / Перевод с украинского // Дорога через горы: Роман. Повести. Рассказы. - Москва: Известия, 1988. - С. 73-86 [Библиотека «Дружбы народов»]. 260 тыс. экз. @ RU\_ru

RrVVP: 121.42ru+0804. REP

RA: sanak'ja, fiction, Ukraine,

**Покровский Б. [Pokróvskij B.]**

«Ромэн» - это звучит гордо! // Театральная жизнь. - 2011. - № 4. - С. 42-49. @ RU\_ru

**EN:** "Romen" - it sounds proudly! // Teatralnaia zhizn (Theater life). - On history of this theater.

**RU:** Об истории театра «Ромэн».

RrVVP: 112+643



**Покровско С.В. [Pokróvsko S. V.]**

Ракирибэна ваш животнонэнгиرو размножениё. – Москва: Учгизо, 1932. – 71 с. Тираж 1000.  
@ SU\_rm

**EN:** [Rakiribéna vaš byvotnonéngiro razmnobénijo] - Stories about reproduction of animals.  
**RU:** Беседы о размножении животных.

RrVVP: 103.2+0810. REP  
RA: agriculture, USSR,

**Полевич Ирина [Polévič Irína]**

Без утайки // Чебоксарские новости. – 2010, 23 октября (№ 115). – С. 1. @ RU\_ru

**EN:** Without concealment // Cheboksarskiie novosti (Cheboksary news). - On the Roms' number in Cheboksary based on the census results  
**RU:** о количестве Ромов в г. Чебоксары по итогам переписи

RA: demography, Chuvash, Russia, демографія, Чувашія,

**Полежаев Александр Иванович [1804 -1838]**

Цыганка: Стихотворение //

1. Кальян: Стихотворения А.Полежаева. – Москва: Тип. Лазаревых Института восточных языков, 1833. – 144 с. (*перша публікація*). @ RUI\_ru

2. Стихотворения и поэмы. – Ленинград: Советский писатель, 1987. – С. 139. Примечание к стихотворению – с. 517 [Библиотека поэта. Большая серия]. @ SU\_ru

3. Стихотворения. – Москва: Советская Россия, 1981. – С. 89. @ SU\_ru

**EN:** Romni: Poem. - AlekIari: Russian poet. Lev May in 1859 wrote a poem "To the Polezhaev's she-pharaoh".

**UA:** Вірш 1833 р.; Лев Мей 1859 року написав вірш "Полежаевской фараонке".

RrVVP: 121.1+0643-00. REP  
RA: Russia, poetry, поэзія, література, literature,

**Поленаквић, Харалампие [Polenákovič, Harlámprije; 1909-1984]**

Муслимански Цигани у Скопљу // Скопски гласник (Скопље). – 1934. – Бр. 311. @ MK\_mk

**EN:** Muslim Roms in Skopje.

RA: Північна Македонія, North Macedonia, релігія, віра, церква, religion, faith, church,

**Поленова Т. П. [Polenova T.P.]**

Цыганская денежная магия. – Ростов-на-Дону: Феникс, 2009. – 256 с.  
[Серия: Практическая магия] ISBN 9785222160114. 10000 экз. @ RU\_ru

**EN:** Gypsy money magic. - Absolutely dumb book for losers. Has nothing to do with real life.

**Політика щодо ромів: участь наших професорів у захисті дисертації в Молдові** // Сайт Чернівцького національного університету. – 2021, 29 січня. @ UA\_ua

**EN:** Policy toward Roms: participation of our professors in the dissertation defense in Moldova // Site of Chernivtsi National University, 2021.01.29. - Professor Anatoliy Kruglashov - Head of the Political Science and Public Administration chair, Faculty of History, Political Science and International Relations, National University of Chernivtsi - took part as an official opponent in the defense of the doctoral dissertation (Doctor Habilitat) in Chisinau (Moldova). The author of the dissertation is the Slovak scientist Janas Karol. He spent many years researching the history of Roms in Slovakia and, after hard work, defended the results of his research in a summary paper entitled "Slovakia's State Policy towards the Gypsy Community in 1939-1989: Political science dimension".

**UA:** професор Анатолій Круглашов – зав. кафедри політології та державного управління факультету історії, політології та міжнародних відносин Чернівецького національного університету ім.і Ю.Федьковича – взяв участь як офіційний опонент у захисті докторської (доктор хабілітат) із політичних наук, яка відбувалась у Кишиневі (Молдова). Автором дисертації є словацький науковець Янас Карол. Він багато років досліджував історію ромів у Словаччині і після копіткої праці виніс результати свого дослідження на захист в узагальнюючій праці на тему: «Державна політика Словаччини щодо циганської спільноти у 1939-1989 рр.: політологічний вимір».



**Политики към ромите в България:** Обобщени резултати от Националния дебат: Доклад на социологическа агенция «Алфа Рисърч». – 2007. – 19 с. @ BG\_bg

**EN:** Policies towards Roms in Bulgaria: Summary results of the National debate: Report of the 'Alpha Research' sociological agency.

**Политики към ромите в България:** Гета. Наказателна политика. Образование: Информационен материал на Националния дебат / Екип от експерти под ръководството на Йонко Грозев. – София [2007]. – 44 с. @ BG\_bg

**BG:** Представително за пълнолетното население на страната социологическо проучване (интервюирани 1344 жители от цялата страна) и Националният дебат (255 участника) - довели до убедителна и съществена промяна в подкрепа на интеграционната гледна точка.

**EN:** Policies towards Roms in Bulgaria: Gettos. Criminal policy. Education: Information material of the National debate / Team of experts led by Yonko Grozev.

REP

**Политическо участие на ромите в България:** Проучвателна мисия 1-8 февруари 2003 г. – София, 2003. – 27 с. [Национален демократически институт за международни дейности на САЩ]. @ BG\_bg

**EN:** Political participation of Roms in Bulgaria: Study mission on 1-8 February 2003.

REP

**Полицаи Словакии защитили цыганских бандитов, разогнав Славянское Единство** // Украинское движение против нелегальной иммиграции. – 2009, 09 августа. @ UA\_ru

**EN:** Having dispersed the Slavic Unity the policemen of Slovakia defended the Gypsy bandits // Ukrainian movement against illegal immigration, 2009.08.09.

**Полицейски проверки и използване на етнически профили в България.** – София, 2006. – 108 с. @ BG\_bg

**EN:** Police checks and use of ethnic profiles in Bulgaria.

REP

**Полиция и рома и синти: формирования доверия и взаимопонимания. Примеры хорошей практики.** – Варшава, 2011. – 171 с. [Серия публикаций ОСВПД, том 9]. @ PL\_ru

**EN:** Police and Roms and Sintos: Building trust and understanding. Examples of good practice.

REP

**Поліція відкрила кримінальне провадження за фактом конфлікту у Балаклійському районі Харківщини** // Сайт Національної поліції у Харківській області. – 2020, 29 серпня. @ UA\_ua

**EN:** Police started criminal investigation into the conflict in the Balakliia district of Kharkiv region // Website of the National Police in Kharkiv region, 2020.08.29.

RA: Ukraine, murder,

**Поліція та представники ромів взяли участь у спільних тренінгах** // Укрінформ. – 2019, 26 грудня. @ UA\_ua

**EN:** Police and romany representatives took part in joint trainings // Ukrinform, 2019.12.26.

**UA:** «В Укрінформі відбулась презентація результатів проекту "Побудова діалогу та порозуміння між ромами та поліцією»

RA: Чіріклі, Федір Кондур, Chirikli, Kondur,

### **Поліщук Людмила [Poliščúk Ljudmýla]**

Маму циганського барона хоронили з піснями та танцями. Все це тривало сім днів // 33 канал (Вінниця). – 2009, 18 листопада. - №47. @ UA\_ua

**EN:** The gypsy baron's mother was buried with songs and dances. All this lasted for seven days // Channel 33 (Vinnytsia), 2009.10.18. - Quote: "Vinnytsia Gypsy Baron Petro Ogly talks about the customs and traditions of romany burials".

**UA:** Цитата: «Про звичаї та традиції ромських поховань розповідає вінницький циганський барон Петро Огли».

RA: Ukraine,

**Полная реорганизация цыганских хоров** // Цирк и эстрада. – 1930, 01 февраля. - № 4. – С. 18. @ SU\_ru

**EN:** Complete reorganization of gypsy choirs // Tsirk i estrada (Circus and popular stage), 1930.02.01.

REP. RA: музика, мистецтво, культура, СРСР, music, art, culture, Soviet Union, USSR,

?????? Полнейший песенник московских цыган. - Санкт Петербург, 1863.

**Полное собрание законов Российской Империи (с 1649 г.)**

**EN: Complete collection of laws of the Russian Empire** (since 1649). The **1st CCLRI** had been published in 1830 in 45 vol., they contain acts from № 1 to № 30600 since 1649 to 12.12.1825 – since the *Sobor* Code by Tsar Alexei Mikhailovich to the end of the reign of Alexander I. In this Collection 19 acts concern our people. The **2nd CCLRI** was being published annually in 1830-1884, it contains acts from №1 to № 61928 in 55 vol. during the reign of Nicholas I and Alexander II - since 12.12.1830 to 28.02.1881. In this Collection 31 acts concern our people. The **3rd CCLRI** was also being published annually until the end of 1916, it contains acts from № 1 to № 40846 in 33 vol. during the reigns of Alexander III and Nicholas II – since 01.03.1881 to the end of 1913. There are only 1 act in this Collection, as for our people. Each volume of CCLRI had been published 2.5-3 years later than the year of documents. Each CCLRI has indexes (chronological, subject, surnames and names).

**ES: Colección completa de leyes del Imperio Ruso** (desde 1649). La **1ra CCLRI** se publicó en 1830 en 45 vol., contiene actas de № 1 a № 30600 desde 1649 a 12.12.1825 - desde el Código de *Sobor* del zar Alexei Mijailovich hasta el final del reinado de Alejandro I. En esta Colección 19 actas conciernan a nuestra gente. La **2da CCLRI** se publicaba anualmente en 1830-1884, contiene actas del №1 al № 61928 en 55 vol. durante el reinado de Nicolás I y Alejandro II, desde el 12.12.1830 hasta el 28.02.1881. En esta Colección 31 actas conciernan a nuestra gente. La **3ra CCLRI** también se publicaba anualmente hasta finales de 1916, contiene actas desde № 1 hasta № 40846 en 33 vol. durante los reinados de Alejandro III y Nicolás II - desde el 01.03.1881 hasta finales de 1913. Hay solo 1 acto en esta Colección en cuanto a nuestro pueblo. Cada volumen de CCLRI se había publicado entre 2,5 y 3 años después del año de documentos. Cada CCLRI tiene índices (cronológicos, temáticos, apellidos y nombres).

**RO: Culegere completă de legi ale Imperiului Rus** (din 1649). **Prima CCLRI** fusese publicat în 1830 în 45 vol., ele conțin acte de la № 1 la № 30600 din 1649 până la 12.12.1825 – de la Sobornicescul hrisov de către țarul Alexei Mihailovici până la sfârșitul domniei lui Alexandru I. În această colecție 19 acte privesc poporul nostru. Al **2-lea CCLRI** era publicată anual în anii 1830-1884, cuprinde acte de la №1 la № 61928 în 55 vol. în timpul domniei lui Nicolae I și Alexandru al II-lea - din 12.12.1830 până în 28.02.1881. În această colecție, 31 act privește poporul nostru. Al **3-lea CCLRI** a fost publicată anual și până la sfârșitul anului 1916, conține acte de la № 1 la № 40846 în 33 vol. în timpul domniei lui Alexandru al III-lea și Nicolae al II-lea – din 01.03.1881 până la sfârșitul anului 1913. În această Colecție există un singur act care privește poporul nostru. Fiecare volum al CCLRI fusese publicat cu 2,5-3 ani mai târziu decât an de documente. Fiecare CCLRI are indici (cronologic, subiect, prenume și nume).

**UA: Повне зібрання законів Російської імперії** структурно складають 3 Зібрання: **1-е ПЗЗРІ** опубліковане 1830 року у 45 томах, містить акти від № 1 по № 30600 з 1649 по 12.12.1825 р. – від Соборного уложення царя Олексія Михайловича до кінця царювання Олександра I. В цьому Зібранні 19 актів стосуються нашого народу. **2-е ПЗЗРІ** виходило щорічно у 1830-1884 роках, містить акти від №1 по № 61928 у 55 томах за час царювання Миколи I та Олександра II – з 12.12.1830 по 28.02.1881. В цьому Зібранні 31 акт стосуються нашого народу. **3-є ПЗЗРІ** виходило також щорічно до кінця 1916 р., містить акти від № 1 по № 40846 у 33 томах за час царювання Олександра III та Миколи II – з 01.03.1881 до кінця 1913 р. В цьому Зібранні є лише 1 акт, що стосується нашого народу. Кожен том ПЗЗРІ виходив друком на 2,5-3 роки пізніше від року документів. До кожного ПЗЗРІ є покажчики (хронологічні, предметні, прізвищ та імен).

REP. RA: тiармо, legislation, incorporation, законодавство, інкорпорація, законодательство, инкорпорация

**Полное собрание законов Российской Империи / Под редакцией М.М.Сперанского. – Санкт Петербург: Тип. II Отделения Собственной Его Императорского Величества Канцелярии, 1830. – В 45 т. @ RUI\_ru**

1. О числе подпомощников у разных чинов Слободских полков, о жалованье полковым и прочим служителям и о назначении суммы на содержание полковых канцелярий; о дополнительном постановлении к указу, данному от 10 апреля 1733 на имя генерал-адъютанта князя Шаховского касательно размещения в Слободские полки определенного числа казаков: Именной указ от 7 июня 1733 г., данный генерал-лейтенанту и конвой гвардии подполковнику князю Шаховскому // ПСЗРИ: Собр. 1-е. - СПб., 1830. – Т. IX. – С.156-159. Док. № 6430. Царствование Анны Иоанновны.
2. О бытии особой Канцелярии для сбора на Слободские полки подушных денег и о прибавке к собираемому с Цыган для сих полков сбору: Высочайшая резолюция от 05 июля 1733 г. на доклад генерал-лейтенанта князя Шаховского // ПСЗРИ: Собр. 1-е. - СПб., 1830. – Т. IX. – С.185-186. Док. № 6454. Царствование Анны Иоанновны.
3. О позволении Цыганам жить для прокормления в Ингерманландии до указа и о включении их в подушную перепись: Сенатский указ от 13 сентября 1733 г. // ПСЗРИ: Собр. 1-е. - СПб., 1830. – Т. IX. – С.204. Док. № 6481. Царствование Анны Иоанновны.
4. О непускании цыган в Санкт-Петербург и окрестности оного: Именной указ от 16 августа 1759 г., объявленный из Сената // ПСЗРИ: Собр. 1-е. - СПб., 1830. – Т. XV. – С.367. Док. № 10981. Царствование Елисаветы Петровны.

5. О положении с 1767 г. всех живущих в Слободской-Украинской и прочих губерниях цыган в семигивенный оклад: Сенатский указ от 01 марта 1766 г. // ПСЗРИ: Собр. 1-е. - СПб., 1830. - Т. XVII. - С.597-603. Док. № 12587. Царствование Екатерины II.
6. О положении цыган в равный с прочими государственными крестьянами оброк: Сенатский указ от 18 декабря 1783 г. // ПСЗРИ: Собр. 1-е. - СПб., 1830. - Т. XXI. - С.1081. Док. № 15898. Царствование Екатерины II.
7. О высылке цыган из Лифляндии: Сенатский указ от 24 января 1784 г. // ПСЗРИ: Собр. 1-е. - СПб., 1830. - Т. XXII. - С.13. Док. № 15912. Царствование Екатерины II.
8. О поручении поселения в Московской губернии цыган Директору Экономии: Сенатский указ от 4 ноября 1784 г. // ПСЗРИ: Собр. 1-е. - СПб., 1830. - Т. XXII. - С.241. Док. № 16088. Царствование Екатерины II.
9. Об оставлении на прежнем окладе перешедших из Малороссии в Екатеринославскую губернию разного звания людей; о причислении всех Цыган, в той губернии живущих, к поселянам казенного ведомства; о взыскании с них поземельных денег и о незапрещении им записываться в мещанство и цехи: Именной указ, данный генерал-прокурору 18 (28) мая 1792 г. // ПСЗРИ: Собр. 1-е. - СПб., 1830. - Т. XXIII. - С.337-338. Док. № 17048. Царствование Екатерины II.
10. Об оставлении на прежнем основании разных наций людей, поселившихся в Литовской губернии и о поступлении с Цыганами по указу 1783 г. декабря 18: Именной указ, объявленный Сенату Генерал-прокурором 23 февраля 1799 г. // ПСЗРИ: Собр. 1-е. - СПб., 1830. - Т. XXV. - С.573-574. Док. № 18871. Царствование Павла I.
11. О поступании с цыганами относительно поселения их на основании изданных о них узаконений: Сенатский указ от 16 июля 1800 г. // ПСЗРИ: Собр. 1-е. - СПб., 1830. - Т. XXVI. - С.231-232. Док. № 19484. Царствование Павла I.
12. О приведении в известность жительствующим в России цыганов и воспрещении казенным селениям и помещикам, во владении коих находятся цыгане, выдавать им от себя паспорта: Сенатский указ от 17 июня 1803 г. // ПСЗРИ: Собр. 1-е. - СПб., 1830. - Т. XXVII. - С. 678-679. Док. № 20802. Царствование Александра I.
13. О поселении из города Саратова пахотных солдат при речке Гусельке, а бобылей и Цыган при том же городе особою слободою, о дозволении им пользоваться мещанским промыслом, о платеже им в казну податей, об установлении для управления той слободы волостного правления и о ведомстве жителей оной судом и расправою: Именной указ, данный Саратовскому Гражданскому губернатору Белякову 15 апреля 1805 г. // ПСЗРИ: Собр. 1-е. - СПб., 1830. - Т. XXVIII. - С. 981-986. Док. № 21716. Царствование Александра I.
14. О приведении в лучшее устройство Цыган, о пресечении перехода их с место на место, о принуждении их к оседлости и законной промышленности и о приписке их к городам в состоянии ремесленников или рабочих людей: Именной указ, данный Сенату 20 апреля 1809 г. // ПСЗРИ: Собр. 1-е. - СПб., 1830. - Т. XXX. - С. 921-922. Док. № 23597. Царствование Александра I.
15. Высочайше утвержденное разделение государственных дел по министерствам, 17 августа 1810 г. // ПСЗРИ: Собр. 1-е. - СПб., 1830. - Т. XXXI. - С. 323-328. Док. № 24326. Царствование Александра I.
16. О причислении Цыган к городам и селениям: Именной указ, данный Сенату 28 сентября 1811 г. // ПСЗРИ: Собр. 1-е. - СПб., 1830. - Т. XXXI. - С. 855-856. Док. № 24795. Царствование Александра I.
17. О податях, положенных на поселян разных наименований и мещан, в разных губерниях находящихся: Именной указ, данный Сенату 20 февраля 1812 г. // ПСЗРИ: Собр. 1-е. - СПб., 1830. - Т. XXXII. - С. 195. Док. № 24999. Царствование Александра I.
18. Устав образования Бессарабской области от 29 апреля 1818 г. // ПСЗРИ: Собр. 1-е. - СПб., 1830. - Т. XXXV. - С. 222-281 (230). Док. № 27357, п.4. Царствование Александра I.
19. Об устройстве гильдий и о торговле прочих состояний: Дополнительное постановление, утвержденное высочайшим манифестом и именной указ от 14 ноября 1824 г. // ПСЗРИ: Собр. 1-е. - СПб., 1830. - Т. XXXIX. - С. 588-612. Док. 30115, §.203. Царствование Александра I.

**Полное собрание законов Российской Империи. Собрание второе с 12 декабря 1825 г.** - Санкт Петербург, 1830 - 1884. - В 55 т., дополнение в 2 ч., общий алфавитный указатель в 4 т., алфавитный указатель имен в 1 т. @ RUI\_ru

1. Высочайше утвержденное учреждение для управления Бессарабской области: Именной указ, данный Сенату от 29 февраля 1828 г. // ПСЗРИ: Собр. 2-е. - СПб., 1830. - Т. III. - С. 197-204. Док. № 1834. Царствование Николая I.
2. Об устройстве цыган в Бессарабской области: Высочайше утвержденное мнение Государственного Совета, объявленное Сенату Министром финансов от 08 февраля 1829 г. // ПСЗРИ: Собр. 2-е. - СПб., 1830. - Т. IV. - С.105-106. Док. 2665. Царствование Николая I.
3. О нераспространении права выкупа на продаваемых в Бессарабской области цыган без земли: Сенатский указ от 11 июня 1831 г. // ПСЗРИ: Собр. 2-е. - СПб., 1832. - Т. VI. - Отделение I. - С.467-468. Док. 4646. Царствование Николая I.
4. Об освобождении цыган Кавказской области селения Нижнеподгорного на 5 лет от рекрутской повинности и казенных податей: Именной указ, объявленный Сенату Министром внутренних дел от 17 декабря 1832 г. // ПСЗРИ: Собр. 2-е. - СПб., 1833. - Т. VII. - С.910-911. Док. 5834. Царствование Николая I.
5. Об оставлении водворения коронных цыган в Бессарабии на существующем ныне основании: Высочайше утвержденное положение Комитета Министров от 18 февраля 1836 г. // ПСЗРИ: Собр. 2-е. - СПб., 1837. - Т. XI. - Отделение I. - С.137-141. Док. 8883. Царствование Николая I.
6. О продолжении льготы от службы обществу Цыган, обращенных в состав Волгского казачьего полка: Именной указ, объявленный командиру отдельного Кавказского корпуса Военным министром от 11 июня 1838 г. // ПСЗРИ: Собр. 2-е. - СПб., 1839. - Т. XIII. - Отделение I. - С.898. Док. 11318. Царствование Николая I.

7. Именованье новых рот, формируемых из цыган Таврической губернии, исправительными: Именной указ, объявленный в приказе Военного министра 2 октября 1838 г. // ПСЗРИ: Собр. 2-е. - СПб., 1839. - Т.XIII. - Отделение 2. - С.138. Док. 11578. Царствование Николая I.
8. О сформировании из цыган Таврической губернии двух исправительных рот: Именной указ, объявленный в приказе Военного министра 14 октября 1838 г. // ПСЗРИ: Собр. 2-е. - СПб., 1839. - Т.XIII. - Отделение 2. - С. 208-209. Док. 11632. Царствование Николая I.
9. О мерах к пресечению бродяжничества цыган: Именной указ, данный Министру государственных имуществ от 13 марта 1839 г., опубликованный 24 апреля // ПСЗРИ: Собр. 2-е. - СПб., 1840. - Т.XIV. - Отделение 1. - С. 219-220. Док. 12104. Царствование Николая I.
10. Табель особенных окладов и податей по Бессарабской области с 1840 г.: к именному указу от 9 ноября 1839 г., данному Сенату и опубликованному 19 ноября «О переложении на серебро разных податей и сборов» // ПСЗРИ: Собр. 2-е. - СПб., 1840. - Т.XIV. - Отделение 2. - С.234. Док. 12867. Царствование Николая I.
11. О мерах к водворению цыган в казенных селениях: Высочайше утвержденное 20 февраля 1840 г. положение Кабинета Министров // ПСЗРИ: Собр. 2-е. - СПб., 1841. - Т.XV. - Отделение 1. - С. 75-83. Док. 13188. Царствование Николая I.
12. О правилах, составленных для содержания и препровождения бродяжничествующих цыган при водворении их в казенных селениях: Высочайше утвержденное 16 апреля 1840 г. положение Кабинета Министров // ПСЗРИ: Собр. 2-е. - СПб., 1841. - Т.XV. - Отделение 1. - С. 287-289. Док. 13393. Царствование Николая I.
13. О помещении в батальон военных кантонистов цыганских сыновей: Именной указ от 27 февраля 1842 г., объявленный командиром 1 учебной бригады военных кантонистов директором Департамента военных поселений // ПСЗРИ: Собр. 2-е. - СПб., 1843. - Т.XVII. - Отделение 1. - С. 149. Док. 15339. Царствование Николая I.
14. О причислении цыган в казенные крестьяне только в том числе душ, какое в семействе их состоит на лицо: Высочайше утвержденное 20 июля 1843 г. положение Кабинета Министров, опубликованное 19 августа // ПСЗРИ: Собр. 2-е. - СПб., 1844. - Т.XVIII. - Отделение 1. - С. 473-474. Док. 17044. Царствование Николая I.
15. Об упразднении находящейся в Севастополе исправительной роты из цыган: Именной указ от 11 августа 1843 г., объявленный в приказе Военного министра // ПСЗРИ: Собр. 2-е. - СПб., 1844. - Т.XVIII. - Отделение 1. - С. 519. Док. 17104. Царствование Николая I.
16. Уложение о наказаниях уголовных и исправительных: Высочайше утвержденное: Именной указ, данный Сенату 15 августа 1845 г. // ПСЗРИ: Собр. 2-е. - СПб., 1846. - Т.XX. - Отделение 1. - С.823-824. Док. №19283. Царствование Николая I.
17. О назначении еще годового срока для приписки цыган к казенным селениям и о допущении перечисления их в городские сословия: Высочайше утвержденное 10 декабря 1846 г. положение Кабинета Министров // ПСЗРИ: Собр. 2-е. - СПб., 1847. - Т.XXI. - Отделение 2. - С. 638-640. Док. 20692. Царствование Николая I.
18. О правах состояния жителей Бессарабской области: Именной указ от 10 марта 1847 г., объявленный генералом от кавалери графом Левашовым // ПСЗРИ: Собр. 2-е. - СПб., 1848. - Т.XXII. - Отделение 1. - С. 190. Док. 20987. Царствование Николая I.
19. О оставлении водворившихся в городах Новороссийского края и Бессарабской области цыган на настоящих местах жительства, с зачислением их в мещане: Высочайше утвержденное 30 сентября 1847 г. положение Комитета Министров // ПСЗРИ: Собр. 2-е. - СПб., 1848. - Т.XXII. - Отделение 1. - С. 729-730. Док. 21555. Царствование Николая I.
20. О произведении новой переписи крепостным цыганам в Бессарабии: Сенатский указ от 22 июня 1848 г. // ПСЗРИ: Собр. 2-е. - СПб., 1851. - Т.XXIII. - Отделение 1. - С. 443-444. Док. 22394. Царствование Николая I.
21. О устройстве цыган, причисленных к Дунайскому и Азовскому казачьим войскам: Высочайше утвержденное 25 апреля 1850 г. положение Комитета Министров // ПСЗРИ: Собр. 2-е. - СПб., 1851. - Т.XXV. - Отделение 1. - С. 408-409. Док. 24114. Царствование Николая I.
22. Об отправлении рекрутской повинности цыганами Таврической губернии: Именной указ от 26 декабря 1852 г., объявленный Сенату Управляющим Военным министерством // ПСЗРИ: Собр. 2-е. - СПб., 1853. - Т.XXVII. - Отделение 1. - С. 791. Док. 26893. Царствование Николая I.
23. О праве покупки крепостных цыган Бессарабскими дворянами, владеющими именьями, заселенными крепостными людьми: Сенатский указ от 15 января 1854 г. // ПСЗРИ: Собр. 2-е. - СПб., 1855. - Т.XXIX. - Отделение 1. - С.22-23. Док. 27859. Царствование Николая I.
24. Об изъятии цыган Таврической губернии от рекрутской повинности: Санатский указ от 28 октября 1855 г. по Высочайшему повелению // ПСЗРИ: Собр. 2-е. - СПб., 1856. - Т.XXX. - Отделение 1. - С.639. Док. 29766, ст. 2. Царствование Александра II.
25. О рекрутской повинности цыган: Высочайше утвержденное 9 января 1856 г. мнение Государственного Совета, опубликованное 17 февраля // ПСЗРИ: Собр. 2-е. - СПб., 1857. - Т.XXXI. - Отделение 1. - С.13. Док. 30028. Царствование Александра II.
26. О порядке пропуска иностранцев в Россию: Сенатский указ по высочайшему повелению от 3 сентября 1856 г. // ПСЗРИ: Собр. 2-е. - СПб., 1857. - Т.XXXI. - Отделение 1. - С.829. Док. 30911. Царствование Александра II.
27. О порядке найма ссыльнопоселенцев из цыган на частные золотые промыслы: Высочайше утвержденное 9 июня 1857 г. положение Сибирского комитета // ПСЗРИ: Собр. 2-е. - СПб., 1858. - Т.XXXII. - Отделение 1. - С.518. Док. 31955. Царствование Александра II.
28. Об открытии в Бессарабской области комиссии для составления проекта Положения об устройстве и улучшении быта крепостных цыган сей области: Высочайший рескрипт Новороссийскому и Бессарабскому генерал-губернатору (по Бессарабской области) от 5 июня 1858 г. // ПСЗРИ: Собр. 2-е. - СПб., 1861. - Т.XXXVI. - Отделение 3 (Дополнение к т. XXXIII). - С.26-27. Док. 33253а. Царствование Александра II.

29. О дополнительных правилах касательно состава и порядка действий Комиссии, учрежденной для составления проекта Положения об улучшении быта крепостных цыган Бессарабской области: Именной указ от 9 июня 1858 г., объявленный Новороссийскому и Бессарабскому генерал-губернатору, по Бессарабской области, Министром внутренних дел // ПСЗРИ: Собр. 2-е. - СПб., 1861. - Т. XXXVI. - Отделение 3 (Дополнение к т. XXXIII). - С. 28. Док. 33269а. Царствование Александра II.
30. О дозволении отпускать по паспортам целыми семействами, цыган, приписанных к купеческим и мещанским обществам: Высочайше утвержденное 25 февраля 1863 г. мнение Государственного Совета, опубликованное 10 апреля // ПСЗРИ: Собр. 2-е. - СПб., 1866. - Т. XXXVIII. - Отделение 1. - С. 185. Док. 39321. Царствование Александра II.
31. О сложении со счета долгов казне 7.325 руб. 16 коп., числящихся за цыганами, водворенными в Новороссийском казачьем войске: Высочайше утвержденное 18 февраля 1866 г. положение Комитета Министров, объявленное Сенату Министром юстиции // ПСЗРИ: Собр. 2-е. - СПб., 1868. - Т. XLII. - Отделение 1. - С. 144. Док. 43027. Царствование Александра II.

**Полное собрание законов Российской Империи. Собрание третье.** - Санкт Петербург: Петроград, 1885 - 1916. - В 33 т. @ RUI\_ru

1. Высочайше утвержденное Положение о видах на жительство: Мнение Государственного Совета, Высочайше утвержденное 5 июня 1894 года // ПСЗРИ: Собр. 3-е. - СПб., 1898. - Т. XIV. - С. 347-356. Док. 10709. Царствование Александра III.

**Note:** In 2014, 2 Roms defended their master's theses in the history of law at the Odessa National University: Serhiy Yermoshkin - "The legal status of Roms in the Russian Empire in the XVIII - early XX centuries (1733-1917)", which contains the texts of all 'romany' CCLRI acts; Rustam Stoian - "The legal status of Roms in the Danube principalities and Bessarabia in the XIV c. - the beginning of the XX c.» in which the corresponding documents from CCLRI were used.

**Примітка:** 2014 року 2 Роми захистили в Одеському національному університеті магістерські роботи з історії права: Сергій Ермошкін - «Правовий стан Ромів в Російській імперії XVIII – початку XX сторіччя (1733-1917)», в якій додатком наведені тексти усіх «ромських» актів ПЗЗРІ; Рустам Стоян - «Правовий стан Ромів в Дунайських князівствах і Бессарабії у XIV ст. – початку XX ст.», в якій використані відповідні документи з ПЗЗРІ.

**??????** Полное собрание песен хора московских цыган. – Санкт Петербург, 1855.

**Положение ромского населения Беларуси. Аналитические материалы 2015-2016 г.** – Минск, 2016. – 12 с. @ BY\_ru

**EN:** The situation of the romany population in Belarus. Analytical materials 2015-2016.

REP

**Положенийі піро выкэдыбэна дрэ Верховно Совето СССР.** - Москва, 1937. - 17 с. @ SU\_rm

**EN:** [Položenije piro vykedybena dre Verhovno Soveto SSSR] - Regulations on election to the Supreme Soviet of the USSR.

**RU:** Положение о выборах в Верховный Совет СССР.

RrVVP: 104+0810. REP

RA: вибори,

**Положенийі піро выкэдыбэна дрэ Верховно Совето РСФСР.** – Москва: Юридическое издательство НКЮ Союзкиро ССР, 1938. – 16 с. Тираж 1000. @ SU\_rm

**EN:** [Položenije piro vykedybena dre Verhovno Soveto RSFSR] - Regulations on election to the Supreme Soviet of the RSFSR.

**RU:** Положение о выборах в Верховный Совет РСФСР. Перевод Н.А.Панкова.

RrVVP: 104+0810. REP

RA: вибори,

**Полонский Яков** Петрович [Polónskij Jakov; 1819-1898]

Песня цыганки //

1. Современник. - 1853. - №11 (перша публікація). @ RUI\_ru

2. Полное собрание стихотворений Я.П.Полонского: В 5 т. – Санкт Петербург: Изд. А.Ф.Маркса, 1896. – Т. 1. – С. 205-206. @ RUI\_ru

**EN:** The song of a Romni: Poem. - The author is one of the best Russian poets of the post-Pushkin era. This poem became one of the most popular romances "My bonfire shines in the fog" to the music by F.K.Sadovsky in 1895. However, the music to this poem was set by P.I. Tchaikovsky in 1887 and by Ya.F. Prigozhiy in 1886. Historians of music did not come to an unambiguous conclusion about the musical authorship: there is a not unfounded statement that F.K. Sadovsky only arranged the musical text of Ja.F.Prigozhy. The poem has always been included in numerous collections of poetry and works of the poet.

**UA:** Алекіарі – один з найкращих російських поетів післяпушкінського часу. Цей вірш став



одним з найпопулярніших романсів "Мой костёр в тумане светит..." на музику Ф.К.Садовського з 1895 р. Утім, музику на цей вірш написали П.І.Чайковський у 1887 та Я.Ф.Пригожий у 1886. Історики музики не дійшли однозначної висновку про автора саме тої музики, на яку романс виконується й досі: є не безпідставне твердження, що Ф.К.Садовський лише аранжував музичний текст Я.Ф.Пригожого. Вірш завжди входив до численних збірок поезії та творів поета.

RrVVP: 121.1+0643

RA: Russia, poetry, поезія, література, literature,

Цыгане // Стихотворения. - Ленинград, 1954. - С.279. @ RU\_ru

**EN:** Gypsies: The poem from 1865 is less known to the general public, as it was less often included in the poet's collections and other poetry collections.

**UA:** Вірш з 1865 р. менш відомий широкому читацькому загалу, оскільки рідше входив до збірок поета та інших поетичних збірок.

RrVVP: 121.1+0643

RA: Russia, poetry, поезія, література, literature,

#### **About the poem : Про твір :**

Бедзир Наталия. Цыгане в русской и украинской литературе: образы, поэтика, традиции // Научный вестник Ужгородского университета. Серия: Филология. – 2015. – Вып. 1. – С. 23-29.

**EN:** Bedzir Natalia. Roms in Russian and Ukrainian literature: Images, poetics, traditions // Scientific bulletin of Uzhgorod University. Series: Philology. - 2015. - Iss. 1. - P. 23-29.

RrVVP: 121.5+0643-00:121.5+0804

Маранцман Е.К. Претворение литературного произведения в других видах искусства как методический прием на примере стихотворения Я.П.Полонского «Песня цыганки» // Я.П.Полонский: личность, творчество, эпоха (посвящается 200-летию со дня рождения поэта): Сборник статей по материалам II Международной научно-практической конференции, 10–12 октября 2019 г. – Рязань, 2019. – С. 323-326.

**EN:** Marantsman E.K. The transformation of a literary work into other types of art as a methodological technique on the example of Ya.P. Polonsky's poem "The song of a Romni" // Ya.P.Polonsky: personality, creativity, epoch (dedicated to the 200th anniversary of the poet's birth): Collection of articles based on materials II International scientific and practical conference, October 10-12, 2019 - Riazan, 2019. - P. 323-326.

RrVVP: 121.51+0643-00

### **Полушкина Виктория [Polúškina Viktoria]**

Все равны // Киевские ведомости. - 2002, 20 июня. - №131. - @ UA\_ru

**EN:** All are equal // Kievskie vedomosti, 2002.06.20. - Interview with A. Zarubitsky, head of the Public Relations Center of the Main Directorate of the Ministry of Internal Affairs in Kyiv.

**RU:** Интервью с А. Зарубицким, начальнику Центра общественных связей ГУ МВДУ в Киеве.

RA: Ukrajina, Ukraine,

Осколки цыганского счастья // Киевские ведомости. - 2002, 20 июня. - №131. @ UA\_ru

**EN:** Splinters of romany happiness // Kievskie vedomosti, 2002.06.20. - Interview with the participants of the 1st Congress of Roms N.Moskalev (Sumy), M.Ivanova (Chernigov), I.Matiushenko (Kharkiv).

**RU:** Интервью с участниками 1 съезда Ромов Н.Москалевым (Сумы), М.Ивановой (Чернигов), И.Матюшенко (Харьков).

Табор возвращается // Киевские ведомости. - 2002, 10 июня. – №122. @ UA\_ru

**EN:** Tabor returns home // Kievskie vedomosti, 2002.06.10. -

RA: Ukrajina, Ukraine,

**Полцарства за коня** // Экспресс-газета (Москва). – 2005, 17 августа. - №33. @ RU\_ru

**EN:** My kingdom for a horse // Express newspaper (Moscow). – 2005.08.17.

REP. RA: Артур Черар, Молдова, Сороки, Artur Cherari, Soroki, Moldova

**Поляки аплодировали ужгородским романом** // UA-Reporter (Ужгород). – 2003, 31 липня.

@ UA\_ua

**EN:** Poles applauded Uzhhorod Roma // UA-Reporter (Uzhhorod), 2003.07.31.

REP. RA: culture, festival, Lautari, Papp

**Поляков Николай [Poljakóv Nikolaj]**

Беда, рожденная в дороге, или Несбывшееся насилие // Бюллетень АЦД «Мемориал» (СПб).  
– 2012, 09 февраля. - № 36. @ RU\_ru

**EN:** Misfortune born on the road, or Unfulfilled violence // Bulletin of the ADC "Memorial" (St. Petersburg), 2012.02.09.

REP. RA: Rusyja, Russia,

**Полякова Людмила Викторовна [Poljakóva Ljudmila V.]**

«Алеко» С.Рахманинова. - Москва-Ленинград: Музгиз, 1949. - 40 с., илл. 5000 экз.  
[Путеводители по пушкинским операм]. @ SU\_ru

**EN:** "Aleko" by S. Rachmaninoff. - Chapters: Creative youth of Rachmaninoff and the emergence of the opera "Aleko". - "Gypsies" by Pushkin and "Aleko" by Rachmaninov. - The content of the opera.

**RU:** Главы: Творческая юность Рахманинова и возникновение оперы «Алеко». — «Цыганы» Пушкина и «Алеко» Рахманинова. — Содержание оперы.

RrVVP: 122.1.+0643-00

RA: giti, music, theater,

**Полякова Мария [Poljakóva Marija]**

Линка // Романы зоря (Москва). - № 3-4. - С. 36-43. @ SU\_rm

**EN:** Linka. - A short story

**UA:** Оповідання

RrVVP: 101.2+0810

RA: sanak'ja, USSR, fiction,

Романэ ракирибэ. - Москва: Центроиздат, 1931. - 29 с. 2000 прим.@ SU\_rm

**EN:** [Romané rakiribé] The romany stories. -

**UA:** Ромські оповідання

RrVVP: 101.2+0810

RA: sanak'ja, USSR, fiction,

Сыр Маша гыя тэ сыклёл. - Москва, 1930. - 12 с. @ SU\_rm

**EN:** [Syr Máša gyjá te sykljól] How Masha went to school. -

**UA:** Як Маша пішла вчитися.

RrVVP: 101.2+0810

RA: sanak'ja, USSR, fiction,

Сыр ром Пупырка скэдыяпэ кэ рома дрэ Москва // Романы зоря (Москва). - № 3-4. - С. 63.  
@ SU\_rm

**EN:** [Syr Rom Pupyрка skedyjape ke Roma dre Moskva] How did Rom Pupyрка get ready to go to Roms in Moscow. - An attempt of a humorous story.

**RU:** Как Ром Пупырка собрался к Ромам в Москву. - Попытка юмористического рассказа.

**UA:** Як Ром Пупирка зібрався до Ромів у Москву. - Спроба гумористичного оповідання

RrVVP: 101.2+0810

RA: sanak'ja, USSR, fiction,

Холямо башно. - Москва: Центриздат, 1930. - 15 с. Тираж 1000 экз. @ SU\_rm

**EN:** [Xoljamó bašnó] - Angry cock. - Poems for children Angry cock, She-cat murka, About chicken, Astute hedgehog, Bugs, Vanuko.

**UA:** Злий півень. - Вірши для дітей Холямо башно, Мыца мурка (кішка мурка), Ваш кагны (про курку), Фрэнто ёжо (хитрий їжак), Жучки, Вануко.

RrVVP: 101.1+0810. REP

RA: sanak'ja, USSR, poetry

**Полянская О. [Poljánskaja O.]**

Цыганская звезда // Работница. - 2008. - № 1. - С. 16-18, цв. ил. ISSN 0131-8047. @ RU\_ru

**EN:** The story of a Rom who died tragically while saving his fiance's brother from Chechen captivity.



**RU:** История Рома, трагически погибшего при спасении из чеченского плена брата своей невесты.

**Полянско С.Н., Берлюково Н.В., Горбуново А.В., Шэстопалово П.П.**  
[Poljánsko S.N., Berljukóvo, N.V., Gorbunóvo A.V., Šestopálovo P.P. ]

Те ськлёс и те бутякирэс: лылвари пиро бутитко политехническо ськляибэн ваш III группа.  
- Москва, 1932. – 147 с. Тираж 1000. @ SU\_rm

**EN:** [Te sykljós i te butjakirés: lylvarí píro butítko politexnígesko sykljaiben vaš III gruppa] To study and to work: textbook on workers' polytechnic education for the 3rd group.

**RU:** Учиться и работать: учебник по рабочему политехническому образованию для 3-ей группы.

RrVVP: 105.3+0810.3:606.2+0810. RA: USSR, СССР,

**Поминальні дні в Нових Петрівцях** // Офіційний сайт Новопетрівської сільської ради. – 2011, 05 березня. @ UA\_ua

**EN:** Funeral days in Novy Petrivtsi // Official site of Novy Petrivtsi village council, 2011.03.05. - "The main task of the village council was <...> to prevent Roms from attending the funeral dinner" - information on how successfully this task was completed.

**UA:** «Головним завданням сільської ради було <...> недопущення осіб ромської національності під час поминального обіду» - інформація про те, як успішно це завдання було виконане.

REP. RA: Ukraїna, Ukraine, антиромізм, дискримінація, antiromism, discrimination

**Помойницький Олександр** [Pomojnyckij Oleksandr]

Хто вони, переяславські цигани? // Вісник Переяславщини (Переяслав-Хмельницький). – 1994, 15 жовтня. @ UA\_ua

**EN:** Who are they, Pereyaslav Roms? // Bulletin of the Pereyaslav county (Pereyaslav-Khmelnytsky), 1994.10.15. – A large article about the Roms' life, in particular the family of Hryhoriy Kyrychenko.

**UA:** Велика стаття про життя Ромів, зокрема родини Григорія Кириченка.

REP. RA: Ukraїna, весілля, їжа, wedding, food,

**Помощь цыганскому колхозу** // Рабочий путь (Смоленск, РСФСР). - 1930, 18 апреля. - @ RU\_ru

**EN:** To help the romany collective farm // Way of workers (Smolensk, RSFSR), 1930.04.18. - The article is based on a letter by the Roms-farmers of the "Zhovten" collective farm (October) in the Hryniv district of the Smolonsk district.

**UA:** Стаття за листом ромів-колгоспників колгоспу «Жовтень» (Октябрь) Гринівського району Смоленської округи.

**Помощь ромам** // Киевские ведомости. - 2003, 03 ноября. - №242. - @ UA\_ru

**EN:** Help for Roms // Kievskie vedomosti, 2003.11.03. – Info that the "romany program" is "adopted".

**RU:** Сообщение о «принятии» ромской «программы».

REP. RA: Ukraїna, policy, політика, Геннадій Москаль, Ukraine,

**Понад 8 тисяч учнів ромської національності навчаються у закарпатських школах**  
// Сайт Закарпатської обласної державної адміністрації. – 2013, 15 жовтня. @ UA\_ua

**EN:** Over 8,000 romany pupils study in Transcarpathian schools // Website of the Transcarpathian Regional State Administration, 2013.10.15.

RrVVP: 603.1+0804. RA: Ukraine, освіта, образование, education,

**Пономарева Наталья** [Ponomarjova Natal'ja]

О бедном цыгане замолвите слово... Ромы ждут от правительства отдельной социальной программы // Новое время. – 2006, 03 февраля. – С. 5. @ MD\_ru

**EN:** Say a good word for the poor gypsy... Roms expect a separate social program by the government // Novoye vremia (New time), 2006.02.03.

**Понмаренков В.А.; Орлов А.В.; К.Ю.Н. Курушин Сергей ААнатоліевич**  
[Ponomarenkov V.A.; Orlov A.V.; dr. Kuruşyn S.A.]

Традиционные способы совершения правонарушений лицами цыганской национальности: Учебное пособие. - Самара: ООО НВФ "Сенсоры, модули, системы", 1998. – 32 с. @ RU\_ru

**RU:** С.Курушин указал эту «работу» как одну из апробаций его кандидатской диссертации «Гарантии обеспечения права на защиту обвиняемого в досудебных стадиях по УПК Российской Федерации», защищенной в 2003 г. в Саратове. Из рецензии Н.Бессонова: «И я догадываюсь, почему три автора выступили в роли комиков. Хотя они и хвастаются 10-летним стажем борьбы с цыганской преступностью, вряд ли это так. Вся сколько-нибудь современная информация взята из газетных статей (на которые авторы аккуратно делают сноски). Ни одной ссылки на собственный опыт!»

Содержание: Введение. I. Истории, обычаи и традиции цыган. II. Основные виды и особенности правонарушений, совершаемых лицами цыганской национальности. III. Особенности проведения отдельных оперативно-розыскных и следственных действий.

**EN:** Traditional methods of committing offenses by persons of romany nationality: Textbook. – Samara. - S. Kurushin pointed out that this "work" is one of the approbations of his Ph.D. thesis "Guarantees of ensuring the right to defend the accused in the pre-trial stages under the Code of Criminal Procedure of the Russian Federation", defended in 2003 in Saratov. From the review by N.Bessonov: "And I guess why three authors acted as comedians. Although they boast of 10 years of experience fighting Romany criminality, this is hardly the case. All information that is, at least, modern is taken from newspaper articles (to which the authors carefully make footnotes). Not a single reference to their own experience!"

Contents: Introduction. I. Stories, customs and traditions of Roms. II. The main types and characteristics of offenses committed by persons of romany ethnicity. III. Peculiarities of carrying out certain operational-search and investigative actions.

RA: Russia, law, legal, criminality, Россия, право, закон, криминальность,

### Пономарьов Анатолій [Ponomarjov Anatolij]

Цигани // Етнічний склад населення України. Українська етнографія: курс лекцій. – Київ, 1994. – С.196-197. @ UA\_ua

**EN:** Roms // Ethnic composition. Ukrainian ethnography: course of lectures.

### Понсон дю Террайль, виконт Пьер Алексис де

[Ponson dju Terraj, Pj'er Aleksis; fransikanes - vicomte Ponson du Terrail Pierre Alexis; 1829-1871]

Миллионы цыганки: Роман //

1. Последнее слово о Рокамболе: Роман с франц. Ч. 1. - Санкт-Петербург: Н.С. Львов, 1869. @ RUI\_ru

2. Полные похождения Рокамболя: В 10 т. – Санкт Петербург: Политехника, 1993. – Т. 10. – ISBN 5732503129, 5732502602. @ RU\_ru

3. Полные похождения Рокамболя: В 10 т. – Москва: Книжн. Клуб Книговек, 2010. – Т. 7. – ISBN 9785422402809. @ RU\_ru

**UA:** роман із серії «Останнє слово про Рокамболя», франц. оригінал - Les millions de la bohémienne.

Цыганский царь: Революционные народные тираны [Роман]. - Москва: Земский, 1875. - 356 с. @ RUI\_ru

RrVVP: 121.42ru+0250. RA: France, sanak'ja, fiction

### Попандопуло Василий К. [Popandópulo Vasilij K.]

О языке московских цыган и словарь употребительнейших цыганских слов, собранных у московских цыган // Антропологическая выставка Императорского Общества любителей естествознания, антропологии и этнографии. Т. 1 Заседания комитета по устройству выставки в 1877 году / Под ред. А.П.Богданова. - Москва: Комитет выставки, 1878. – С. 160-161 [Известия Общества любителей естествознания, антропологии и этнографии, состоящего при Московском университете, т. 27, Труды Антропологического отделения, т. 3]. @ RUI\_ru

**EN:** On the language of Moscow gypsies and a vocabulary of the most common Gypsy words collected from Moscow gypsies // Anthropological exhibition of the Imperial Society of natural history, anthropology and ethnography lovers. Vol. 1 Meetings of the Committee on the arrangement of the exhibition held in 1877. - The title of V.K.Popandopulo's speech at the 7th meeting of the committee on 25.05.1877. AlekIari: zoologist and anthropologist prof. Anatoly Petrovich Bogdanov in his pamphlet "Anthropological data on the study of Gypsies" (Moscow, 1877, p. 1) mentioned: "The active assistance of V.K.Popandopulo who has significant medical practice between Moscow *inorodtsy*, including Roms, has greatly facilitated and promoted the systematic study of Roms", and from a brief report in the "Moscow Gazette" on 12(24).01.1901 about the death of V.K. we know: "V.K.Popandopulo, full member of the Society of Russian physicians, the Society of natural history lovers, the Imperial Moscow Archaeological Society, Chairman of the Russian society of gardening lovers."

**UA:** Про мову московських цыган і словник найживаніших цыганських слів, зібраних у московських цыган. - Назва виступу В.К.Попандопула на 7-ому засіданні комітету 25.05.1877 р. АлекІарі: професор-зоолог й антрополог Анатолій Петрович Богданов у брошурі

«Антропологические данные к изучению цыган (Москва, 1877, с. 1) вказав: «Деятельное содействие В.К.Попандопуло, обладающего значительной медицинской практикой между Московскими инородцами, в том числе цыганами, значительно облегчило и подвинуло систематическое изучение цыган», а з коротого повідомлення в «Московських відомостях» від 12(24).01.1901 про смерть В.К.Попандопула знаємо: «В.К.Попандопуло, действительный член Общества русских врачей, Общества любителей естествознания, Императорского Московского археологического общества, председатель Российского общества любителей садоводства».

REP. RA: linguistics, lexicography, Russia,

Заявление о музыке московских цыган и дополнения к нему, сделанные А.П.Богдановым и Н.Ю.Зографом // Антропологическая выставка Императорского Общества любителей естествознания, антропологии и этнографии. Т. 1 Заседания комитета по устройству выставки в 1877 году / Под ред. А.П.Богданова. - Москва: Комитет выставки, 1878. - С. 310-311 [Известия Общества любителей естествознания, антропологии и этнографии, состоящего при Московском университете, т. 27, Труды Антропологического отделения, т. 3]. @ RUI\_ru

**EN:** Statement on the music of Moscow gypsies and additions to it, made by A.P. Bogdanov and N.Yu. Zograf // Anthropological exhibition of the Imperial Society of natural history, anthropology and ethnography lovers. Vol. 1 Meetings of the Committee on the arrangement of the exhibition held in 1877. - The title of V.K. Popandopulo's speech at the 12th meeting of the committee on October 10, 1877. The matter concerned with the pamphlet by Dr. E. Magitot with letters concerning the Congress of Anthropologists in Budapest in September 1876, including 2 letters "about the Gypsy tribe": the small size of the bones of the hands and feet and the conclusion of Bataillar on this basis; about the musicality of Roms in Hungary, the creation of a Roms museum in Pest, so V.K. Popandopulo proposed to collect original romany songs with notes. The Committee supported this proposal and instructed the rapporteur to collect relevant data.

**UA:** Заява про музику московських циган та доповнення до нього, зроблені А.П.Богдановим та Н.Ю.Зографом. - Назва виступу В. К. Попандопула на 12-ому засіданні комітету 10.10.1877 р. Йшлося про брошуру д-ра Е.Мажіто (E.Magitot) з листами стосовно конгресу антропологів у Будапешті у вересні 1876 р., зокрема 2 листів «про циганське плем'я»: малий розмір кістей рук та стоп та висновок Батаяра на цій підставі; про музичність Ромів в Угорщині, створення в у Пешті музею Ромів, тому В.К.Попандопуло запропонував зібрати колекцію оригінальних ромських пісень з нотами. Коітмет підтримав цю пропозицію і доручив доповідачу збирати відповідні дані.

REP. RA: giti, Russia,

**Поп и цыган** // Русские народные сказки: сборник в 2 томах / Составитель, автор вступительной статьи и комментариев О.Б.Алексеева. - Москва: Современник, 1987. 300000 экз. - Т. 2. - С.167-168 [Классическая библиотека "Современника"]. @ SU\_ru

**EN:** Priestling and Gypsies // Russian folk tales: a collection in 2 vol.

RrVVP: 120.1+0643

RA: Russia, folklore,

### Попковев Т. [Popkóčev T.]

Социально-педагогически профил на ромското семейство. - Благоевград: УИ „Н. Рилски“, 2004. @ BG\_bg

**EN:** Socio-pedagogical profile of the romany family.

RA: Bulgaria,

### Попов Веселин [Pórov Veselín]

Българи и цигани (междуетнически отношения) // Этническа картина в България (проучвания през 1992 г.). - София, 1993. - С.18-28. @ BG\_bg

**EN:** Bulgarians and Roms (interethnic relations) // Ethnic picture in Bulgaria (research in 1992).

Култът към Биби в балкански културно-исторически контекст // Етнографски проблеми на народната духовна култура. - София. - 1996. - Т.4. - С.186-218.@ BG\_bg

**EN:** The Cult of Bibi in the Balkan cultural and historical context // Ethnographic problems of folk spiritual culture.

Преферираното етническо самосъзнание при циганите в България // Аспекти на етнокултурната ситуация в България и на Балканите. - София, 1992. - Т.2. - С.86-98; 2 изд. - 1994. - С.149-157.@ BG\_bg

**EN:** The preferred ethnic self-consciousness of Roms in Bulgaria // Aspects of the ethnocultural situation in Bulgaria and the Balkans.

Циганите в България и тяхното етническо самосъзнание // Аспекти на етнокултурната ситуация в България. - София, 1992. - С.118-123; 2 изд. - 1994. - С.123-128. @ BG\_bg  
**EN:** Roms in Bulgaria and their ethnic self-consciousness // Aspects of the ethnocultural situation in Bulgaria.

Цигани в Крим // Етнографски етюди: Сб. статии и студии по повод 70-год. от рождението на проф. д.и.н. Стоян Генчев (1936-1990) / Ред. Рачко Попов, Анна Генчева. - София: Етногр. институт с музей, 2006. ISBN 9548458314, 9789548458313. @ BG\_bg  
**EN:** Roms in Crimea // Ethnographic etudes.

RA: Україна, Украина, Крым, Ukraine, Crimea,

Циганите и българската традиционна народна култура // Българска етнография. - 1992. - Кн. 1. - С. 149-158. @ Bg\_bg  
**EN:** Roms and the Bulgarian traditional folk culture // Bulgarian ethnography.

Циганите на България: Проблеми на мултикултурната музейна експозиция. - София: Клуб 90, 1995. - 58 с., ил. ISBN 9545960140. @ BG\_bg  
**EN:** Roms of Bulgaria: Problems of the multicultural museum exposition. Parallel Bulgarian and English texts.  
**UA:** Текст паралельно Болгарською та Англійською мовами.

### Попов П. [Popov P.]

От табора - к культурной жизни // Вечерняя Москва. - 1929, 10 июля. @ RU\_ru  
**EN:** Popov P. From the tabor to the culture life // Vechernaia Moskva (The evening Moscow), 1929.07.10.

RA: USSR,

### Попов Т.Н. и др. [Popov T.N. vi avere]

Антропометрический статус и статус здоровья детей 3 лет ромского происхождения // Воспитатель дошкольного образовательного учреждения (Москва). - 2009. - №11. - С.11. @ RU\_ru

**EN:** Anthropometric status and health status of 3-year-old children of the romany origin // Educator of a preschool educational institution (Moscow).

RrVPP: 8008+0643

RA: zor, sastipe, здоров'я, Russia, Росія, Россия

### Попова Мариана; Лещанска Катя [Popova Mariana; Lešťanska Katja]

Ромите в медиите през 2003 и 2005 г. - София: Фондация "Старт за ефективни граждански алтернативи", 2006. - 92 с. ISBN 9789549630305, 9549630307. @ BG\_bg  
**EN:** Roms in media in 2003 and 2005.

RA: Bulgaria,

### Попово Н.С. [Popovo N.S.; RU - Попова Наталья Сергеевна, Popova Natal'ja Sergejevna]

Арифметика. Ваш начялно школа. Чясть 1 / Пирилыджия А.А.Светлово. - Москва, 1934. - 75 с. @ SU\_rm

**EN:** [Arifmetika. Vas načaljno škola] Arithmetics. For primary school. Part 1.

RrVPP: 105.1+0810. REP. RA: sytimos, освіта, CPCP, USSR, education,

Арифметика. Ваш начялно школа. Чясть 2. Вавир бэрш сыкляибэ / Пирилыджия А.А.Светлово. - Москва, 1934. - 76 с. @ SU\_rm

**EN:** [Arifmetika. Vas načaljno škola] Arithmetics. For primary school. Part 2. The 2<sup>nd</sup> school year.

RrVPP: 105.1+0810. REP. RA: sytimos, освіта, CPCP, USSR, education,

Арифметика. - Москва, 1933. - Ч. 3. @ SU\_rm

**EN:** [Arifmetika] Arithmetics. - Part 3.

RrVPP: 105.1+810. RA: sytimos, освіта, CPCP, USSR, education,

Арифметическа задэибэна и упражнении. Ваш начялно школа. Чясть 1. Трито бэрш сыкляибэ / Пирилыджия О.Панкова. - Москва, 1934. - 64 с. 1000 экз. @ SU\_rm

**EN:** [Arifmetičeska zadeibena i upražnении] Arithmetic tasks and exercises. For primary school.

Part 1. The 3d school year.

**RU:** Арифметические задания и упражнения. Для начальной школы. Часть 1. Третий год обучения.

RrVPP: 105.1+0810. REP. RA: sytimos, освіта, CPCP, USSR, education,

Арифметическа задѣибѣна. Ваш начально школа. Чясть 2. Штарто бѣрш ськляибѣ / Пирильдѣжия А.А.Светлово. - Москва, 1933. - 80 с. 1000 экз. @ SU\_rm

**EN:** [Arifmetičeska zadeibena] Arithmetic tasks. For primary school. Part 2. The 4<sup>th</sup> school year.

**RU:** Арифметические задания.

RrVPP: 105.1+0810. REP. RA: sytimos, освіта, CPCP, USSR, education,

### Попова Стефка [Pórova Stéfka]

Практически курс по цигански език. - София: Фондация Програма "Стъпка по стъпка", 2002. - 158 с. ISBN 9549875016. @ BG\_bg\_rm

**EN:** Practical course of the Romani language.

BG: StR: IV Gy 60

RA: мовознавство, Bulgaria, linguistics, manual,



### Попович Виталий [Poróvič Vitálij]

Цыганская мафия // BBC (Вести. Версии. События) (Київ). - 2005. - №2. - С.9. @ UA\_ru

**EN:** Gypsy mafia // NWE (News. Versions. Events) (Kyiv). - A large article on the "organized Gypsy criminality" in Russia.

**UA:** Велика стаття про «організовану циганську злочинність» у Росії.

REP. RA: Ukrajina, Ukraine,

### Поповић Владета [ ]

Циганске приповетке на енглеском језику // Прилога за књижевност језик, историју и фолклор (Београд). - 1936. - XVI/ I. - С.187. @ SR\_sr

**EN:**

RA: folklore, Serbia,

### Поповић Данијела [Poróvič Danijela]

Приповетке нишких Рома у збирци *Циганске народне приповетке* Тихомира Ђорђевића // Писци у Нишу и о Нишу: зборник радова. - Ниш, 2008. - С. 139-144. @ SR\_sr

**EN:** Folk tales of Roms from Nish in the collection *Romany folk tales* by Tihomir Đorđević // Writers in Nish and about Nish: a collection of papers.

RA: folklore, Serbia,

Тихомир Ђорђевић као приређивач збирке *Циганске народне приповедке* // Књижевна историја. - 2007. - Год. 39. - Бр. 131-132. - С.227-244. @ SR\_sr

**SR:** У раду су представљени резултати истраживања процеса бележења и приређивања прозне фолклорне грађе коју је почетком 20. века прикупио и објавио Тихомир Р. Ђорђевић, српски етнолог, фолклориста и историчар (Ђорђевић Т. Циганске народне приповетке.- Београд, 1933).

**EN:** Tihomir Đorđević as the editir of the collection of the *Romany folk tales* // Books history

REP. RA: folklore, Serbia,

### проф. Поповска Драгица [Poróvska Drágica]

Етноними и етничка идентификација на ромското население во Македонија // Филолошки студии. - 2014. - Т. 12. - Бр. 2. - С. 566-579. @ MK\_mk

**MK:** AlekIari: редовен професор во балканолошкото одделение при Институтот за национална историја, Скопје

**EN:** Ethnonyms and ethnic identification of the romany population in Macedonia // Philological studies. - AlekIari: full professor in the Balkanology department at the Institute of national history, Skopje.

REP

«Просторот» и неговата перцепција во ромската култура: редефинирање низ времето //

Балканскиот фолклор низ призмата на фолклористичко-етнолошките истражувања. – Скопје: Институт за фолклор „Марко Цепенков“, 2015. – С. 249-259. @ MK\_mk

**EN:** "Space" and its perception in the romany culture: redefining time // Balkan folklore through the prism of folklore and ethnological research.

**UA:** «Простір» та його сприйняття в ромській культурі: перевизначення часу // Балканський фольклор крізь призму фольклорно-етнологічного дослідження.

Ромската традиција во современата култура. – Скопје: Институт за национална историја, 2013. @ MK\_mk

**EN:** The romany tradition in contemporary culture.

### **Поповьянц С.Е. [Popov'janc S.E.]**

Медико-географический очерк Ольтинского округа Карской области // Медицинский сборник, издаваемый Императорским Кавказским медицинским обществом (Тифлис). – 1896. – № 8. – С. 8. @ RUI\_ru

**EN:** The medical and geographical sketch of the Olti district of the Kars region // Medical collection published by the Imperial Caucasian medical society (Tiflis). – There're statistical data on Roms.

**UA:** Ольтинський округ з центром в Ольти існував у 1878 – 1918 роках у складі Карської області. У статті є статистичні дані про Ромів.

RA: Russia, statistics, demography,

**Попытка к образованию цыган** // Сын отечества. – 1837. – Ч. 187. – С.137-138. @ RUI\_ru

**По Радванській проблемі створять спецкомісію** // Офіційний сайт міста Ужгород та Ужгородської міської ради. – 2013, 19 серпня. @ UA\_ua

**EN:** A special commission will be set up on the Radvanka problem // Official site of the city of Uzhhorod and the Uzhhorod city council. – 2013.08.19. – Radvanka is a traditional romany district in this city.

REP. RA: Ukraїna, земля, конфлікт, Погорелов, Пацкан, будівництво, Ukraine,

**По рапорту земского заседателя** ... канского округа разыскиваются Вознесенской волости цыгане деревни Верхнеомской Самсон Матюшенко и деревни Игнатьевой Василий Копылов по делу о покраже лошадей... // Томские губернские ведомости. – 1873, 09 июня. – № 22. – С.1. @ RUI\_ru

**EN:** Upon the report of the Zemstvo juror ... of the Kansk district, the gypsies of the village of Verkhneomska Samson Matyushenko and the village of Ignatyeva Vasily Kopylov in the case of stealing horses are wanted in the Voznesensk volost // Tomsk Provincial Gazette, 1873.06.09.

RA: Russia, criminal,

**По рапорту итаульского волостного правления** разыскиваются цыгане Степан Иванов Вильз и прочие... // Томские губернские ведомости. – 1873, 27 октября. – № 42. – С.1. @ RUI\_ru

**EN:** Upon the report of the Itaul volost board, gypsies Stepan Ivanov Vilz and others... are wanted // Tomsk Provincial Gazette. – 1873.10.27.

RA: Russia, criminal,

**По рапорту земского заседателя**... разыскиваются: ... кочующий цыган Пуд Змиев // Томские губернские ведомости. – 1873, 17 ноября. – № 45. – С.1. @ RUI\_ru

**EN:** Upon the report of the Zemstvo juror... wanted:... nomadic gypsy Pud Zmiev // Tomsk Provincial Gazette. – 1873.11.17.

RA: Russia, criminal,

### **Порохов А. [Porokhov A.]**

Московская цыганка // Литературная газета (Санкт Петербург). – 1842. – № 18. @ RUI\_ru

**EN:** Moscow Romni // Literary gazette (St. Peterburg)

### **Портнов Г. [Portnov G.]**

Табор приходит на сцену // Волжская коммуна. – 2008, 29 октября. – С.7. @ RU\_ru

**EN:** Tabor comes to the stage // Volzhskaja kommuna (Volga Commune), 2008.10.29. – About the concert of the Roms trio "Loiko" in the Samara Philharmonic.

**RU:** О концерте ромского трио "Лойко" в Самарской филармонии.



RrVVP: 111.2+0643  
 REP. RA: giti, culture, Russia, art, music,

**Последний король в Литве Ян Марцинкевич** // Голос (Санкт Петербург). – 1873, 09 июня. - № 158. @ RUI\_ru

**DE:** Der letzte König in Litauen, Jan Marcinkiewicz // Golos (Stimme), 1873.06.09.  
**EN:** The last king in Lithuania, Jan Marcinkiewicz // Golos (Voice), 1873.06.09.  
**PL:** Ostatni król na Litwie Jan Marcinkiewicz // Gołos (Głos), 1873.06.09.

**Постельникова А.** [Posteljnikova A.]

Дети табора // Друг детей. – 1926, 01 февраля. - №2. – С. 17-18. @ RU\_ru

**EN:** The tabor's children // Druh detei (Friend of children), 1926.02.01

REP. RA: USSR,

**Пострадавших ромов берут под крыло международной опеки** // Придунайские вести (Измаил). – 2002, 12 сентября. – С.4. @ UA\_ru

**EN:** Roms victims are taken under the wing of international care // Pridunayskie vesti (Danubian tidings, Izmail), 2002.09.12 - Announcement of the start of the IOM program of compensation.  
**UA:** Повідомлення про початок програми MOM підготовки до виплати компенсації.

RA: Калітраш, Kalitrash, Ukraine,

**Потапов В.Ф.** [Potapov V.F.]

Чудеса в решете, или Похождение купеческих сынков с купеческими прикащиками на Нижегородской ярмонке. Русские народные сцены в трех частях и восьми картинах. С десятью новыми, цыганскими и хоровыми песнями. – Москва: В Тип. И. Смирнова, 1846. @ RUI\_ru

**EN:** Miracles in a sieve, or the Adventure of merchant sons with merchant clerks at the Nizhny Novgorod fair. Russian folk scenes in three parts and eight scenes. With ten new, gypsy and choral songs.

**Потапова Неля Василівна** [Potapova Nelja V.]

Шевченкознавство: циганська тема в художній спадщині Тараса Шевченка // Образотворче мистецтво. – 2013. – № 1. – С. 16–17. UA\_ua

**EN:** Shevchenko studies: Gypsy theme in Taras Shevchenko's artistic heritage // Fine arts.

RrVVP: 123+0804. REP. RA: Ukraine, painting,

**Потапова Неля Василівна, Савенкова Валентина** [Potapova Nelja, Savenkova Valentyna]

До історії атрибуції і датування гравюри „Циганський табір” із зібрання Російської національної бібліотеки (Санкт-Петербург) // Мистецтвознавство України: Зб. наук.-пр. ст. – Київ: СПД Кравчук В.К., 2003. – Вип. 3. – С.61–72. @ UA\_ua

**EN:**

RrVVP: 123+0804  
 RA: Ukraine, painting,

**Потёмкино И.Е.** [Potjómkino I.Je.]

География. - Москва, 1932. - 72 с. @ SU\_rm

**EN:** [Geografia] Geography.

RrVVP: 105.1+0810

**Потёмкино И.Е., Терехово П.** [Potjómkino I.Je., Térexovo P.]

География: лылвари ваш набутлылварэнгирэ школы / Пирилыджия О.Панкова. – Москва: Государственно учебно-педагогическо издательство, 1935. - 107 с. Тираж 1000 экз. @ SU\_rm

**EN:** [Geografia: lylvari vaš nabutlylvarengire şkoly] Geography: textbook for school of not much literate.

**UA:** Географія: підручник для школи малограмотних. -

RrVVP: 105.1+0810. REP

**Поўнасцю выкараніць рэшткі шавінізма** // Палеская праўда (Гомель). – 1935, 18 кастрычніка. @ BY\_by



**EN:** To completely eradicate the remnants of chauvinism // Paleskaia pravda (Gomel) (Polesie truth).

**RU:** В публикации речь идёт о ромни Васильевой, рабочей фанерного завода, которую все называли не иначе как «цыганка» и которая была избита.

RA: Біларусь, Белоруссия, СРСР, СССР, USSR

**Похороны у цыган** // Сайт ритуального бюро «Ритуалтранс» (Минск). – 2021, 03 июня. @ BY\_en

**EN:** Funeral among Roms // Website of the ritual bureau "Ritualtrans" (Minsk), 2021.06.03. - article without author, generally true.

**UA:** стаття без автора, в цілому правдива.

REP

**Dikl maj:** Танатарова О. Похороны по-цыгански: почему о них ходят легенды // Русская семерка. – 2019, 07 апреля.

**По цыганским обычаям** // Московский комсомолец на Кубани. – 2013, 21 августа. @ RU\_ru

REP. RA: Rusyja, Russia,

**Почему украинцы не так ценны для чиновников ЕС, как цыгане?** // Украинское движение против нелегальной иммиграции. – 2007, 01 мая. @ UA\_ru

**EN:** Why are Ukrainians not as valuable to EU officials as gypsies? // Ukrainian movement against illegal immigration, 2007.06.01.

REP. RA: Ukrajina, Ukraine,

**Почесна грамота з нагоди ювілею** // Офіційний сайт Закарпатської обласної державної адміністрації. – 2008, 14 листопада. @ UA\_ua

**EN:** Certificate of honor on the occasion of the anniversary // Official site of the Zakarpattia Regional State Administration, 2008.11.14. - Text: ""Borys Buchko, head of the Zakarpattia Regional Romany Association "Romani chgib"("Romany language"), was awarded the Certificate of Honor of the Regional State Administration for strengthening international harmony in the region, active work on propaganda, increasing and preserving the language, culture and traditions of Transcarpathian Roms and in connection with the 50th anniversary of his birth".

**UA:** Текст повідомлення: «За зміцнення міжнародної злагоди в краї, активну роботу з пропаганди, примноження і збереження мови, культури і традицій ромів Закарпаття та в зв'язку з 50-річчям від дня народження Почесною грамотою обласної державної адміністрації нагороджено Бориса Бучка – голову Закарпатського обласного товариства ромів «Романі чгіб» («Ромська мова»».

REP. RA: Ukrajina, Ukraine,

### **Починина Наталья Евгеньевна [Počínina Natál'ja]**

«Время цыган» как манифестация вечного мифа (современное кино и вечные архетипы) // Вестник Томского государственного университета. – 2007. - № 300- С.61-63. ISSN1561-7793. @ RU\_ru

**EN:** "Time of the Gypsies" as a manifestation of the eternal myth (contemporary cinema and eternal archetypes) // Bulletin of the Tomsk State University.

RrVVP: 125.2+0688

RA: Kusturica, Кустуриця,

Мифопоэтическая картина мира в фильме Э.Кустурицы «Время цыган» // Актуальные проблемы гуманитарных, общественных и естественных наук: Межвузовский сборник научных трудов. - Иркутск: Иркутский университет, 2006. – Вып. 4. - С. 191-196. @ RU\_ru

**EN:** Mythopoetic picture of the world in E.Kusturica's movie "Time of the Gypsies" // Actual problems of the humanities, social and natural sciences.

RrVVP: 125.2+0688

**Права ромських жінок, які живуть в Україні.** – Київ, 2018. - 42 с. @ UA\_ua

**UA:** “У публікації подано огляд результатів дослідження становища ромських жінок в Україні, проведеного у співпраці з Міжнародною благодійною організацією Ромський жіночий фонд «Чіріклі».

**EN:** The rights of the romany women living in Ukraine. - “The publication gives an overview of the results of the recent research of the romane women in Ukraine held in cooperation with the International charitable organization “Romani women foundation “Chirikli”.

REP. RA: law, legal,

**Правові проблеми ромів Одещини потрібно вирішувати спільними зусиллями** // Сайт Комітету виборців України. – 2012, 25 червня. @ UA\_ua  
**EN:** Legal problems of Roms in Odesa region need to be solved by joint efforts // Website of the Committee of Voters of Ukraine, 2012.06.25.

REP. RA: Ukraїna, Татарбунари, Сергій Ермошкін, Сергій Флора, Рустам Стоян, моніторинг, law, rights

**Правозахисник Шинкаренко про ромів та ксенофобію в Україні** // Депо. – 2018, 11 липня. @ UA\_ua

**EN:** Human rights activist Shinkarenko on Roms and xenophobia in Ukraine // Depo, 2018.07. - O. Shinkarenko is expert of the Ukrainian Helsinki Human Rights Union, journalist and writer. See the video in the Romany Film and Video Archive

**UA:** О.Шинкаренко - експерт Української Гельсінської спілки з прав людини, журналіст і письменник. Відеозапис див. у Ромському кіновідеоархіві - UA.2018.07.11.Shynkarenko Ksenofobia

REP. RA: Ukraїna, погром, інтеграція, злочини, асоціали, Стратегія, Ukraine,

**Правозахист** // Офіційний сайт Закарпатської обласної державної адміністрації. – 2005, 07 жовтня. @ UA\_ua

**EN:** Rights protection // Official site of the Zakarpattia Regional State Administration, 2005.10.07. - Text of the message: "On October 7, in Vynohradiv, the Romano-Drom district public organization held a meeting of Roms of Vynohradiv county who suffered nazi persecution during the Second World War (about 100 persons) on the occasion of the 60th anniversary of the Holocaust. The appeal to the International Organization for Migration has been approved which refers to continuation until September 1, 2006 of the compensation payment to Roms who survived the Kalitrash: among 394 only 9 Roms received compensation".

**UA:** Текст повідомлення: «7 жовтня у Виноградіві районною громадською організацією «Романо-Дром» до 60-річчя Голокосту проведено зібрання ромів Виноградівщини, які зазнали нацистських переслідувань у роки Другої світової війни (близько 100 чол.). Прийнято звернення ромів Виноградівського району до Міжнародної організації з питань міграцій (МОМ), в якому йдеться про продовження до 1 вересня 2006 року виплати компенсацій ромам району, що пережили Голокост: з 394 осіб компенсацію отримали лише 9 чол».

REP. RA: Калітраш, Kalitrash, Ukraine

**Празднования Всемирного дня ромов в Молдове - под угрозой срыва** // Инфотэг (Кишинев). – 2013, 15 марта. @ MD\_ru

**EN:** Celebrations of the World Roms Day in Moldova - under the threat of disruption // Infotag (Chisinau), 2013.03.15.

REP. RA: Drangoi, miscarea, Василий Дрангой, movement,

**Практичний посібник для ромських соціально-медичних посередників.** – Київ: Ромський жіночий фонд «Чіріклі», 2012. – 40 с. @ UA\_ua

**EN:** Practical guide for romany social and medical mediators. - Kyiv: Romany women's foundation "Chirikli". - The guide consists of Introduction and 4 chapters: 1. The work of romany social and medical mediators, 2. Health, 3. Public social services, 4. International legal protection of Roms. No cover, author (s) unknown. The guide exists only as an e-book on the Chirikli foundation website with free access.

**UA:** Посібник складають Вступ та 4 розділи: 1. Робота ромських соціально-медичних посередників. 2. Охорона здоров'я. 3. Державні соціальні послуги. 4. Міжнародно-правове забезпечення захисту ромів. Обкладинки немає, автор(и) невідомий. Посібник існує тільки як е-книга на сайті фонду «Чіріклі» з вільним доступом.

RrVPP: 8003+0804. REP. RA: Україна, Ukraine, Украина,

**Председатель литовского общества цыган: табор – не сафари** // Новая газета – Балтия. – 2016, 01 октября. @ LT\_ru

**EN:** Chairman of the Lithuanian Roms Society: a tabor is not a safari // Novaia Gazeta – Baltia (New gazette-Baltia), 2016.10.01.

REP. RA: Иштван Квик, Ishtvan Kvik, Kwik

**Представата за "другия" на Балканите.** – София: Акад. изд. "Проф.М. Дринов", Институт по балканистика, БАН, 1995. – 330 с. @ BG\_bg

**EN:** Proceedings of an interdisciplinary conference. Several publications deal with the romany ethnic group in some aspects: G. Lozanova, The category of "foreign" in folk culture /ethno-religious aspects/ - on the attitude of Bulgarian folk culture and its bearers to representatives of other ethnic groups, including Roms; E. Drosneva, The Bulgarian and the "Others" in Bulgarian

proverbs - Roms presented in the richest spectrum of problems in comparison with other nations and the image of Roms as the most colorful in Bulgarian proverbs; St. Stanoev, The joke and the stranger. Roms: examines the ethnic theme in the jokes of Bulgarians and jokes as a result of interethnic contacts and traces the attitude of Bulgarians to foreigners in the likeness of Roms.

**BG:** Сборник доклади, изнесени на интердисциплинарна конференция. Няколко публикации са посветени на ромския етнос в отделни аспекти: Г. Лозанова, Категорията "чужд-свой" в народната култура /етнорелигиозни аспекти/ - за отношението на българската народна култура и нейните носители към представителите на другите етноси, включително Роми; Е. Дроснева, Българинът и "другите" в българските поговорки - Ромите, представени в най-богат спектърот проблеми в сравнение с останалите народи и образът на Ром като най-колоритен в българските поговорки; Ст. Станоев, Вицът и чуждият. Циганите: разглежда етничната тема във вицовото творчество на българите и вицовете като резултат на интернетни контакти и проследява отношението на българина към чуждия в лицето конкретно на Ромите.

**Представители европейских цыган призвали Пан Ги Муна назначить Специального представителя ООН по защите их от дискриминации** // Музеї України. – 2007, 08 лютого. – @ UA\_ru

**EN:** Representatives of European Roms called on Ban Ki-moon to appoint a UN Special Representative to protect them from discrimination // Museums of Ukraine, 2007.02.08.

REP. RA: Ukrajina, Ukraine, Ukrajina

**Практика правовой помощи цыганам** // Антифашистский мотив (Санкт-Петербург). – 2013. - №11. – С.31-34. @ RU\_ru

**EN:** The practice of legal assistance to Roms // Anti-fascist motive (St. Petersburg). – Source: the yearbook of the 'Memorial' Society.

**RU:** Источник: ежегодник «Антифашистский мотив» учрежден Санкт-Петербургским обществом «Мемориал».

UA: RDT. RA: law, rights, protection,

**Предизвикателствата на членството на България в ЕС.** Политики и добри практики за ефективна интеграция на уязвими етнически общности. - София: Национален съвет за сътрудничество по етническите и демографските въпроси към Министерски съвет, 2008. - 192 с. @ BG\_bg

**EN:** The challenges of Bulgaria's membership in the EU. Policies and good practices for effective integration of vulnerable ethnic communities.

**Представители национально-культурного общества ромов («Фонд Ловари») пикетировали горисполком...** // Харьковские новости. – 2001, 6 июля. @ UA\_ru

**EN:** Representatives of the Roms national and cultural organisation ("Lovari foundation") picketed the city executive committee ... // Kharkovskie novosti (Kharkiv news).

REP. RA: Ukrajina, Ukraine,

**Представники влади району відвідали нацменшину ромів у с. Любомирка** // Офіційний сайт Чечельницької районної ради Вінницької області. – 2013, 08 листопада. @ UA\_ua

**EN:** Representatives of the district authorities visited the Roms minority in the village of Lubomyrka // Official site of Chechelnyk district council of Vynnytsia region. – 2013.11.08.

**UA:** повідомлення передруковане в додатку «ЗМІ» 2013, №4 до Романі тІарменвадескі патрін (Ромський правознавчий вісник).

REP. RA: Ukrajina, Ukraine,

**Презентация фотовыставки «Фото Голос» в рамках реализации социального проекта «Участие молодежи через фотографию»** // Сайт Белгород-Днестровского городского совета. – 2010, 24 февраля. @ UA\_ru

**EN:** Presentation of the photo exhibition "Photo Voice" in the framework of the social project "Youth participation through photography" // Website of the Bilhorod-Dnistrovsky City Council, 2010.02.24

REP. RA: Ukrajina, Ukraine, Сергій Флора, «Нево дром», проект, молодь, Одеська область,

**Прекрасная цыганка. Сборник историй о Кармен, её предшественницах и последовательницах.** – Москва: Художественная литература, 2011. – 656 с. ISBN 9785280034983 [Серия: Вечные герои мировой литературы, 3]. @ RU\_ru

**RU:** В книгу вошли 27 произведений мировой литературы: (вступ. статья) **Модестов В.С.** Прекрасная цыганка на все времена, с. 5-8; **М. де Сервантес Сааведра** Юная цыганка: новелла, пер. с исп. В.Сергеева, Л.Царевой, с. 9-52; **Г.Р.Державин** Цыганская пляска, с. 53-54; **Л.А. фон Арним** Изабелла Египетская, первая любовь императора Карла Пятого:

новелла, пер. с нем. М.Петровского, с. 55-134; **А.С.Пушкин** Цыганы: поэма, с.135-151; **С.П.Шевырёв** Цыганская пляска, с. 152; **В.И.Даль** Цыганка: рассказ, с. 153-159; **Мориц Готлиб Сафир**. Цыганка: новеллетта, пер. с нем. Ю.Рылова, с. 160-174; **В.М.Гюго** Эсмеральда: фрагменты из романа «Собор Парижской Богоматери», пер. с фр.С.Иванчиной-Писаревой, с. 175-242; **Е.А.Баратынский** Наложница (Цыганка): поэма, с. 243-273; **А.И.Полежаев** Цыганка, с. 274; **Е.П.Гребёнка** Очи черные: романс, с. 275; **П.Мериме** Кармен: новелла, пер. с фр. Г.Рачинского, с. 276-319; **И.С.Тургенев** Чертопханов и Недоплюскин: рассказ, с. 320-; **Я.П.Полонский** Песня цыганки; **Ю.И.Крашевский** Хата за околицей: повесть, пер. с пол. П.Быков, с. 340-465; **А.А.Григорьев** Цыганская венгерка: романс, с. 466-469; **А.А.Андреев** Цыганка: романс, с. 470-471; **П.Ж.Т.Готье** Кармен, пер. с фр. В.Брюсова, с. 472; **А.Н.Апухтин** Старая цыганка: поэма, с. 473-474; **Н.С.Лесков** Груша: фрагмент повести «Очарованный странник», с. 476-522; **А.Мельяк и Л.Галеви** Кармен: оперное либретто, пер. с фр. А.А.Сантагано-Горчаковой, с. 523-526; **А.А.Фет** Кактус: рассказ, с. 527-534; **И.А.Бунин** Цыганка, с. 535; **М.Горький** Макар Чудра: рассказ, с.536-545; **Л.Н.Толстой** Живой труп: драма, с. 546-598; **А.А.Блок** Кармен (10 стихотворений), с. 599-



RrVVP: 121.1+121.2. RA: sanak'ja, fiction, literature,

**Привіт!**: Однодневная газета Всесоюзного общества пролетарских писателей «Кузница». – Москва, 1929, 15 февраля. SU\_ru

**UA**: Вітання ромської літературної групи «Роменгіро лав» письменникам України, які прибули до Москви.

RrVVP: 101+0804

**Привлечение цыган к осёдлой жизни** // Известия ЦИК (Москва). – 1927, 01 января. @ SU\_ru

**Призрак Молдовы. Как Россия носит воду в решете** // Point news. – 2009, 14 декабря. @ MD\_ru

**EN**: The ghost of Moldova. How Russia fans the breezes // 2009.12.14. - The subtitle of this article is "Gypsy Bessarabia as an alternative". See the same in the APN.2009.12.12.14.

**UA**: Підзаголовок до цієї статті - «Цыганская Бессарабия как альтернатива». Див. те саме в APN.2009.12.12.14.

REP

**Приказки, предания и песни на ромите от Централна България**: Сборник / Състав. Деян Колев. - Велико Търново: Faber, 2002. - 292 с. /паралелен текст на английски език/. @ BG\_bg\_en

**BG**: През есента на 2001 г. група студенти, в по-голямата си част – роми, обхожда села и градове в Централна България и записва приказки, предания и песни. Книгата е резултат от реализирането на проект "Опазване и популяризиране на ромската култура в Централна България" на асоциация "Бъдеще за ромите - Велико Търново" и клуб "Отворено общество"-Габрово, финансиран от "Отворено общество-Будапеща".

**EN**: Tales, legends and songs of Roms from Central Bulgaria: Collection. - In autumn of 2001, a group of students, mostly Roms, toured villages and towns in Central Bulgaria and recorded tales, legends and songs. The book is a result of the project "Preservation and promotion of the romany culture in Central Bulgaria" realized by the association "Future for Roms - Veliko Tarnovo" and the club "Open society" - Gabrovo, funded by "Open society - Budapest".

RrVVP: 120.1.+0100. RA: folklore, фольклор,

**Приказки от махалата**. - София: Фондация СЕГА, 2006. - 60 с. @ BG\_bg

**EN**: Tales from mahala.

**UA**: Казки з махали.

RrVVP: 120.1.+0100. RA: folklore, фольклор,

BG: StR: III Gy 187

**Примерно уставо ваш гавитко-хулаибнытко артель**.

1. // Нэво дром (Москва). – 1930. - № 2. – С.16-18. @ SU\_rm

2. – Москва: Государственно издательство Советско законодательство, 1935. - 57 с. @ SU\_rm

**EN**: [Primerno ustavo vaš gavitko-xulaibnytko artelj] Indicative charter of an agricultural artel.

**RU**: Примерный устав для сельскохозяйственной артели.

RrVVP: 104+0810. REP. RA: USSR,

**Примечание к цыганским песням** // Радуга (Москва). - 1830. - С.11. @ RUI\_ru  
**EN:** Notes to romany songs // Raduga (Moscow).

RrVVP: 100.2+643-00:100.7+643-00. RA: folklore,

**Примовски А. [Primóvski A.]**

Ковачи агупти в Мадан // Известия на Етнографския институт и музей. - 1955. - Т.2. - С. 217-261. @

**EN:** Blacksmiths agupts in Madan // Bulletin of the Ethnographic institute and museum. - Agupts were Roms who had been blacksmiths in the Middle Rhodopes for centuries.

**UA:** Агуптами називали Ромів, які століттями були ковалями в Середніх Родопах.

RA: България, Bulgaria, Болгария, Болгария

**Принудительно буты дрэ капиталистическая пхувья. Прэ пхув советэн** // Нэво дром (Москва). - 1930. - № 3. - С.27-28. @ SU\_rm

**EN:** [Prinudíteljno butý dre kapitalistíçeska pÍuv'já. Pre pÍuv sovetén] Forced labor in capitalist countries. In the Soviet country // Nevo drom (Moscow) (New way).

**UA:** Примусова праця у капіталістичних країнах. В радянській країні.

RrVVP: 102+0810

**При помощи тюльпанов цыгане пытаются преодолеть стереотипы о них** // Moldova.org. - 2008, 07 марта. @ MD\_ru

**EN:** Roms use tulips to overcome stereotypes about them // Moldova.org, 2008.03.07. - The Moldavian original - Cu ajutorul lalelelor, romii își propun să diminueze stereotipurile despre ei.

**UA:** Оригінал молдавською мовою: Cu ajutorul lalelelor, romii își propun să diminueze stereotipurile despre ei. Текст в одному файлі з молдавським.

**Прищепова В.А. [Prišjérova V.A.]**

Среднеазиатские цыгане в фотоколлекциях МАЭ РАН // Лавровский сборник: этнология, история, археология, культурология (2012-2013). - Санкт-Петербург, 2013. - С. 122-128. @ RU\_ru

**EN:** Central Asian Roms in photo collections of the Anthropology and ethnography of the Russian Academy of Sciences // Lavrovsky book: Ethnology, history, archeology, culturology.

**Проблеми ромської громади Закарпаття вирішували на нараді в облдержадміністрації** // Офіційний сайт Закарпатської обласної державної адміністрації. - 2012, 03 лютого. @ UA\_ua

**EN:** Problems of the romany community of Transcarpathia were discussed to solve at a meeting in the regional state administration // Official site of Zakarpattia regional state administration, 2012.02.03.

REP. RA: Ukrajina, Ukraine,

**Проблеми та перспективи навчання дітей ромської народності** // Сайт Перечинської районної державної адміністрації Закарпатської області. - 2013, 17 грудня. @ UA\_ua

**EN:** Problems and prospects of teaching romany children // Site of Perechyn district state administration of Zakarpattia region, 2013.12.17.

REP. RA: Ukrajina, Ukraine, school education,

**Проведено міжнародний форум «Транснїстрія - забутий Голокост, 1941-1944 роки»** // Сайт Доманівської районної державної адміністрації Миколаївської області. - 2012, 14 жовтня. @ UA\_ua

**EN:** The international forum "Transnistria - the forgotten Holocaust, 1941-1944" was held // Site of Domanivka district state administration of Mykolaiv region, 2012.10.14. - The event was also attended by the chairman of the Odessa Regional Roma Congress S.Yermoshkin who spoke about Kalitrash in Transnistria. Participants on the way from Bogdanivka also visited the village of Zeleny Yar (former Karlivka) where there was a "gypsy barrack" in the Jewish camp. Transnistria was territory between the Dniester and the Bug which was under Romanian occupation and rule in 1941-1944.

**UA:** В цім заході взяв участь також голова Одеського обласного ромського конгресу С.М.Єрмошкін, який розповів про Калітраш у Транснїстрії. Учасники на шляху з Богданівки відвідали і село Зелений Яр (Карлівку), де в єврейському таборі був «циганський барак». Транснїстрія – назва території між Дністром та Бугом, яка знаходилася під окупацією та управлінням Румунії у 1941-1944 рр.

REP. RA: Ukrajina, Ukraine, Kalitrash

**Провокация в Арцизе: цыгане агитировали за кандидата в депутаты** (ФОТО) // Интернет-газета «Топор». – 2012, 15 октября. @ UA\_ru

**EN:** Provocation in Artsiz: Roma campaigned for a candidate for deputy // Internet newspaper Topor (Ax, Odesa), 2012.10.15. – Artsiz is a small town in the Odesa region.

**UA:**

RA: парламентські вибори 2012, Антон Кіссе, Плохой, parliamentary elections 2012, Odesa

**Програма МФВ "Роми України":** конкурси 2000 р. // Відкритий світ. - 2000. - №3. - С.19-20. @ UA\_ua

**EN:** The "Roms of Ukraine" program of the International foundation "Renaissance" // Open world. – the journal of the International Renaissance foundation (Soros foundation).

**UA:** Цей часопис видає Міжнародний фонд "Відродження" (фонд Сороса в Україні)

**Продолжат судить полицейских, избивших до смерти цыгана** // Kompromat (Латвия). - 2011, 14 марта. @ LV\_ru

**EN:** They will continue to try police officers who beat a Rom to death.

RA: Lotfi, Latvia,

**Про затвердження заходів з підтримки Ромів Одещини на 2004-2005 роки:** Розпорядження голови Одеської обласної державної адміністрації № 604 від 09.08.2004 // Міграція (Одеса). – 2004. - №10 (жовтень). – С. 5. @ UA\_ua

**EN:** On approval of measures to support Roms of Odesa region for 2004-2005: Order of the head of the Odesa regional state administration // Migration (Odesa).

**UA:** В Ромському архіві є неопублікований супроводжувальний текст до Заходів та пояснення причин неопублікування.

RA: програма, Ukraine,

**Про змія та цигана** // Чорноморські народні казки і анекдоти: зібрав Митрофан Дикарив // Етнографічний збірник. - У Львові, 1896. [НТШ. – Том II.] @ RUI\_ua

**EN:** About snake and Romy // Black Sea folk tales and anecdotes: collected by Mitrofan Dykariv // Ethnographic book.

RrVVP: 120.1+0804. RA: фольклор, Україна, folklore, Ukrajina, Ukraine,

### Прокић Милутин [Prókić Milutín]

Социјално-економске карактеристике Рома у Југославији // Развитак Рома у Југославији - проблеми и тенденције. Зборник радова. - Београд: САНУ, 1992. – Књ. LXVIII. - С. 97-114. @ SR\_sr

**EN:** Socio-economic characteristics of Roms in Yugoslavia // Roms development in Yugoslavia - problems and tendencies. Collection of works. -

**Проклятое племя** // Тобольские губернские ведомости. - 1879. - №12, 13, 15, 16, 18, 20, 23, 33, 34. @ RUI\_ru

**EN:** Damned tribe // Tobolsk provincial news. Ethnographic review of Roms life in this province.

**UA:** Етнографічний огляд життя Ромів в цій губернії.

**Промене идентитета, културе и језика Рома у условима планске социјално-економске интеграције:** зборник радова са Научног скупа одржаног 6-8. децембра 2010 / Комис. за проучавање живота и обичаја Рома. Уред. Тибор Варади, Горан Башић. - 2012. - 498 с., ил. [Научни скупови Срп. акад. наука и уметности. Одељење друштвених наука, Књ. 139 Књ. 33]. @ SR\_sr

**EN:** The change of Roms identity, culture and language conditioned by planned socio-economic integration

**RU:** Изменение индивидуальности, културы и языка цыган рома, вызванное планомерной социально-экономической интеграцией.

RrVVP: 110.1+0688

### Прокоп Светлана [Prókop Svetlána]



Судьба ребёнка в цыганской литературе Молдовы // Revista de etnologie și culturologie (Chișinău). – 2010. – Vol. 5. – P. 112-117. @ MD\_ru

**EN:** The fate of child in the romany fiction of Moldova.

RrVVP: 101.5+0498. RA: sanak'ja, fiction, literature  
UA: RDT

Цыганская литература Молдовы как характеристика культурной и этнической идентичности // Revista de etnologie și culturologie (Chișinău). – 2008. – Vol. 3. – P. @ MD\_ru

**EN:** Romany literature of Moldova as a characteristic of cultural and ethnic identity.

RrVVP: 101.5+0498. RA: sanak'ja, fiction, literature

«Цыганская тема», отраженная в русской художественной литературе конца XVIII–XIX вв. // Romii / Țigani din Republica Moldova: comunitate etnosocială, multiculturală, istorico-tradițională (1414–2014): Materialele conferinței științifice romologice republicane (Chișinău, 08 aprilie 2014). – Chișinău: AȘM, 2014. – P.86-127 [Academia de Știința Moldovei, Institutul patrimoniului cultural, Centrul de etnologie, secția «Minorități entice», grupul «Etnologia romilor»]. ISBN 9789975772365. @ MD\_ru

**EN:** "Gypsy theme" reflected in Russian fiction of the end of the XVIII-XIX centuries.

RrVVP: 101.5+643-00. RA: sanak'ja, fiction, literature  
UA: RDT

Цыганские писатели Республики Молдова в литературном контексте Европы // Revista de etnologie și culturologie (Chișinău). – 2010. – Vol. 6. – P. 42-51. @ MD\_ru

**EN:** The romany writers of the Republic of Moldova in the literary context of Europe.

RrVVP: 101.5+0498. RA: sanak'ja, fiction, literature  
UA: RDT

#### Пронин В. [Pronin V.]

Жить в мире и согласии // Южная правда (Миколаїв). – 2007, 07 апреля. – С. 3; 08 апреля. – С. 2. @ UA\_ru

**EN:** To live in peace and harmony // Yuzhnaia pravda (Southern truth, Mykolaiv), 2007.04.07 and 08. – About Roms life in the Mykolaiv region (Ukraine).

**UA:** про Ромів Миколаївщини.

RA: Ukrajina, Ukraine,

**Про проблеми зайнятості ромів говорили за круглим столом** // Сайт Закарпатського регіонального центру зайнятості. – 2014, 08 квітня. @ UA\_ua

**EN:** The problems of Roms employment were discussed at the round table // Site of the Transcarpathian regional employment center.

REP. RA: Ukrajina Україна, Стратегія 2020, Ukraine, Strategy 2020,

**Про Ромський театр:** Рішення Одеської обласної ради №438 від 02.04.2004 // Міграція (Одеса). – 2004. – №10 (жовтень). – С. 5. @ UA\_ua

**EN:** On the romany theater: Decision of the Odessa regional council // Migration. – 'Migration' was a monthly newspaper that published different materials including ones on the traditional national minorities life.

RrVVP: 112+0804. RA: мистецтво, Україна, Ukraine,

#### Проскурин О. А. [Proskurin O.A.]

Из истории одесского текста поэмы Пушкина «Цыганы»: К методике чтения пушкинских рукописей // Пермьяковский сборник. – Москва, 2010. – Ч. 2. – С.186-214. @ RU\_ru

**EN:** From the history of the Odesa text of Pushkin's poem "Gypsies": On the method of reading Pushkin's manuscripts // Permiakovsky collection.

REP

Русский поэт, немецкий ученый и бессарабские бродяги: Что Пушкин знал о цыганах и почему скрыл от читателей свои познания // Новое литературное обозрение (независимый филологический журнал). – 2013. – № 5. – С. 165-183. ISSN 0869-6365. @ RU\_ru

**EN:** Russian poet, German scientist and Bessarabian vagabonds: What Pushkin knew about roms and why he had hid his knowledge from readers // New literary review (independent philological journal).



**RU:** В статье исследуется источник знаний Пушкина о Ромах, а именно французский перевод труда Генриха Морица Готлиба Грельмана "Histoire des Bohemiens, ou tableau des moeurs...", который Пушкин читает в библиотеке графа Воронцова в Одессе.

REP

**Про створення робочої групи** з питань реалізації Стратегії захисту та інтеграції в українське суспільство ромської національної меншини на період до 2020 року: Розпорядження Одеського міського голови №642 від 17 червня 2013 р. // Официальный сайт города Одесса. – 2013, 17 червня. @ UA\_ua

**EN:** On formation of the working group for implementation of the Strategy for protection and integration into Ukrainian society of the romany national minority for the period up to 2020: Order of the Odessa Mayor №642 on June 17, 2013. // Official site of the city of Odesa.

REP: RA: Ukraїna, Україна, Стратегія 2020, указ, Юлія Грозна, Сергій Ермошкін, Ірина Мисик, Марія Стоцька, Рустам Стоян, Ukraine,

**Просто начин на живот** / Съст. Людмила Петрова, Радостина Антонова, Теодора Пенчева. - София: Студентско общество за развитие на междуетнически диалог, 2004. - 183 с. @ BG\_bg

**BG:** Книгата съдържа интервюта с над 500 жители на ромските махали в София и Кюстендил.

**EN:** Just a way of life. - The book features interviews with over 500 residents of the romany mahalas in Sofia and Kyustendil.

**RU:** Просто образ жизни. - Книга содержит интервью с более чем 500 жителями ромских кварталов Софии и Кюстендила.

BG: StR: IV Gy 32. RA: България, Bulgaria, Болгария, Болгария,

**Про Стратегію захисту та інтеграції в українське суспільство ромської національної меншини на період до 2020 року:** Указ Президента України від 08 квітня 2013 р. № 201 //

1. Урядовий кур'єр. – 2013, 13 квітня. - № 70. @ UA\_ua

2. Офіційний вісник України. – 2013, 19 квітня. - № 28. - С. 23. – Ст. 946. @ UA\_ua

**EN:** On the Strategy for protection and integration into Ukrainian society of the romany national minority for the period up to 2020: Decree of the President of Ukraine dated April 8, 2013.

**ES:** De la Estrategia para la protección e integración en la sociedad ucraniana de la minoría nacional romaní para el período hasta 2020: Decreto del Presidente de Ucrania de 8 de abril de 2013.

**Професорица Ромкиња руши предрасуде о својој популацији** // Buка (Banja Luka). – 2013, 14 april. @ BA\_ba

**EN:** Romni who is teacher breaks down prejudices about her population. – About Hedina Tahirovich Sijerchich.

RA: Bosna vi Hercegovina, media,

**Процесс главных немецких военных преступников в Нюрнберге** // Труд (Москва). – 1946, 09 января. – С.4. @ SU

**EN:** The trial of the main German military criminals in Nuremberg // Trud (Labor, Moscow), 1946.01.09. - During interrogation on January 7, the SS Obegruppenfuehrer Erich von der Bach-Zalewski testified that "The main task of the Einsatzgrup was to exterminate Jews, Roms and political commissars".

**RU:** в допросе 7 января свидетель обоегруппенфюрер СС Эрих фон дер Бах-Залевский показал, что «Основная задача «эйнзатцгруп» заключалась в уничтожении евреев, цыган и политических комиссаров»

RA: Kalitrash

**Про цигана:** Записана в с. Дударях Каневского уезда Киевской губернии Борисом Познанским // Народные южнорусские сказки / Изд. И. Рудченко. – Киев, 1870. - Вып. 2. – С. 191-192. @ RUI\_ua

**EN:** About Rom: Recorded in the village of Dudari, Kanev district, Kyiv province by Boris Poznansky // Folk fairy tales of the southern Russia.

**UA:** див. інші казки: Циган-великовоїн, Циган-дурник, Циган і Змій, Циган і Юрій з цієї збірки.

RrVVP: 120.1+0804. RA: folklore, фольклор,

**Процесс цыган Мартоковых** // Пролетарская правда (Киев). – 1927, 22 ноября. @ UA\_ru

**EN:** In late November and early December 1927, the Kyiv District Court had heard a criminal case - the romany Martokov family was accused of kidnapping but it turned out to be untrue.

**UA:** Наприкінці листопада – початку грудня 1927 р. Київський окружний суд слухав кримінальну справу з обвинувачення родини Ромів Мартокових у викраденні дитини, що

виявилось неправдою. В Бібліографії М.Сатевича ця публікація має № 694, окрім неї він навіть інші:

Дело о пропаже мальчика // Киевский пролетарий. – 1927, 20 ноября (про призначення слухання у суді, № 690).

Цигани не винні // Вісті (Харків). – 1927, 22 листопада (№ 691).

Дело о пропаже мальчика // Киевский пролетарий. – 1927, 22 ноября (допит Олександра Мартокова – хлопець є його сином від першої дружини, № 692).

Процесс цыган Мартоковых // Пролетарская правда (Киев). – 1927, 22 ноября (№ 693). @ UA\_ru

Дело о пропаже мальчика // Киевский пролетарий. – 1927, 23 ноября (допит Олімпади Мартокової та Б.Єрусалимського, який стверджував, що хлопець є його сином, № 695).

Процесс цыган Мартоковых // Пролетарская правда (Киев). – 1927, 23 ноября (те саме, фотографії Мартокових, № 696). @ UA\_ru

Дело о пропаже мальчика // Киевский пролетарий. – 1927, 24 ноября (допит Фані Єрусалимської, повідомила, що її син розмовляв ідишем, № 697).

Процесс цыган Мартоковых // Пролетарская правда (Киев). – 1927, 24 ноября (№ 698). @ UA\_ru

Дело о пропаже мальчика // Киевский пролетарий. – 1927, 26 ноября (допит дочки Мартокових, повідомила, що хлопець знає ромську мову, № 699).

Процесс цыган Мартоковых // Пролетарская правда (Киев). – 1927, 26 ноября (№ 700). @ UA\_ru

Дело о пропаже мальчика // Киевский пролетарий. – 1927, 27 ноября (допит свідків та документи експертизи, № 701).

Процесс цыган Мартоковых // Пролетарская правда (Киев). – 1927, 27 ноября (№ 702). @ UA\_ru

Дело о пропаже мальчика // Киевский пролетарий. – 1927, 01 декабря (експертиза – хлопчий не обрізаний, результати аналізу крові хлопця та Єрусалимських, № 703).

Дело о пропаже мальчика // Киевский пролетарий. – 1927, 02 декабря (експертиза – антропологічне обстеження підтвердило, що хлопець не є дитиною Єрусалимських, № 705).

Процесс цыган Мартоковых // Пролетарская правда (Киев). – 1927, 02 декабря (№ 706). @ UA\_ru

Дело о пропаже мальчика // Киевский пролетарий. – 1927, 03 декабря (пояснення експерта-психіатра, № 708).

Процесс цыган Мартоковых // Пролетарская правда (Киев). – 1927, 03 декабря (№ 709). @ UA\_ru

Процесс цыган Мартоковых // Пролетарская правда (Киев). – 1927, 04 декабря (№ 710). @ UA\_ru

Процесс цыган Мартоковых // Пролетарская правда (Киев). – 1927, 05 декабря (№ 712). @ UA\_ru

Справа про крадіжку дитини // Комуніст (Харків) . – 1927, 08 грудня (№ 714).

**Про цыгана** // Польские народные сказки / Составитель А. Щербаков; автор предисловия Я. Мацюсович; художник А. Гасников. - Ленинград: Художественная литература, Ленинградское отделение, 1980. - 50000 экз. @ SU\_ru

**EN:** About a Rom: Polish fairy tale

RvVVP: 120.1+0616. RA: folklore, фольклор,

проф. др. **Прошић Лука** [Próšić Luka; 1935-2018]

Игра и време. - Ниш: Градина, 1972. - 110 с. [Библиотека часописа «Градина». Књижевност, 7/12]. @ YU\_sr

**SR:** У форми лирске прозе, аутор нам приповеда о свакодневном животу, обичајима и навикама Рома из Скопља, увреме тамошњег великог земљотреса 1963. године, када је овај град служио за град са највећом концентрацијом Рома у Европи. АлекИари: доктор социолошких наука, редовни професор. Предавао је на филозофском факултету у Скопљу, Београду, Нишу, Приштини и Крагујевцу. Тијеком свога боравка у Скопљу живио са Ромима у скопском ромском насељу Топаана прије скопског земљотреса у 1963.

**EN:** In the form of lyrical prose, the author tells us about everyday life, customs and habits of Roms from Skopje during the great earthquake there in 1963 when this city was known as the city with the highest concentration of Roms in Europe. AlekIari: Doctor of sociological sciences, full professor. He lectured at the Faculty of philosophy in Skopje, Belgrade, Nish, Prishtina and Kragujevac. During his residence in Skopje he lived with Roms in the Skopje romany settlement Topaana before Skopje earthquake in 1963.

RvVVP: 121.2+0891. RA: poetry, literature,

BG: StR: IV Gy 144

**NakIavimata:**

**MK** - Играта и времето: егзистенцијалистички записи за скопските Роми / Превод Кирил Темков. - Скопје: Епоха, 1999. - 180 с. ISBN 9989380031, 9989380309. @ MK\_mk

Ромски есеји / Цртежи Небојше Симића. - Ниш: Друштво Ром «Саит Балић», 2005. - 208 с., ил. Тираж 300 [На пресавијеном делу кор. листа ауторова слика и белешка о аутору]. @ SR\_sr

**SR:** на промоцији књиге Луке, одржаној 21.02.2006. у Коларчевој задужбини, у Београду, говорили су Ђокица Јовановић Ессе liber (Теме. - 2006. - № 2 (април-јун). - С. 321-322), Драгољуб Б. Ђорђевић Роми: отварање круга (ibid. - С. 323-325), Осман Балић Част је награда за врлину (ibid. - С.327-328) - гледајте у REP.

**EN:** Romany essays / Drawings by Nebojsa Simich. - During promotion of this book held on

21.02.2006 in Kolarch's foundation, in Belgrade, spoke Đokitsa Jovanović - Ecce liber (Temes - 2006 - No. 2 (April-June) - P. 321-322), Dragolub B. Đorđević - Roms: Roma: opening the circle - C. 323-325), Osman Balić - Honor is a reward for virtue (ibid. - C.327-328) - see in the REP.

Цигани: Проза //

1. Етно-културолошки зборник. - 1971 (јануар). - Год. 6. - Бр. 1. - С. 3-7. ISSN 0354-7485.

@ SR\_sr

SR: Садржај: Место; Како циганчица носи воду; Циганка која продаје уму; Старац и пас; Игра.

2. Градина. - 1972 (мај). - Год. 7. - Бр. 5. - С. 31-35. - ISSN 0436-2616. @ SR\_sr

EN: Roms: Prose

RvVVP: 121.2+0891. RA: literature, fiction, Yugoslavia,

**Прошла прва Међународна встреча цыган-священников**, диаконов и монашествующих // Новости христианского мира (интернет газета, Киев). - 2007, 04 октябрия. @ UA\_ru

EN: The first International meeting of the romany priests, deacons and monastics was held // News of the Christian world (internet newspaper, Kyiv), 2007.10. 04. - The meeting took place on September 26 in Castel Gandolfo, not far from the suburban papal palace on the shores of Lake Albano.

UA: Зустріч відбулася 26 вересня в італійському містечку Кастель Гандольфо, неподалік від замиського палацу Папи Бенедикта XVI на березі озера Альбано.

RvVVP: 4+0380. REP. RA: релігія, Італія, religion, Italia, релігія, Италия,

**Психолінгвистични и социолінгвистични проблеми на обучението на ромските деца**: Доклади от Втората међународна конференция за обучението на ромските деца в Европа. Варна, 27-29.05.1999 г. / Под науч. ред. на Христо Кючуков.- София: Иктус Принт ООД, 2001. - 260 с. ISBN 9549077721. @ BG\_bg

EN: Psycholinguistic and sociolinguistic problems of the education of romany children: Reports from the Second International conference on the education of romany children in Europe.

RvVVP: 603+0100

BG: StR: IV Gy 61

### Пуксон Гратан [inglišes – Puxon Grattan]

Ромите во Македонија // Гласник на Института за национална историја (Скопје). - 1979. - № 2. - С.81-95. @ MK\_mk

EN: Roms in Macedonia // Bulletin of the Institute of national history (Skopje).

UA: RDT

Ромите во Македонија и Византија // Гласник на Института за национална историја (Скопје). - 1974. - Т. 18. - № 2. - С. 81-95. @ MK\_mk

EN: Roms in Macedonia and Byzantium // Bulletin of the Institute of national history (Skopje).

**Путевима судњим**: из усмене ромске баштине / Сакупио и превео Трифун Димић. Приредио Владимир Стеванов. Прислов Драгољуб Ацковић. - Нови Сад: Градска библиотека, 2012. - 215 с. Тираж 500. ISBN 9788682275763. @ SR\_sr

EN: Judicial ways: from the oral romany heritage

UA: Судові шляхи: з усної ромської спадщини

**Путешествие А.Дюма и компании в Тунис, Марокко и Алжир** // Отечественные записки. - 1852. - № 2. - Отд. 7. @ RUI\_ru

EN: Travel of A. Duma and company to Tunisia, Morocco and Algeria // Otechestvennye zapiski (Russia notes). - There are words on Roms in Algeria.

UA: Про Ромів в Алжирі.

### Пуцыкович Феофил Феофилович [Pucykóvič Feofil F.]

Цыгане: чтение для народа. -

1. Санкт Петербург, 1898. - 16 с. [Из народоведения, № 35]. @ RUI\_ru

2. 2-ое изд. - Санкт Петербург, 1899. - 16 с. [Из народоведения, № 35].

@ RUI\_ru

3. 3-ье изд. - Санкт Петербург, 1905. - 16 с. [Из народоведения, № 35].

@ RUI\_ru

EN: Roms: reading for people. REP. RA: Russia,



**Пушкін, Ігар Аляксандравіч; Бубнаў, Юрый Міхайлавіч;  
Бунас, Анастасія Уладзіміраўна; Юдзін, Віктар Віктаравіч**  
[Púshkin, Ígar; Bubnáv, Júryj; [Búnas, Anastasíja; Júdzin, Víktar]

Нацыянальны сегмент грамадзянскай супольнасці Рэспублікі Беларусь: Манаграфія. – Магілёў: МДУХ, 2015. – 336 с. ISBN 9789856985426. @ BY\_by

**EN:** Ethnic segment of civil society of the Republic of Belarus. – The romany topics are present through all the book.

**UA:** Ромська тема присутня протягом усієї книги.

REP

**Пушкин и цыганка Земфира** // Петербургская газета. – 1908. - № 197. ??????

**EN:** Pushkin and romni Zemfira.

**Пушкин и цыганка Таня** // Наше время (бесплатное приложение к «Петербургской газете»). – 1899. - № 22. - С. 183-184. @ RU\_ru

**EN:** Pushkin and romni Tania.

**Пушкин Александр Сергеевич [Púshkin Aleksandr S.]**  
**DikI le 59 patrinatar vi teleder**  
**See the page 59 and next pages**  
**Див. на стор. 59 та наступних**

**Пушкин Александр Сергеевич [Puškin Aleksandr S.]**

**In compiling this list are also used**

**При складанні цього переліку використані також**

- Переводы сочинений Пушкина. Библиографический указатель, составленный Г.Н.Геннади. – Москва, 1859. – 32 с.  
 Межов В.И. Пушкиниана: Библиографический указатель статей о жизни А.С.Пушкина, его сочинений и вызванных ими произведений литературы и искусства. – Санкт Петербург: Изд. Имп. Александровского лицея. 1886. – 405 с.  
 Францев В.А. А.С.Пушкин в чешской литературе: Библиографические материалы. - Спб.: Тип. Имп. Акад. наук, 1898. - 22 с.  
 Алексеев М.П. Пушкин на Западе // Пушкин. Временник Пушкинской комиссии. - М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1937. - Т. 3. - С. 104–151.  
 Havel R. Zapomenutý překlad z Puškina // Slovo a slovesnost. – 1950. – Roč. 12. - číslo 1. - S. 17-19.  
 Панфил В.К. Южные поэмы Пушкина в переводе на молдавский язык // Пушкин на Юге: Труды Пушкинских конференций Кишинева и Одессы. – Кишинев: Госиздат МССР, 1958.- Вып. 1. – С. 90-95.  
 Шарыпкин Д.М. Пушкин в шведской литературе // Пушкин: Исследования и материалы / АН СССР. Ин-т рус. лит. - Ленинград: Наука, 1974. - Т. 7. - С. 251–262.  
 Åkerström Hans. Bibliografi över rysk skönlitteratur översatt till svenska. Göteborg: University of Gothenburg Acta bibliothecae universitatis gothoburgensis, 2018. – 849 s.

**Са ле е-пустіка сан ле РЕПеско скантесте «Пушкін»**

**Sa le e-pustika san le REPesko skanteste «Puškin»**

**All the e-books are in the REP section «Puškin»**

**Усі е-книги знаходяться в розділі «Puškin» РЕБ**



Дубровско / Пирильдзя А.Светлово. - Москва, 1935. – 109 с. Тираж 3000 экз. @ SU\_rm

EN: [Dubróvsko]. Translated into Romani A.Svetlov.

RrVPP 106.2+0643-00. REP

Капитаноскири чай. - Москва, 1937. –150 с. 500 экз. @ SU\_rm

EN: [Kapitanóskiri čaj] Daughter of captain.

RrVPP 106.2+0643-00. REP



Парамыся ваш пхурэскэ и мачэрэскэ / Перев. Н.Панкова. - Москва: Детиздат ЦК ВЛКСМ, 1936. – 16 с. 2000 экз. @ SU\_rm

EN: [Paramýsja vaš pIuréske i mačoréske] The tle of the fisherman and the fish.

RU: Сказка о рыбаке и рыбке.

RrVPP 106.1+0643-00. REP



Рома / Пирильдзя Н.Панково. - Москва: Гослитиздато, 1937. – 27 с. Тираж 1000 экз. @ SU\_rm

EN: [Roma] Roms / Translated by N.Pankovo.

RrVPP 121.41rm+0643-00. REP



Рома = Цыганы = Цигани = Tiganii: Поэма. - Київ: Головна спеціалізована редакція л-ри мовами національних меншин України, 1999. – 88 с. ISBN 9665221264. @ UA\_ru\_ua\_rm\_ro

UA: У цій книжці поема подана в Російському оригіналі та у перекладі Українською, Румунською та Ромською мовами. Ромський переклад (с. 68-87) зробив Міха (див. статтю Поэма Олександра Пушкина в перекладі мовою ромів)

RrVPP 121.41rm+0643-00; RrVPP 121.41ua+0643-00; RrVPP 121.41ro+0643-00.

UA: RDT

BG: StR: IV Gy105

Руслан и Людмила / Перевод Ю.Н.Иваненко, Н.Н.Ильин. - Херсон: Наддніпряночка, 2010. – 96 с., іл. 500 прим. ISBN 9789668222856. @ UA\_rm

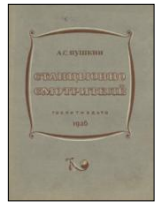
EN: [Ruslan i Ljudmila] Ruslan and Ludmila. -

RrVPP 106.1+0643-00.  
UA: RDT

Станционно смотрителё / Пирилыджыя Н.А.Панково. - Москва: Гослитиздат, 1936. - 14 с. 500 экз. @ SU\_rm

**EN:** [Stanciónno smotríteljo] Stationmaster. Translated N.A.Pankov.

RrVPP 106.2+0643-00. REP  
HU: Országos Széchényi Könyvtár: 53.660



**DE:** Hinweis: Für das Vers und das Gedicht "Zigeuner" sind nur Veröffentlichungen aus dem 19. Jahrhundert angegeben.

**EN:** Note: for the rhyme and the poem "Gypsies" only publications from the XIX c. are given.

**ES:** Nota: para la poesía y el poema "Gitanos" solo se dan publicaciones del siglo XIX.

**FR:** Remarque: pour la poésie et le poème "Tsiganes" sont données seulement les publications du XIXème siècle.

**HU:** Megjegyzés: a „Cigányok” vershez és poemához csak a 19. századi kiadványok szerepelnek.

**IT:** Nota: per la poesia e il poema "Zingari" vengono fornite solo pubblicazioni del XIX secolo.

**RO:** Notă: pentru poezia și poem „Țigani” sunt date doar publicații din secolul al XIX-lea.

**UA:** Примітка: для вірша та поеми «Цигани» наведені лише публікації з XIX ст.

### I. Цыганы: Стихотворение [Над лесистыми берегами...] //

1. Денница. - 1830. @ RUI\_ru

2. Сочинения Александра Пушкина. - СПб, 1838. - Т.3 Стихотворения. - С. 97-98. @ RUI\_ru

3. Сочинения Пушкина. Издание П.В.Анненкова. - СПб, 1855. - Т.2. - С. 510-511. @ RUI\_ru

4. Сочинения А.С.Пушкина. Издание Я.А.Исакова. - СПб.: В типогр. Эдуарда Праца, 1859. -

Т. 1 Лирические стихотворения. - С. 443-444. @ RUI\_ru

5. Полное собрание сочинений А.С.Пушкина. Изд. 2-е, под ред. Г.Н.Геннади. - СПб., 1870. -

Т. 1: Лирические стихотворения. - С. 414. @ RUI\_ru

6. Сочинения А.С.Пушкина. 3-е изд., испр. и доп., под ред. П.А.Ефремова. - СПб., 1880. -

Т. 2 Стихотворения 1825-1830 годов. Борис Годунов. Нулин. Полтава. Галуб. Домик в Коломне. Драматические произведения. - С. 207. @ RUI\_ru

**EN:** Gypsies: Rhyme

RrVPP 106.1+0643-00

### NakIavimata

**AZ** - Puşkin A.S. Qaraçılar // Hürriyyət. - 2009, 14-17 dekabr. - S. 14-15. @ AZ\_az

RrVPP 121.41az+0643-00

**GE** - პუშკინი ა. ბულბული. ბოშები / მთარგ. პავლე იაშვილი // მუშა (თბილისი). - 1936, დეკემბერი. - № 295. - გვ.3. @ GE\_ge

[p'ushk'ini a. bulbuli. boshebi / mtarg. p'avle iashvili // musha (Tbilisi). - 1936, dek'emberi. -№ 295. - C.3]

**RU:** Пушкин А. Соловей. Цыгане / Перевод Паоло Яшвили // Рабочий (Тбилиси), 1936 (декабрь). - № 295. - С.3.

RrVPP 121.41ge+0643-00

**IT** - Zingari / Poesie di A.Puschkin, tradotte in italiano de M.Wahl Tuch. - Odessa, 1855. @ IT\_it

RrVPP 111.643.41it

**OSS** - Цыгантæ / Джусойты Нафийы тæлмац // Пушкин А. Æмдзæвгæтæ / Чиныг сарæзта Дзасохты Музафер. - Дзæуыджыхъæу: Ир, 1999. @ OS\_os

**EN:** Translation into Ossetian language by Nafi Dzhusuity; published in the collection *Works*.

**UA:** Переклад Нафі Джусойти.

RrVPP 121.41it+0643-00

**SE** - 1. Zigenare / Sångar af A. Puschkin, öfversatta af V[iktor] E[manuel] Öman - Örebro: A. Bohlin, 1871. @ SE\_se

**EN:** free presentation in prose

**RU:** вольное изложение прозой

2. Zigenarne: Dikter / Övers. K.F.R. [Knut F. Ridderström] // Morgonbladet (Helsingfors). - 1882-01-03. @ SE\_se

RrVPP 121.41se+0643-00

**TT** - 1. Puşkin A.S. Cegənnər / Ə.Jərikəj tərç. // Sovet ədəbiyatı. - 1936. - № 7. - B. 20. @ TT\_tt

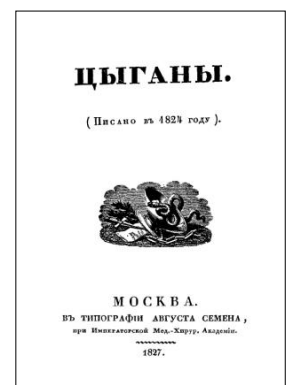
**EN:** Gypsies: rhyme / Transl. A.Yerikay // Soviet literature

- UA:** Цигани: вірш / Переклад А.Єрикей // Радянська література.
2. Puşkin A.S. Segənnər / Musa Çəlil // Pioner kaləme. – 1936. – № 10. – В. 24. @ TT\_tt  
**EN:** Gypsies: rhyme / Transl. M.Dzhalil //  
**UA:** Цигани: вірш / Переклад М.Джалілі // Перо піонера
3. Segənnər / H.Tufan tərç. // Sovet ədəbijatı. – 1937. – № 1. – В. 24-27. @ TT\_tt
4. Segənnər / Ə.Jərikəj tərç. // Puşkin A.S. Sajlanma əsərlər. – Qazan: Tatgosizdat. Matur ədəbiat sektorı, 1939. – В. 60-61. @ TT\_tt  
**EN:** Gypsies: rhyme / Transl. A.Yerikey // A.S. Pushkin. Selected works.  
**UA:** Цигани: вірш / Переклад А.Єрикей // О.С.Пушкін. Вибрані твори.
6. Чегənnər: шигырь / Ə.Жрикəй тərж. Чегənnər: поэма / H.Арсланов тərж. // Пушкин А.С. Сайланма əсəрләр / Кереш сүз авт. X.Хəйри. – Казан: Татгосиздат, 1948. – 44 с. @ TT\_tt  
**EN:** Gypsies: rhyme / Transl. A.Yerikey. Gypsies: poem / Transl. N.Arslanov // A.S. Pushkin. Selected works.  
**UA:** Цигани: вірш / Переклад А.Єрикей. Цигани: поема / Переклад Н.Арсланов // О.С.Пушкін. Вибрані твори.
7. Чегənnər: шигырь / M.Жəлил тərж. Чегənnər: поэма / H.Арсланов тərж. // Пушкин А.С. Сайланма əсəрләр / Кереш сүз авт. B.Вересаев. – 2 томда. – Казан: Татгосиздат, 1954. – Том 101; 213-231 с. @ TT\_tt  
**EN:** Gypsies: rhyme / Transl. M.Dzhalil. Gypsies: poem / Transl. N.Arslanov // A.S. Pushkin. Selected works in 2 vol. – Vol. 1.  
**UA:** Цигани: вірш / Переклад М.Джалілі. Цигани: поема / Переклад Н.Арсланов // О.С.Пушкін. Вибрані твори в 2 т. – Т. 1.
8. Чегənnər: шигырь / M.Жəлил тərж. Чегənnər: поэма / H.Арсланов тərж. // Пушкин А.С. Сайланма əсəрләр / Кереш сүз авт. Л.Шəех. – Казан: Татарстан китап нəшрияты, 2019. – Б.175; 206-232. @ TT\_tt  
**EN:** Gypsies: rhyme / Transl. M.Dzhalil. Gypsies: poem / Transl. N.Arslanov // A.S. Pushkin. Selected works.  
**UA:** Цигани: вірш / Переклад М.Джалілі. Цигани: поема / Переклад Н.Арсланов // О.С.Пушкін. Вибрані твори.  
RrVPP 121.41tt+0643-00

**UA** - Цигани / Переклад Т.Масенка // А.С.Пушкін. Твори. – Київ: Держлітвидав, 1949. - С.84. @ UA\_ua  
RrVPP 121.41ua+0643-00 REP

## II. Цыганы: Поэма //

1. Полярная звезда на 1825 год. - С.24-27. @ RUI\_ru  
**RU:** Опубликованы первые 93 стиха из поэмы (до слов «Как песнь рабов однообразной!»). Альманах «Полярная звезда. Карманная книжка для любительниц и любителей русской словесности» издавали А.А.Бестужев и К.Ф.Рылеев в Петербурге. Вышло в свет три книжки – на 1823, 1824 и 1825 гг.  
**EN:** Gypsies: poem // Poliarnaia zvezda (Polar star) for 1825. - The first 93 verses of the poem had been published. The almanac "Polar star. A pocket book for lovers of Russian literature" ran A.A.Bestuzhev and K.F.Ryleev in St. Petersburg. Three books had appeared - for 1823, 1824 and 1825.  
RrVPP 121.1+0643-00
2. (Писано в 1824 году). – Москва: В типографии Августа Семена при Императорской Медико-хирургической академии, 1827. - 46 с. [Цензурное разрешение от 10 декабря 1826, П.И.Гаевский]. @ RUI\_ru  
**RU:** Иллюстрация с сайта Института русской литературы (Пушкинского Дома) РАН. Книга вышла в свет, по данным этого института, до 10.05.1827.  
**EN:** (written in 1824). – Moscow: In the printing house of August Semyon at the Imperial Medical-Surgical Academy. - Illustration from the website of the Institute of Russian Literature (Pushkin House) of the RAS. The book was published, according to this Institute, before 05.10.1827.  
RrVPP 121.1+0643-00. REP
3. // Сочинения Александра Пушкина. – СПб, 1838. - Т.2 Поэмы и повести. – С. 205-239. @ RUI\_ru
4. // Сочинения Пушкина. Издание П.В.Анненкова. – СПб, 1855. - Т.3. – С. 237-260. @ RUI\_ru
5. // Сочинения А.С.Пушкина. Издание Я.А.Исакова. - СПб.: В типогр. Эдуарда Праца, 1859. – Т. 2 Поэмы, сказки, Песни западных славян. – С. 171-197. @ RUI\_ru





6. // Полное собрание сочинений А.С.Пушкина. Изд. 2-е, под ред. Г.Н.Геннади. - СПб., 1869. - Т. 2 Поэмы, сказки, Песни западных славян. - С. 144-165. @ RUI\_ru
7. // Сочинения А.С.Пушкина. 3-е изд., испр. и доп., под ред. П.А.Ефремова. - СПб., 1880. - Т. 1 Стихотворения 1811-1824 годов. Руслан и Людмила. Кавказский пленник. Братья разбойники. Бахчисарайский фонтан. Цыганы. - С. 472-493. @ RUI\_ru
8. // Одеса: Типолитография Е.И.Фесенко, 1887. - 22 с. [Общедоступная б-ка русских писателей, вып. 11]. @ RUI\_ru
9. // Москва: Изд. Книгопродавца И.А.Морозова, 1887. - 32 с. 3200 экз. @ RUI\_ru
10. // Бахчисарайский фонтан. Цыганы. - Москва: Изд. А.Абрамова, 1887. 8400 экз. @ RUI\_ru
11. // Поэма / С портр. автора и 2 иллюстр. - СПб: Изд. Ф. Павленкова, 1888. - 21 с., [Иллюстрированная пушкинская библиотека, № 5, 3000 экз.]. @ RUI\_ru
12. // Москва: Изд. книжной и картинной торговли Е. А. Губанова, 1895. - 32 с. 12 000 экз. @ RUI\_ru
13. - Москва: Типография товарищества И.Д.Сытина, 1899. - 31 с. @ RUI\_ru  
FR: Bibl. universitaire des langues et civilisations, Paris: MEL.8.1073(36)
14. Пушкин Александр. Рабочие тетради: В 8 т. - Санкт Петербург - Лондон: Институт русской литературы (Пушкинский Дом), 1995-1998. = Pushkin Alexander. The working notebooks: In 8 vol. - St. Petersburg - London: Institute of Russian Literature (Pushkin House), 1995-1998. @ RU\_UK\_ru

EN: Facsimile edition of the poet's workbooks from 1822 to 1827, including manuscripts of the poem "Gypsies".

UA: Факсимільне видання робочих зошитів поета з 1822 по 1827 роки, у т.ч. рукописи поеми «Цигани».

RrVPP 121.1+0643-00.

### NakIavimata

**ADY** - Цыганхэр // Пушкин А.С. Хэшыпыкыгээ произведениехэр / Зээдзэкыгээр Хьаткьо Ахьмэд. - Мыэкьуапэ: Адыгнациздат, 1939. - Нэки. 59-83. Тираж 3000 экз. @ ADY\_ady

EN: / Translator Ahmed Khatko // Selected works. - Maikop. - The first translation of the poem to the Adyghe language.

UA: / Перекладач Ахмед Хатко // Вибрані твори. - Майкоп. - Перший переклад поеми Адигейською мовою.

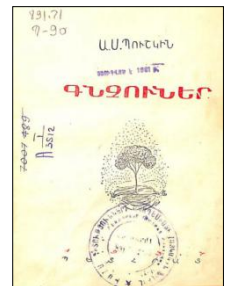
RrVPP 121.41ady+0643-00; RrVPP 121.41+0643-79.

**AM** - Պուշկին Ալեքսանդր Սերգեևիչ; Գնչուներ / Թարգմանությունն Սողոմոն Տարոնցի. - Յերևան: Պետհրատի տպարան, 1937. - 41 էջ [Pushkin Alek'sandr Sergeevich; Gnch'uner / T'argmanut'yun Soghomon Tarontsi'. - Yerevan: Pethrati tparan, 1937. - 41 ej]. 3000 прим. @ AM\_hy

EN: A.S.Pushkin. Gypsies / Translated by Solomon Tarontsi. - Yerevan: Publishing house Petrat. It is known that in Nr. 18 of the magazine "Taraz" from 1899 (p.439-440) Mahavuzian (?) published his article "Poem by Alexander Pushkin "Gypsies" translated by G.Astvatstrian". I have not been lucky enough to find this article, as well as information about this translation.

UA: О.С.Пушкін. Цигани / Переклад Соломона Таронці. - Єреван: Друк. Петрат. Відомо, що в № 18 часопису «Тараз» 1899 р. (с. 439-440) Махавузян (?) вмістив статтю «Поєма О.Пушкіна «Цигани» у перекладі Г.Аствацатрян». Віднайти цю статтю, як і відомості про цей переклад, поки що не пощастило.

RrVPP 121.41am+0643-00.



**AZ** - 1. A.S.Puşşın. Karaçylar / Çevirani [Mikayil] Müşfik və Ş.Avasov labirlikdə. - Ваць: Azərnəşr, 1930. - 30 səh. @ AZ\_az

2. - Баки: Azərnəşr, 1937. - 30 səh. @ AZ\_az

EN: Translated by Mikhail Müshfik

UA: Переклад Михайла Мюшфіка.

RrVPP 121.41az+0643-00.

AZ: Azərb. milli kitabx.: Ar1930/534 (Arxivdədir)

AZ: Azərb. milli kitabx.: Ar1937/303; Azf-21463

3. Пушкин А.С. Гарачылар: поэма / Тэрч. ед. М. Дилбази. - Баки: Ушагкәнчнəшр, 1957. - 28 с. @ AZ\_az

4. // A.S.Puşşın. Seçilmiş əsərləri / tərt. və tərc. E. Borçalı. - Баки: Çağdaş As, 2012. [Azərb. Resp. mədəniyyət və trizm nazirliyi]. @ AZ\_az

EN: // Selected works / Ed. and trans. E. Borchaly.

RrVPP 121.41az+0643-00.



**Мюшфик М.** О переводах «Цыган» и «Полтавы» // Книжные новости. - 1937.-№ 1. - С. 55. @ SU\_ru

EN: Miushfik M. About translations of "Gypsies" and "Poltava" // Knizhnyie novosti (Book news).

**BAK** – Puškin A.S. Sьjgandar: poema / Qj.Sələm tərzəməhe; B.İşemqol redaksiyahında. - Əfə: Başqosizdat: Xudozestvo ədəbiəte sektorь, 1937. - 31 b. @ BAK\_bak  
 EN: In Bashkir language  
 TAT: Татарстан респуб. милли китапханәсе: KX 595, 596  
 RrVPP 121.41bak+0643-00; RrVPP 121.41+0643-80

**BG** – Пушкин, Александръ Сергеевич. Цигани: Поема / Прев. Стоян Пеев Дринов. -  
 1. София: Ал.Паскалев, 1919. - 30 с. @ BG\_bg  
 BG: Соф.ун-т, Центр.библ.: Бн32238,БП923  
 2. София: Ал.Паскалев, 1925. - 30 с. @ BG\_bg  
 BG: Соф.ун-т, Центр.библ.: Бн32238  
 3. Цигани / Прев. Христо Василев Радевски, предговор Цветан Минков Минков. - София: Игнатов, 1940. - 32 с. @ BG\_bg  
 BG: Соф.ун-т, Центр.библ.: Бн51407  
 4. / Прев. Симеон Гатев. - София: Братство, 1941. - 24 с. @ BG\_bg  
 BG: Соф.ун-т, Центр.библ.: Бн40700  
 RrVPP 121.41bg+0643-00.

**BY** – 1. А.С.Пушкін. Цыганы: Паэма / Пер.А.Куляшоў. - Мн.: Дзяржаўнае выдавецтва БССР. Мастацкая літаратура, 1937. - 36 с. [Пушкінская бібліятэка]. 30120 экз. @ BY\_by  
 2. Цыганы // А.С.Пушкін. Выбраныя творы. - Мінск: Дзяржаўнае выдавецтва БССР, Рэдакцыя мастацкай літаратуры, 1949. 8000 экз. @ BY\_by  
 3. Цыганы // А.С.Пушкін. Выбраныя творы: пераклад з рускай у 2 т. - Т. 1: Вершы. Паэмы. Маленькія трагедыі. - ISBN 5340001571. 2400 экз. @ BY\_by  
 4. Цыганы // А.С.Пушкін. Выбраныя творы: Вершы. Паэмы. - Мінск: Мастацкая літаратура, 1999. - ISBN 9850204044. 3000 экз. @ BY\_by  
 RrVPP 121.41by+0643-00.

**CHV** – Пушкин А.С. Цыгансем / Н. Шупуҫсынни куҫарнә. - Шупашкар: Чăвашиздат, 1937. - 31 с. 3000 экз. @ CHV\_chv  
 EN: The Cuvash translation by Nikolai Shubossinni.  
 UA: Переклад Чуваською мовою Миколи Шубоссинні (Николай Шупуҫсынни)  
 RrVPP 121.41chv+0643-00; 121.41+0643-97

**CZ** – Cikáni  
 1. : Prózou / Přeložil Jan Slavomír Tomíček // Čechoslav. - 1831. - Sv. 5. - S. 8-19. @ CZ\_cz  
 2. : Báseň rozpravná / přeložil Václav Čeněk Bendl  
 I) Alexandra Puškina Cikáni // Lumír: belletristický týdeník. - 1856, 10 července. - Roč. VI. - Č. 28. - S. 651-654; 1856, 17 července. - Roč. VI. - Č. 29. - S. 679-683. @ CZ\_cz  
 REP  
 II) Alexandra Puškina básne rozpravné / Z ruského přeložil Václav Čeněk Bendl. - v Pisku: Tisk a sklad Václava Vetterla, 1859. - Sv. 1 - S. 54-77. @ CZ\_cz  
 REP  
 3. : Báseň / Přeložila Eliška Krásnohorská:  
 I) Zlatá Praha. - 1889. - S. 195, 210, 218 a 231. @ CZ\_cz  
 II) A.S.Puškina některé básně rozpravné // Sbor. svět. poesie. - Praha, 1894. - Číslo 36. @ CZ\_cz  
 4. / Překlad Josef Hora // Puškin A.S. Pohádky a poetry. - Praha, 1954. CZ\_cz  
 5. / Překlad Hana Vrbová // A.S.Puškin. V bouři zrál můj hlas. - Praha: Mladá fronta, 1975. - S. 149-170. @ CZ\_cz  
 6. // Trýzeň milosti. Výbor z díla Alexandra Sergejeviče Puškina. Z ruských originálů ... vybrala a přeložila Hana Vrbová; doslov Miloslav Jehlička. ilustrace Eva Bednářová. - Praha: Lidové nakladatelství, 1978. @ CZ\_cz  
 7. / Přeložila Hana Vrbová // A.S.Puškin. Výbor z díla. - Praha: Albatros, 1981. @ CZ\_cz  
 RrVPP 121.41cz+0643-00.

**DE** – Die Zigeuner  
 1. // Alexander Puschkin's Dichtungen. Aus dem Russischen übersetzt von Dr. Robert Lippert: 2 Bände. - Leipzig: Wilhelm Engelmann, 1840. - Bd. 1. - S. 25-50. @ DE\_de  
 REP  
 2. // Gedichte von Alexander Puschkin, aus dem Russischen übersetzt von E.v.O. [Eduard von Olberg]. - Berlin: Verlag von George Gropius, 1840. @ DE\_de  
 REP  
 3. // Beiträge zur Kenntniss der poetischen und wissenschaftlichen Literatur Russlands. Von Dr. Rudolf Minzloff. - Berlin: Druck und Verlag von E. S. Mittler und Solm, . 1854. - S. 21-40. @ DE\_de  
 REP  
 4. // Dichtungen von A.Puschkin und M.Lermontow. Deutsch von Theodor Opitz. - Berlin: Verlag von Hofmann & Comp., 1859. @ DE\_de

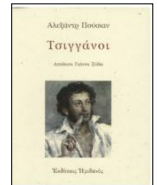
**5.** // Gedichte von A. Puschkin in deutscher Nachbildung von Dr. Heinrich Ludwig Schmidt. – Wiesbaden: Verlag von Feller, 1873. @ DE\_de

**6.** // Dichtungen von Puschkin und Lermontoff in deutscher Übertragung von Andreas Ascharin. – Dorpat: Verlag von Mattiesen, 1877. – S. 221-252. @ DE\_de  
RrVPP 121.41de+0643-00.

**Ершофф Г.** О первых переводах на немецкий язык поэмы А.С.Пушкина «Цыганы» // Пушкин и русская литература: Сб. научных трудов. – Рига: Латвийский гос. Ун-т им. П.Стучки, 1986. – С. 136-146. @ LV\_ru

**EE - 1.** Mustlased / Tõlkija Betti Alver // Aleksandr Puškin. Luulevalimik. – Tallinn: Kirjastus: Ilukirjandus ja Kunst, 1949. 5000. @ EE\_ee

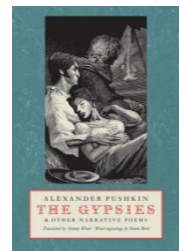
**2.** Mustlased: Poem // Puškin A.S. Luuletused ja poemid / Eesti keelde on poeemi tõlkinud Betti Alver. – Tallinn, 1972. @ EE\_ee  
RrVPP 121.41ee+0643-00.



**EL - 1.** Πούσκιν Αλέξανδρος. Τσιγγάνοι / Μεταφραστής και πρόλογος Γιάννης Ξύδας. – Αθήναι: Ηριδανός. – 2017. – 64 σελ. ISBN 9789603353751. @ EL\_el  
RrVPP 121.41el+0643-00.

**EN - 1.** Gypsies [The] / Ed.P.Henry. – London: Bradda Books, 1962. – XXXIII, 50 p. @ UK\_en\_ru  
In Russian, with foreword, notes and English vocabulary

**2.** Gypsies [The] and Other Narrative Poems / Translated from the Russian with an introduction, afterword and notes by Antony Wood. – Boston: David R Godine, 2006. – 160 p. ISBN 1567922724, 9781567922721. @ US\_en  
RrVPP 121.41en+0643-00.



**FR - 1.** Les Bohémiens // Bulletin du Nord, journal scientifique et littéraire publié à Moscou par G. Le Comte de Laveau. – 1828. – T.3. – №10. – P.157–166; №11. – P. 262–269. @ RUI\_fr  
EN: prosaic translation, but one of Zemfira's songs is poetic.  
UA: прозовий переклад, але одна пісня Земфіри - віршовано.

**2.** / poème d'Alexandre Pouchkine // LeTemps (Paris). – 1833, 10 mars. – № 1239. @ FR\_fr  
EN: prosaic translation

**3.** / poème traduit du russe de Pouschkine / L.C.D.L. // Revue des Etats du Nord. – 1837. –Ann. 3. – T. 5. – №1 (Janvier). –P. 42–58. @ FR\_fr  
EN: Prosaic translation by Sophie Conrade

**4.** / Oeuvres choisies de A.S.Pouchkine: poète national de la Russie, poete nationale de la Russie, traduites.our la premiere fois en français par H. Dupont, professeur de litterature a l'institut des voies et communication de S.Petersbourg. – Paris: chez F. Bellizard, au Comptoir des imprimeurs-unis, 1847. – T. 2. – P. 31-50. @ FR\_fr  
EN: Prosaic translation

**5.** / Traduction de P.Mérimée // Carmen. La dame de pique (Traduction de Pouchkine). Les bohémiens (Traduction de Pouchkine). Nicolas Gogol. – Paris: Michel Lévy frères, 1852. – P. 277-300. @ FR\_fr

**6.** : poème d'Al. Pouchkine / Traduit du russe par Eugène de Porry. – Marseille: Typographie Arnaud et C- ie, 1857. 32 p. @ FR\_fr

**7.** // Porry Eugène de. Fleurs littéraires de la Russie, ou Choix des compositions les plus brillantes et les plus populaires de la littérature russe, traduites en vers et en prose. – Paris: Téchener, 1861. – P. 17-36. @ FR\_fr

**8.** // Poésies et Nouvelles de Pouchkine, traduites par F.-E. Gauthier. – Paris: P. Ollendorff, 1888. @ FR\_fr  
RrVPP 121.41fr+0643-00.

**Шульц В.** А.С.Пушкин в переводе французских писателей. – Санкт Петербург: Тип. В.И.Грацианского, 1880. – 125 с. @ RUI\_ru  
EN: Shultz V. A.S.Pushkin translated by French writers. – A detailed description of editions and analysis of translations, incl. the poem "Gypsies".  
RU: подробное описание изданий и разбор переводов, в т.ч. и поэмы «Цыганы».

**GE - 1.** პუშკინი ალექსანდრ. ბოშები: პოემა / თარგმანი ვასილ რუხადისა. – ტფილისი: ქართული წიგნი, 1931. [p'ushk'ini aleksandr. boshebi: p'oema / targmani vasil rukhadzisa. – t'pilis: kartuli ts'igni]. @ GE\_ge

**2.** ბოშები / თარგ. ვ. რუხადის // პუშკინი ა. პოემები. ბოშები. კავკასიის ტყვე. ტყის ძმები. – ტფილისი, 1934. @ GE\_ge

**EN:** Translation by Vasil Rukhadze.

**UA:** Переклад Василя Рухадзе.

**3.** პუშკინი ალექსანდრ. ბოშები; პოლტავა / თარგმანი კ. ჭიჭინაძისა. - თბილისი: საბლიტგამი, 1954. [p'ushk'ini aleksandr. boshebi; p'olt'ava / targmani k'.ch'ich'inadzisa. - tbilisi: sablit'gami, 1954]. @ GE\_ge

**EN:** Translation by K. Chichinadze.

**UA:** Переклад К.Чічинадзе.  
RrVPP 121.41ge+0643-00.

ჭიჭინაძე კ. „ბოშების“ და „პოლტავას“ თარგმანის შესახებ (ა. პუშკინი) // ლიტერატურის გაზეთი. - 1955, 10 ივნისი. - № 23. @ GE\_ge  
[ch'ich'inadze k'. „boshebis“ da „p'olt'avass“ targmanis shesakheb (a. p'ushk'ini) // lit'erat'uris gazeti]

**UA:** Чічинадзе К. Про переклад «Циган» та «Полтавы» (А.Пушкін) // Літературна газета. - 1955.06.10

ნეიმანი ა., ჩხენკელი ს. ა.პუშკინის „ბოშები“ და „პოლტავა“ ქართულ ქართულ ენაზე // მნათობი. -1955. - № 4. - გვ. 155-158. @ GE\_ge

**UA:** Нейман А., Чхенкелі С. «Цигани» та «Полтава» Пушкіна на грузинській мові // Мнатобі (Світоч). - Розбір мови перекладів К.Чічинадзе.

#### **HU – 1. Cigányok**

**1.** / Hegedűs Géza ford. // Alekszandr Puskin. Elbeszélő költemények / Jegyz. összeáll. Áprily Lajos]. - Budapest: Európa Könyvkiadó, 1963. - Old. 151-164. @ HU\_hu

**2.** / Lator László ford. // Alekszandr Puskin. Elbeszélő költemények / Szerkez. Pór Judit]. - Budapest: Európa Könyvkiadó, 1977. - Old. 183-212. @ HU\_hu  
RrVPP 121.41hu+0643-00.

#### **IL - פון שיעורען און פאעמען / איבערגעזעצט פון פון**

IL\_id @ .31 זייט - 1949. - ווארצלאוו: יודישערע זעיע פארלאג

[Puszkin Aleksander. Cigajner: dramatisze poeme / ibergezect fun Lejb Olicki. - Wroclaw: Niderszlezje, 1949. - 31 s.].

PL: Bibli. Narod.: Magazyn książek: 632.408 A; 654.009

PL: Muz. historii Żydów polskich, Warszawa: ZCH.II.235

RrVPP 121.41id+0643-00.

#### **IT – 1. Zingari / I quattro poemi maggiori di Alessandro Pouschkine, tradotti da Cesare Bocella.**

- Pisa: co'caratteri di Didot, 1841. - P. 81-114. @ IT\_it

**2.** Zingari [Li] // Racconti poetici di Puschin, poeta russo, tradotti da Luigi Delatre. - Firenze: Felice le Monnier, 1856. - P. 34-48. @ IT\_it

**3.** Zingari [Li] / Racconti poetici di Alessandro Puschin, poeta russo, tradotti da Luigi Delatre. -

Firenze: F. Le Monnier, 1856. - P. 33-48. @ IT\_it

REP

**4.** Zingari // Пушкин А.С. «Служенье муз не терпит суеты...»: избранная поэзия в переводах Томмазо Ландольфи = «Il servizio delle muse non soffre frivolezza...»: opere poetiche scelte. Versioni di Tommaso Landolfi [Текст параллельно на русском и итальянском языках]. -

Москва, Вагриус, 2008.- ISBN 9785969706309. @ RU\_ru\_it

RrVPP 121.41it+0643-00.

#### **Лібрето : Libretto**

Zingari: due episodi da Cavacchioli Enrico, Emanuel Guglielmo. Musica di R.Leoncavallo [dal poema di Puskin]. - Milano: Edoardo Sonzogno, 2012. - 36 p. @ IT\_it

REP

Zigeuner: Musikdrama in zwei Bildern von Enrico Cavacchioli und Guglielmo Emanuel. Deutsch von Emil Thieben. Muzik von R. Leoncavallo. - Mailand: Verlag von Eduard Sonzogno, 2012. - 40 S. @ IT\_it\_de

Zigeuner (Nach der Dichtung Puschkins). Musikdrama in zwei Bildern v. E. Cavacchioli u. G. Emanuel. Bearbth. d. Autors f. Gesang u. Klavier [Klavierauszug]. - Milano: Verlag von Eduard Sonzogno, 1912. - 145 S., noten. @ IT\_de

PL: Magazyn Muzykaliów Mus.III.91.798

**KG – 1.** Puşkin A.S. Sьgandar / Qubаньcbek Malikovdun kotormosu // Qьзыl Qьrғьzьstan. - 1936, 06 ijul. - № 129. @ KG\_kg

**EN:** Translated by Kubanychbek Malikov // Kyzyl Kyrgyzstan (Red Kyrgyzstan), 1936.07.06. - The first Kyrgyz-language newspaper was published in November 1924 named "Erkin-Too" (Free mountains), in 1927 the authorities changed the name to "Kyzyl Kyrgyzstan", in 1965 it was changed to "Soviet Kyrgyzstan", and after independence of the country - to the "Kyrgyz Tusuu" (Flag of Kyrgyzstan). In 1927-1941, Kyrgyzs used the *yanalif* (new Turkic alphabet based on

Latin), in the modern Cyrillic alphabet, which replaced the *yanalif*, this record looks like this: Пушкин А.С. Цыгандар / Кубанычбек Маликовдун котормосу // Кызыл Кыргызстан.

**UA:** Перша киргизомовна газета почала виходити у листопаді 1924 з назвою «Еркін-Тоо» (Вільні гори), 1927 року влада змінила назву на «Кизил Киргизстан» (Червана Киргизія), 1965 року відбулася зміна на «Советтік Киргизстан», а вже по незалежненні країни - на «Киргиз Туусу» (Прапор Киргизії). У 1927-1941 роках киргизи писали *яналіфом* (ноюю тюркською абеткою на основі латинки), у сучасному кириличному письмі, що замінило *яналіф*, цей запис виглядає так: Пушкин А.С.Цыгандар / Кубанычбек Маликовдун котормосу // Кызыл Кыргызстан.

**2.** / Котор. Кубанычбек Маликов // Пушкин А.С. Ырлар жана поэма. – Фрунзе: “Кыргызстан”, 1971. – Б. 107-138. @ KG\_kg

**EN:** Translated by Kubanychbek Malikov // Pushkin A.S. Rhymes and poem

**UA:** Переклад К.Маліков // Пушкін О.С. Вірши та поема

**3.** / Котор. А.Сейитказиев // Сейитказиев А. Сулуулукка таазим. – Бишкек, 2014. – Б. 203-232. @ KG\_kg

RrVPP 121.41kg+0643-00.

**Note:** data on these items on 23.12.2021 provided the Deputy director for research of the National library of the Kyrgyz Republic «Alikul Osmonov» Mrs. Gulnara Baitalova for which the compiler is very grateful to her.

**Примітка:** дані про ці видання надала заступник директора з наукової роботи Національної бібліотеки Киргизької Республіки ім. Алікула Осмонова пані Гулнара Байталова, за що укладач щиро їй дякує.

**КЈН** – **1.** Цыганнар // Пушкин А.С. Бахчисарай фонтаны. Цыганнар / Тилбестеен Н. Г.Доможаков. – Ағбан: Хакасияның книга издательствозы, 1963. – 44 с. @ KJH\_kjh

**EN:** Translated into Khakass language by N.G.Domozhakov.

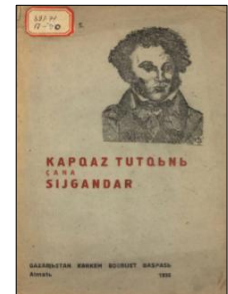
**UA:** Переклад Хакаською мовою

RrVPP 121.41kjh+0643-00; RrVPP 121.41+0643-95

**KZ** – **1.** Sijgandar / Таър Ҷарок Уль // Puvckijn A.S. Карқаз тутқынь җана Sijgandar. – Алматы: Qazaqstan көркем әдебиет баспасы, 1935. – 58 б. @ KZ\_kz

**UA:** Книга видрукована тодішньою абеткою *яналіф* (нова тюркська абетка, вживалася до 1940 р.) У кириличному письмі, що замінило *яналіф*, цей запис виглядає так: Сыгандар / Тайир Жарок улы // Пушкин А.С. Капказ тұтқыны және Сыгандар. У записі новою казахською латинською абеткою, на яку країна переходить з 2018 р., цей запис виглядає так: Sigandar / Tair Jarok uli // Puşkin A.S. Karqaz tutqini jana Sigandar. Переклад зробив відомий казахський поет Таър Жароков (1908-1965).

KZ: Орталық ғылыми кітапхана (Центр. наук. бібл.): 891 71 П-90



Произведения Пушкина «Кавказский пленник», «Цыганы» переведены на казахский язык // Қазақ әдебиеті. - 1935, 31 шілде. @ SU\_kz

**EN:** Pushkin's works "Prisoner of the Caucasus", "Gypsies" have been translated into Kazakh // Kazakh literature. 1935.07.31.

**2.** Sijgandar / Avdarqan T.Ҷарокип // Puvckijn A.S. Таңдамалы ғармаларсыjnaқы: 3 томдық. - Алматы: Qazaqstan көркем әдебиет баспасы, 1936. – 1 т. Poemalar. - 249-290 б. @ KZ\_kz

**UA:** Друге видання перекладу Т.Жарокова. Книга видрукована тодішньою абеткою *яналіф* (нова тюркська абетка, вживалася до 1940 р.) У кириличному письмі, що замінило *яналіф*, цей запис виглядає так: Сыгандар / Адарқан Т.Жарокип // Пушкин А.С. Таңдамалышы ғармаларжинағы: 3 томдық. Т.1 Поэмалар. У записі новою казахською латинською абеткою, на яку країна переходить з 2018 р., цей запис виглядає так: Sigandar / Adarqan T.Jarokip // Puşkin A.S. Tañdamalışı ғармаларjınaғы: 3 томдық. - 1 т. Poemalar.

KZ: Орталық ғылыми кітапхана (Центр. наук. бібл.): 891 71-1 П-90

**3.** Цыгандар // А.С.Пушкин. Шығармалар: 4 томдық. - Алматы: Қазмемкөркемәдеббас, 1953. - 2-ші т.: Поэмалар. - 342 б. @ KZ\_kz

**4.** Цыгандар / Т.Жароков // Жароков Т. Таңдамалы шығармалар: 4 томдық. - Алматы: Жазушы, 1973. - 2 т. Өлеңдермен поэмалар, аудармалар. – С. 173 – 192. @ KZ\_kz

**5.** Цыгандар // А.С.Пушкин. Таңдамалы шығармалар: 2 томдық. - Алматы: Жазушы, 1975. - 1-ші т. Өлеңдермен поэмалар. - 371 б. @ KZ\_kz

RrVPP 121.41kz+0643-00.

**LT** – Čigonai: poemas // Puškino lyra. 1799-1949 / Paruošė Alexys Churginas. – Vilnius: Valstybinė grožinės literatūros leidykla, 1949. 10 000 экз. @ LT\_lt

RrVPP 121.41lt+0643-00.

**LV** – **1.** Čigāni: stāstu dzeja / No Aleksandra Puškina. Mierkalnu Friča-Ciesas tulkota. - Rīga: Bisnieka druk., 1892. – 19 lpp. @ LV\_lv

**2.** Čigāni // Puškins A. Izlase / M. Šūmanes un Valda Grēviņa komentāri. - Rīga: Latvijas Valsts



izdevniecība, 1949. [LPSR Zinātņu akadēmijas Valodas un literatūras institūts]. @ LV\_lv  
RrVPP 121.41lv+0643-00.

**MAR** – Цыган-влак / А.Бик кусарен // Пушкин А.С. Почеламут ден поэма-шамыч. – Йошкар-Ола: Марий книга савыктыш, 1949. – С.100-119. 3000 экз. @ MAR\_mar

**EN:** Translated by A. Bick // Rhymes and poems. - Translation into Mari. The compiler is sincerely grateful to N.O.Elmikeieva, the head of the information and bibliographic department of the National Library of the Republic of Mari El.

**UA:** Переклад А.Бік // Вірши та поеми. – Переклад марійською мовою. Укладач щиро вдячний за уточнення написання марійською мовою Н.О.Єльмікеєвій, завідувачу інформаційно-бібліографічним відділом Національної бібліотеки Республіки Марій Ел.  
RrVPP 121.41mar+0643-88

**MD / RO** – 1. Ціганіі. Піімъ а lui A.Puschin. Т#лмъчїть дїн лимбъ Россїенскъ де Александру Донїчі. - Bucuresti: In tipografia lui Eliad, 1837.– 24 p. @ RO\_ro

**RO:** Țiganiii. Pimă a lui A.Puschin tolmăcită din limbă Rossienească de Alexandru Donici.

**EN:** It is the first Moldavian/Romanian translation.

**UA:** цей переклад А. Доніча на «молдавську мову» згаданий у: Бессарабские литераторы. Из письма А.Хиджеу // Телескоп. - 1835. - Ч. 25. - № 4. - С.610-614. Уривок з цього перекладу вмістив Я.Гінкулов в: Собрание сочинений и переводов в прозе и стихах, для упражнения в валахо-молдавском языке, составленное Я.Гинкуловым. - Спб.: Тип. Имп. Академии наук, 1840.  
RrVPP 121.41md+0643-00



Зенченко А. О переводе пушкинских «Цыган» А.Доничем // Лимба ши литература молдовеняскэ. – 1956. - № 2. - С.26-29. @ MD\_ru

**EN:** Zenchenko A. About the translation of Pushkin's "Gypsies" by A.Donich // Moldavian language and literature.

2. Puşkin A.S. Țiganiii: Poem / In romînește de George Lesnea. – Bucureşti: Editura de stat Editura de Stat, 1949. - 52 p. @ RO\_ro

RrVPP 121.41ro+0643-00

3. Циганїй // Пушкин А.С. Опере алесе. – Кишинэу: Едитура де стат а Молдовей, 1949. – 10000 экз. @ MD\_md

RrVPP 121.41md+0643-00

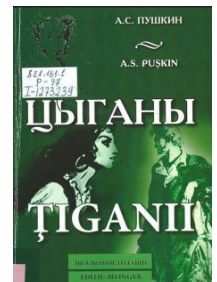
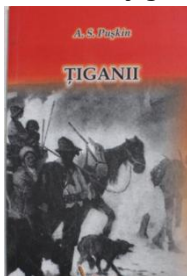
4. Țiganiii // Puşkin A.S. Opere alese. 2 vol. Cu un studiu de T.Gane. - Bucureşti: Cartea rusă, 1954. – Vol. 1. – P. 257-275. @ RO\_ro

RrVPP 121.41ro+0643-00

5. Țiganiii // Puşkin A.S. Poeme. - Bucureşti: Cartea rusă, 1957. – P. 199-229. @ RO\_ro

6. Țiganiii / Traducerea de Gheorghe Mincă. – Buzău: Editgraph, 2012. – 52 p., il. ISBN 9786068310848. @ RO\_ro

RrVPP 121.41ro+0643-00



7. Țiganiii: poem / Tadcerea de Iurii Barjanschi. - Chişinău: S.n., 2016. - 64 p. [Ediție bilingvă rusă - română]. ISBN 9789975772648. @ MD\_ru

RrVPP 121.41ro+0643-00

**ME** – Цигани / Превео Милорад Павић // А.С.Пушкин. Евгеније Оњегин и Цигани / Приредіо и поговор Миодраг Сибиновић. – Подгорица: Унирекс: Завод за уџбенике и наставна средства, 1997. – С.183-208. ISBN 8642706325. @ ME\_me

RrVPP 121.41me+0643-00

**OSS** – 1. Цигантæ: поэмæ / Плиты Г. тæлмац // Мах дуг. - 1938. - № 5-6. - Ф. 76-85. @ OS\_os

**EN:** Translation into Ossetian language by Gris Plity (Osset. Plity Dzambolaty fyrt Gris 1913-1999); published in the magazine *Makh dug* (Our epoch).

**UA:** Переклад Грїса Плитї (осет. Плитї Дзамболатї фїрт Грїс, 1913-1999), опублікований в часописї «Наша епоха».

RrVPP 121.41oss+643-90

2. Цигантæ: поэмæ / Пушкин А.С. Æрхуы барæг. Цигантæ. - Орджоникидзе, 1940. – 41 ф. @ OSS\_os

**EN:** Translation by Gris Plity; published in the collection *Bronze Horseman. Gypsies*

**UA:** Переклад Грїса Плитї; публікація у збірці *Мідний вершник. Цигани*.

3. Цигантæ // Пушкин А.С. Уацмыстæ. – Дзæуджыхъæу, 1949. – С. 62–78. @ OS\_os

**EN:** published in the collection *Works*

**UA:** публікація у збірці *Твори*.

**4.** Цигантæ // Пушкин А.С. Уацмыстæ: æмдзæвгæтæ, кадджытæ, аргъæуттæ, драмæтæ, роман. Чиныг сарæзтой Джусойты Нафи æмæ Джыгкайти Шамил. – Орджоникидзе: Ир, 1987. – С. 68–85. @ OS\_os

**EN:** published in the collection *Works: rhymes, poems, fairy tales, dramas, novel. Compiled by Nafi Dzhusoity and Shamil Dzhikaity.*

**UA:** публікація у збірці *Твори: вірші, поеми, казки, драми, роман. Укладачі Нафі Джусойти та Шаміль Джикайти.*

**5.** Цигантæ - Цыганы / Перевод на осет. яз. В.С. Наниев // Пушкин А.С. Стихотворения и поэмы = Æмдзæвгæтæ æмæ кадджытæ. – Москва, 1999. – С. 68–111 [Текст парал. рус., осет.]. @ OS\_os

**EN:** Ossetian translation by V.S.Naniev, collection *Rhymes and poems*. Texts in Russian and Ossetian. The compiler is sincerely grateful to the Deputy director of the National Scientific Library of the Republic of North Ossetia-Alania Ms. Irina Biboeva for assistance in preparing the Ossetian section.

**UA:** укладач щиро вдячний заступнику директора Національної наукової бібліотеки Республіки Північна Осетія-Аланія пані Ірині Бібоєвій за допомогу в підготовці осетинського розділу.

RrVPP 121.41oss+0643-00; RrVPP 121.41+0643-90

**PL – 1.** Cygany: poemat Alexandra Puszkina / Przetłumaczył Leon Janiszewski. – Warszawa, 1842. – 38 s. @ PL\_pl

**2.** Cygani / Niezapominajki Ukrainca, E.F. Daszkowskiego. Zawierające prócz oryginalnych poezij autora, przekłady całkowitych poematów Aleksandra Puszkina. – Peterburg: W drukarni Karola Kraja, 1845. – S. 8-45. @ PL\_pl

REP

**3.** Cyganie: Powieść Puszkina / Przekład Mirosława Dobrzańskiego. – Warszawa: A. Wiślicki, 1881. – 31 s. [Wydawnictwo dzieł tanich Wiślickiego Adama, 36]. @ PL\_pl

**4.** Cyganie: Cz. 1 / Alekdander Puszkina, tł. z ros. Andrzej Lewandowski // Akant: miesięcznik literacki. – 2014. – Rocz. 17. – Nr. 12. – S. 18-19; Nr. 13. – S. 30-31. @ PL\_pl

**5.** Cygany // Trzy poematy romantyczne / E. Baratyński, I. Kozłow, A. Puszkina; przełożył Andrzej Lewandowski. – Bydgoszcz: Instytut Wydawniczy "Świadectwo", 2017. ISBN 9788374560429. @ PL\_pl

RrVPP 121.41pl+0643-00

**SAH – 1.** Сыгааннар / Бэрт Хара тылбааһа // Хотугу сулус: [саха уус-уран литературатын икки ыйга биирдэ тахсар альманааһа]. – Якутскай: САССР советскай суруйааччыларын союһа (Саха сириинээһи кинигэ изд-вота), 1948. – № 1. – С. 14-33. @ SAH\_sah

**2.** / Бэрт Хара тылбааһа // Пушкин А.С. Талыллыбыт айымньылар. – Якутскай: САССР Госиздата, 1949. – С. 69-87. @ SAH\_sah

**EN:** Translated by Bert Hara. – The poem was published in the magazine "Hotugu sulus" (Polar star), the next publication from 1949 is in the collection "Selected works".

**UA:** Переклад Берт Хара. – Поема опублікована в журналі «Хотугу сулус» (Полярна зірка), наступна публікація 1949 р. у збірнику «Вибрані твори».

**3.** :поэматтан быһа тардыы / Бэрт Хара тылбааһа // А.С.Пушкин. Хоһооннор [шрифтом Брайля]. – Дьокуускай: Өрөспүүбүлүкэээһи көрбөттөр анал бибилиэтиэкэлэрэ, 1999. @ SAH\_sah

**EN:** excerpts from the poem / Translated by Bert Hara // A.S.Pushkin. Lyrics. – In Braille, this is a reprint from the first edition in 1976..

**UA:** уривки з поеми / Переклад Берт Хара // А.С.Пушкін. Вірши. – Шрифтом Брайля, це передрук з першого видання у 1976.

RrVPP 121.41sah+0643-00; RrVPP 121.41+0643-98

**SE – 1.** Zigenarne / Öfversatt af K. [Carl G. M. von Kraemer] // Pusckin A. Några dikter. – Helsingfors: s. n., 1890. @ SE\_se

RrVPP 121.41se+0643-00

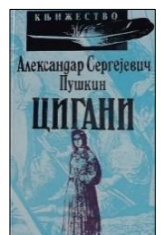
**SI – 1.** Cigani / Prevod Jože Udovič // Puškin Aleksandr Sergeevič. Pesmi in pesnitve / Izbral, prevedel in uredil Mile Klopčič. – V Ljubljani: Cankarjeva založba, 1959. – S. 180-208. 3.000 izv. @ SI\_si

**2.** Cigani / Prevod Jože Udovič // Puškin Aleksandr Sergeevič. Pesnitve. Pravljljice. – V Ljubljani: Državna založba Slovenije, 1970. – S. 55--81. @ SI\_si

RrVPP 121.41si+0643-00

**SR – 1.** Цигани: поэма / Превела Мила Стојнић, приредила Љильана Маринковић. – Горњи Милановац: Дечје новине, 1990. – 50 с. [Венчева школска библиотека, 1]. @ SR\_sr

**2.** Пушкин Александар Сергејевич. Цигани. – Београд: Књига-комерц, 1995. – С. @ SR\_sr





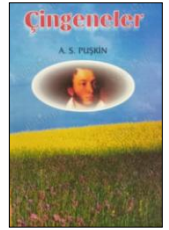
RrVPP 121.41sr+0643-00

**TR – 1.** Puşkin A. Çingeneler / Çeviren Vala Karabuğa // Tercümei (Ankara). – 1942.19.05 – 19.03.1943. – Cilt 3. – Sayı 14. – S. 116-121. @ TR\_tr

**2.** Puşkin A.S. Çingeneler / Çeviren Mustafa Öztürk. – Ankara: Damar yayinlari, 1990. @ TR\_tr

**3.** ... / Aydın Aydemir: dilimize uyarlayan. – İstanbul: Emek Reklam ve tanıtım hizmetleri, 2006. @ TR\_tr

**4.** Çingeneler / Puşkin A.S. Poemalar / Çeviren Kayhan Yükseler. – İstanbul: Yapı Kredi Yayınları, 2012. – S.101-122. @ TR\_tr  
RrVPP 121.41tr+0643-00



**TT – 1.** أليكو (يا چيگننر): حيكيا /س. راحمانكولي ترجم. - قازان، ورنك، 1909 - 24 ب. [aleko (ja cigannar): xikaja / rahnamkolyj terđ. – kazan: urnek]

**EN:** Aleko (or gypsies): story / Translated by S. Rakhmankoli. – Kazan: Urnek, 1909. – 24 p.

**UA:** Алеко (або цигани): оповідання / Перекав С.Рахманколи. – Казан: Урнек, 1909. – 24 с.

**2.** Sigannar // A.S.Puşkin. Sajlanma əsərlər. – Qazan: Tatgosizdat. Matur ədəbiat sektorь, 1939. @ TT\_tt

**EN:** Gypsies // A.S. Pushkin. Selected works. – Kazan: Tatar state publishing house, 1939.

**UA:** Цигани // О.С.Пушкін. Вибрані твори. – Казань: Татдержвидав, 1939.

RrVPP 121.41tt+0643-00; 121.41+0643-92

**See also the translation of the poem into Tatar above in the chapter I Цыганы: стихотворение**

**Переклад поеми татарською див. також вище в розділі I Цыганы: стихотворение**

**TYV – 1.** Цыганнар // Пушкин А. Шүлүглелдер; Хүлөр аъттыг; Кавказка туттурукчу; Цыганнар; Полтава / Очул. С. Сүрүң-оол, С. Сарыг-оол. – Кызыл: ТывНУЧ, 1954. @ TYV\_tyv

**EN:** the poem was translated into Tuvan language by Salim Siuriun-ool (1924-1995).

**UA:** поему Тувинською мовою переклав Салім Сюрюн-оол (1924-1995).

RrVPP 121.41tyv+0643-00; RrVPP 121.41+0643-93

**UA – 1.** Цигани / Переклад Михайла Драй-Хмари // Вибрані твори. – Харків: Книггоспілка. 1930. – Вид. 2-е доповнене й перероблене. – С. 53-72. @ UA\_ua  
REP

**2.** / Переклад В.Сосюри // А.С.Пушкін. Твори. – Київ: Держлітвидав, 1949. – С.229-248. @ UA\_ua  
REP

**3.** / Переклад В.Сосюри // А.С.Пушкін. Твори: У 4 т. – Київ: Держлітвидав, 1952. – Т.2. – С.167-188. @ UA\_ua  
RrVPP 121.41ua+0643-00. REP

**UDM – 1.** Пушкин А.С. Птичка = Папа [отрывок из поэмы "Цыганы"] // Блинов Н. лыдžон. - Вятка, 1867. - С. 12-13. @ RUI\_udm

**EN:**

**UA:** Перший переклад з творів О.С.Пушкіна удмуртською мовою.

**2.** Чиганъёс: кылбур / Берыктіз С.Матвеев // А.С.Пушкін. Избранные произведения = Быръем произведениос: стихотворения, отрывки из поэм. - Ижевск: Удмуртия, 2007. – С.202. ISBN 9785765904381. @ UDM\_udm

**EN:** Only an excerpt from the poem has been translated into Udmurt. The compiler sincerely thanks for the bibliographic assistance the head of the Department of Information and Bibliographic Services of the National Library of the Udmurt Republic Mrs. Anna Khodyreva and the Head of the information and bibliographic department of the library of Udmurt State University Mrs. Svetlana Gryshchenko.

**UA:** Удмуртською перекладений лише уривок з поеми. Укладач щиро дякує за бібліографічну допомогу зав. відділу інформаційно-бібліографічного обслуговування Національної бібліотеки Удмуртської Республіки пані Ганні Петрівні Ходиревій та зав. інформаційно-бібліографічного відділу бібліотеки Удмуртського державного університету пані Світлані Вікторівні Грищенко.  
RrVPP 121.41udm+0643-00; RrVPP 121.41+0643-84

**XAL – 1.** Пушкин А.С. Зес күлтгл. Полтава. Цигигдуд: поэмс / Перевод Б.Дорджиев, К.Эрендженов. – Элиста: Калмыцкое книжное издательство, 1961. @ XAL\_xal

**EN:** The Bronze Horseman. Poltava. Gypsies: poems / Transl. into Kalmyk language by B.Dordjiev, K.Erendgenov. – Konstantin Erendgenov translated the "Gypsies".

**UA:** Медный всадник. Полтава. Цыгане: поэмы. – «Цыган» перевел Константин Эрендженов.

RrVPP 121.41xal+0643-00; RrVPP 121.41+0643-85

**Some articles from the literary studies**  
**Деякі літературознавчі праці**

**Баевский В. С.** Библейские темы, мотивы и образы в "Цыганах" // Известия РАН. Серия литературы и языка. - 2011. - Т. 70. - № 1. - С. 56-57. ISSN 0321-1711.

**RU:** В поэме языческому миру цыган, русской дохристианской древности и древнеримского язычества противостоит христианское мировоззрение, опирающееся на Библию (главным образом, на Евангелие) и проявляющееся в подтексте. Это свидетельствует о преодолении Пушкиным юношеского атеизма и подготавливает идеологическую концепцию "Бориса Годунова".

RrVPP 121.51+0643-00

**Винокур Г.О.** Монолог Алеко // Винокур Г.О. Статьи о Пушкине. - Москва: Лабиринт, 1999. - С.43-59.

**EN:** Vinokur G.O. Aleko's monologue // Vinokur G.O. Articles about Pushkin.

RrVPP 121.51+0643-00

**Жилина Н.П.** «Идиллический» мир в поэме А.С. Пушкина «Цыганы» // Вестник Московского государственного областного университета. Серия Русская филология. - 2008. - №2. - С.93-99.

**EN:** Zhilina N.P. "Idyllic" world in the poem by A.S. Pushkin's "Gypsies" // Bulletin of the Moscow State Regional University. Series Russian Philology.

RrVPP 121.51+0643-00

**Котляров Б.** История песни Земфиры // Советская музыка. - 1964. - №9. - С.39-44.

**EN:** Kotliarov B. The history of Zemfira's song // Soviet music.

RrVPP 121.51+0643-00

**Полещук Л.Г.** Работа Пушкина над поэмой «Цыганы» // Труды Тбилисского государственного педагогического института им. А.С. Пушкина. - Вып. 7. - 1949. - С.147-175.

**EN:** Poleshchuk L.G. Pushkin's work on the poem "Gypsies" // Proceedings of the Tbilisi State Pedagogical Institute named after A.S. Pushkin.

RrVPP 121.51+0643-00

**Проскурин О.А.** Из истории одесского текста поэмы Пушкина «Цыганы»: К методике чтения пушкинских рукописей // Пермьяковский сборник. - Москва, 2010. - Ч.2. - С.186-214.

**EN:** Proskurin O.A. From the history of the Odessa text of Pushkin's poem "Gypsies": On the method of reading Pushkin's manuscripts // Permyakovsky collection.

RrVPP 121.51+0643-00. REP

**Хоменко Р.** Песни пушкинской Земфиры // Труд. - 1985, 01 августа.

**EN:** Khomenko R. Songs of Pushkin's Zemfira // Trud. - 1985.08.01. - Folklore versions of the famous Zemfira's song from the poem by A.S. Pushkin's "Gypsies" replenished the collection in the Institute of language and literature of the Academy of Sciences of the Moldovian SSR.

**RU:** Фольклорные варианты знаменитой песни «Земфиры» из поэмы А.С. Пушкина «Цыгане», пополнили коллекцию Ин-та языка и литературы АН МССР.

RrVPP 121.51+0643-00

**Яцимирский А.И.** Песня Земфиры в «Цыганах» А. Пушкина и цыганская хора // Известия отделения русского языка и словесности Академии наук. - 1899. - Т.4. - Кн.1. - С. 301-304.

**EN:** A.I.Yatsimirsky. Zemfira's song in A.Pushkin's «Gypsies» and the gypsy *khora* // Bulletin of the Department of Russian language and literature of the Academy of Sciences. - About the similarity of the song and the Gypsy-Romanian *khora*.

**RU:** О сходстве песни с цыганско-румынской хорой.

RrVPP 121.51+0643-00

**Yetkin, Gülhanım Bihter; Öksüz, Gamze.** Gerçek yaşamdan kurguya: Puşkin ve Gorki'de Çingeneler // Motif Akademi Halk bilimi dergisi. - 2018. - Cilt 11. - Sayı 24. - S. 371-384.

**EN:** From real life to fiction: Roms in the works of Pushkin and Gorky.

RrVPP 121.51+0643-00

**Yıldırım Nejla.** A.S.Puşkin "Çingeneler" adlı poemasının ışığında Çingenelerin dünyasına bakış / A.Temizler, Y.Baytal (Dü) içinde // Sosyal bilimlerde yeni yönelimler-V. - Podgorica: İnstitiut za geografiju Cetinje 2018. - S. 131-140. ISBN 9789940745028.

**EN:** A look at the world of Roms in the light of A.S. Pushkin's "The Gypsies" // New trends in social sciences-V

RrVPP 121.51+0643-00